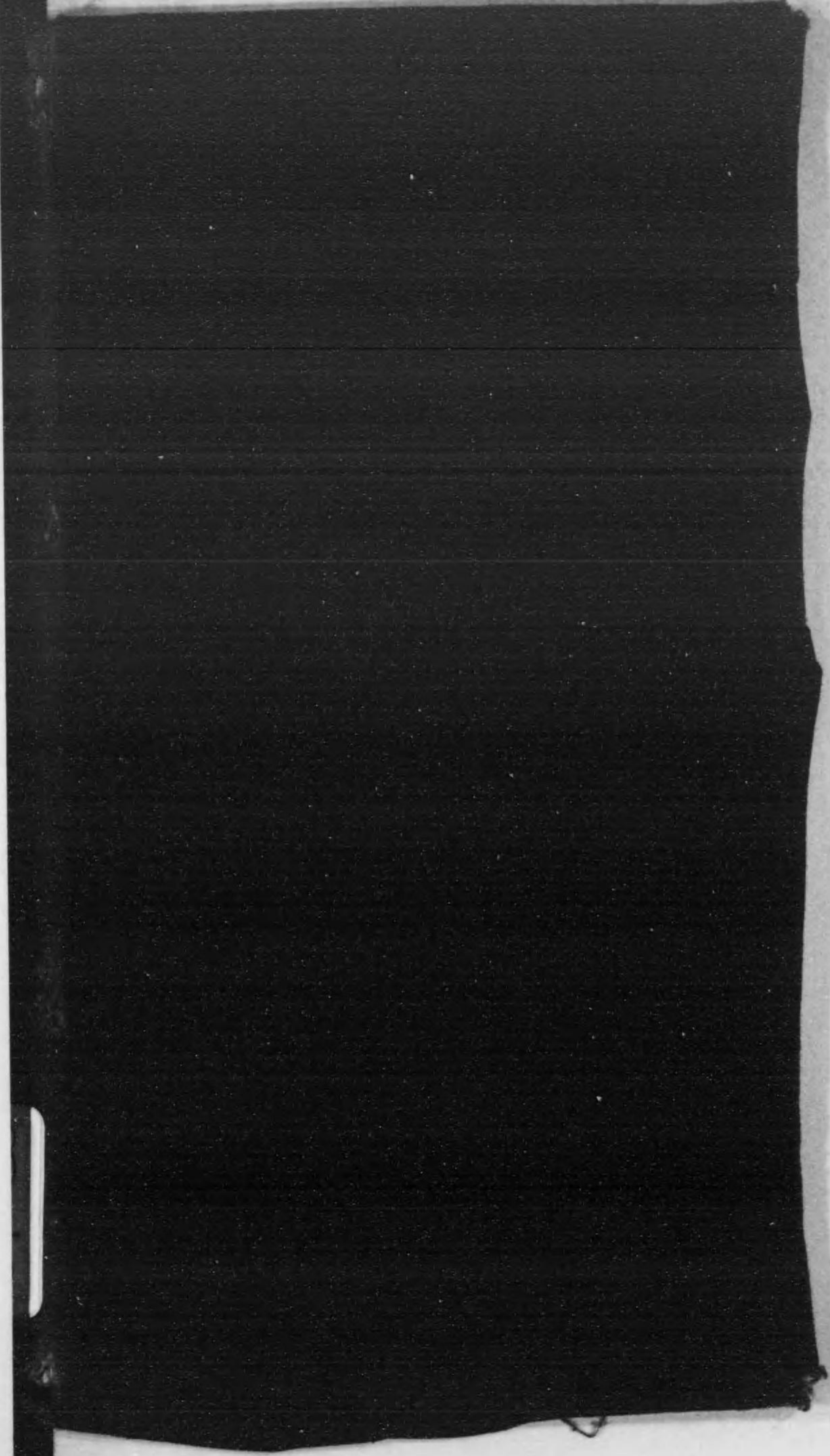


始



323  
615

14.11.5

It turned out  
that this book  
I shall <sup>was</sup> the best one  
I shall <sup>prove</sup> prove that  
this book is the best.

I find that  
this <sup>is</sup> the best <sup>book</sup> one

Master-Key to Translation  
from English into Japanese

By  
S. SHIBUYA

英 文

解 釋

澁 谷 新 平 著

誤 譯 よ り 正 譯

附 錄 最 近 十 七 年 間 高 校 試 驗 問 題 並 に 解 答

大 阪 受 驗 研 究 社 發 行

大 正

14 6. 23

内 交

## 緒 言

誤譯の例文を出して見せる事は、物の暗黒面を殊更に露して見せることになり、また誤譯の文例を見せられなければさうした誤りは夢しなかつたものを、見せられたばかりに何時しか其誤りに陥る虞があると云ふ意味で、教育界の有識者から反對され、擯斥されてゐるにも不拘、最近の教壇上の講義振を見ると、誤り易き語句を指摘して、尙ほ其要旨を捕促させる事に努めて居る。何たる皮肉であらうか。然しよく考究して見ると、教育者の主張する、人間には物の妙所佳所を發見をさせて、それを歎美する様に教養させると云ふ事は教育上有益であるに相違ないが、物の妙所佳所の發見するには、物の醜惡を解さねばなるまい。殊にどもすれば有頂天になり勝ちな初學者を反省せしめ、之を善導する上に於て、誤文の訂正は意義ありと思ふ。本書に蒐集したものは、雑誌『英學生之友』の懸賞課題や添削問題等の實例から得た、要するに何れも實際から得た收穫で、免角に誤り易き語句中で、是非記憶してゐなければならぬ、通俗普通の語句のみを蒐集した積りである。

卷末の附録、高等學校入學試験問題並に解答は、讀者諸君が本書を熟讀して得た知識と、注意とを利用して、譯文を書く練習をされたなら、如何に本書、否斯うした参考書が受験準備の上に有效であるかを窺ふ事が出来、また實地の練習課題として好材料であると婆心してこゝに蒐め、なほ註解を附した所以である。

終に本書を編するにあたり、學兄佐藤正治氏が、『英語界』に發表して好評を博した誤譯例文百數題を本書に收むる事を快諾された事に對して、著者は深甚なる謝意を表さずにはゐられない。

大正十三年初冬

著 者

# CONTENS

—(目次)—

## 第一編

[誤り易き語句]

- (1) **Go to your teacher for explanation.** 1
- (2) **Ten to one,** he will miss the train. 2
- (3) **Who should do it but himself?** ... 3
- (4) (a) **We can not praise him too much.** ... .. 4
- (b) **You can not read this book too often.** ... .. 4
- (5) **Let us go on board!** ... .. 5
- (6) The beaver is three **feet long** and one **foot high.** ... .. 5
- (7) **Can you spare me five minutes?** 6
- (8) Let the young **bear this fact in mind.** ... .. 7
- (9) We can not **talk her into marriage.** ... .. 8
- (10) I do not want you to say such a thing **out of politeness.** ... 9
- (11) There is **something** in what he

- says. ... .. 10
- (12) **Everybody** who was **anybody** was present. ... .. 11
- (13) The table is **loaded with** toys, pictures, and **what not**. ... .. 12
- (14) The story is **but too** true. ... .. 13
- (15) Some one is **singing out something** at the door. ... .. 14
- (16) We remained there for the **rest** of the night. ... .. 15
- (17) (a) All knowledge **rests on** *experience*. ... .. 16
- (b) My eyes **rested on** a curious object. ... .. 16
- (c) He **rested on** his toes. ... .. 16
- (18) **Let him be obeyed**. ... .. 16
- (19) He is very poor, and works **by** the day. ... .. 18
- (20) I owe him many obligations, and **can not thank** him too much. ... 20
- (21) She sat **over a cup of** tea. ... .. 22
- (22) Two ships were **ordered from** America. ... .. 23
- (23) Please **pass me the** bottle. ... .. 24
- (24) I did not hope **to see him** alive. 25

- (25) I **ordered him to be** punished. ... 26
- (26) (a) It was **too difficult** for me to read it. ... .. 28
- (b) It was **very difficult** for me to read it. ... .. 28
- (27) Where does he **come from**? ... .. 28
- (28) That door **opened into** a large beautiful room. ... .. 29
- (29) Let us have a **good** run. ... .. 30
- (30) He is a **great** friend of mine. ... 31
- (31) I **accompanied him** to the station. 31
- (32) I am **afraid not**. ... .. 33
- (33) I am a gentleman, and I **must** have a **gentleman's** satisfaction. 34
- (34) I want to **ask something of** you. 35
- (35) He is **afraid to** go out. ... .. 36
- (36) Her **day is over**. ... .. 37
- (37) To-day he is **not at home** to Mr. Yamakawa. ... .. 38
- (38) He is **above such** meanness. ... 39
- (39) He lives **above his** means. ... .. 40
- (40) **Here's to** you. ... .. 41
- (41) He **lives over** the way. ... .. 42
- (42) He **lives round** the corner. ... 42
- (43) The day is **gaining on** the night. 43

- (44) He **may** or **may not** come. ... 44
- (45) He is now **at table**. ... 45
- (46) He is **at home** in English. ... 45
- (47) Pleas **make yourself at home**. ... 46
- (48) (a) We were **more than pleased** 47
- (b) This is **more than I can stand**. ... 47
- (49) (a) I had **not more than** five yen with me. ... 48
- (b) I had **no more than** five yen with me. ... 48
- (50) (a) He has **not less than** eight children. ... 49
- (b) He has **no less then** eight children. ... 49
- (51) **How does he speak** Chinese ... 49
- (52) **How comes it that** you are always so late? ... 50
- (53) He has *something of the scholar* **in his composition**. ... 51
- (54) I always find you **at your desk** 52
- (55) The boys are now **at school**. ... 53
- (56) My mother longed and **longed for** her baby. ... 54
- (56) (a) I shall go there **in a year**. ... 55

- (a) I shall go there **within a year**. ... 55
- (58) He is standing **in the wet**. ... 55
- (59) **So far as I am concerned** I will go home. ... 56
- (60) You must not **think of doing such a thing**. ... 57
- (61) I **can not oblige** you. ... 58
- (62) The husband is **half as old again** as his wife is. ... 59
- (63) He is a **credit to** the school. ... 60
- (63) I **am not myself**. ... 61
- (64) The child **cried herself to** sleep. 62
- (66) (a) I **asked for him**. ... 63
- (b) I **asked after him**. ... 63
- (67) She **has a large family**. ... 64
- (67) (a) I **shall meet him** to-morrow. 65
- (b) I **will see him** to-morrow. ... 65
- (69) I **will see you home**. ... 67
- (70) **What with poverty**, and **what with illness**, he found himself **between two fires**. ... 68
- (71) **That's like Count Okuma**. .. 69
- (72) You have **risen in their opinion**... 69
- (73) He is **ordred home** ... 70

- (74) (a) **Be quiet!** ... .. 72
- (b) **Keep quiet!** ... .. 72
- (75) He is **behind the times.** ... .. 73
- (76) I **am mistaken.** ... .. 74
- (77) **How** did he **take his defeat?** ... 74
- (78) He speaks English **after a fa-**  
**shion.** ... .. 75
- (79) Do you **go in for** photography. ... 77
- (80) You are a man **after my own**  
**heart.** ... .. 77
- (81) He **succeeded to** a great wealth... 78
- (82) Let us go to the Heigenji, **or**  
Kawasaki Daishi. ... .. 80
- (83) *Man with the head, woman with*  
**the heart.** ... .. 81
- (84) **At once** deep and clear. ... .. 82
- (85) You are **in the wrong.** ... .. 83
- (86) The **wires are crossed.** ... .. 84
- (87) "Don't be angry, uncle. **Come!**  
**dine with us** to-morrow." ... .. 85
- (88) *Have I the pleasure of addressing*  
Mr. S. or M.? ... .. 86
- (89) He **has been dead** these seven  
years. ... .. 87
- (90) The **next day** saw us on the way. 87

- (91) I have **put you dawn** for ten yen. 88
- (92) Will you undertake the work **on**  
**the terms?** ... .. 89
- (a) I am sorry I cannot **agree to**  
**the proposal.** ... .. 89
- (b) I am sorry I cannot **agree to**  
**such a proposal.** ... .. 89
- (93) **Nothink** can **make** him learn. ... 90
- (94) I have taken up my lodgings **hard**  
**by** the school. ... .. 91
- (95) I **lighted upon** him in the park. 92
- (96) I am **sick of life.** ... .. 93
- (97) He is **free with** his money. ... 94
- (98) He is a doctor, but there are  
**doctors and doctors.** ... .. 95
- (99) If you have no pen, a pencil **will**  
**do as well.** ... .. 96
- (100) He is a good player on the fiddle  
**or** violin. ... .. 96
- (101) (a) The train **had left before** I  
**arrived.** ... .. 97
- (b) The train **left before** I **had**  
**arrived.** ... .. 97
- (102) **Stolen fruit** tastes sweet. ... .. 98
- (103) (a) I love him **because** he is



- honest. ... .. 99
- (b) I love him, **because** he is  
honest. ... .. 99
- (104) He had given all up for lost,  
**when** the appearance of a distant  
sail raised hope of rescue. ... 101
- (105) This wood **will not burn**. ... 101
- (106) Boys **will** be boys. ... 102
- (107) **You shall** not be disappointed. ... 103
- (108) **If I were** younger, I **would** go  
abroad. ... .. 104
- (109) Don't you believe it! ... .. 105
- (110) I **will** know it. ... .. 106
- (111) He **insisted on** knowing it at once. 107
- (112) It **shall be done** at once. ... 107
- (113) **Who shall** do it? ... .. 108
- (114) He **may** be a good officer. ... 109
- (115) **Let me see**—What is the time? 109
- (116) I will **see** that he pays you. ... 110
- (117) I love his **polished style**. ... 111
- (118) Don't be **wasteful of life**. ... 112
- (119) You are **free to** do so ... .. 112
- (120) **Both** his parents are **not** living. 113
- (121) I will **marry** them. ... .. 114
- (122) A **successful** teacher. ... .. 116

- (123) He is **anxious to** go there. ... 116
- (124) I **made a mistake in** explaining. 117
- (125) I will **do it over**. ... .. 118
- (126) It is not a very large **affair**. ... 119
- (127) He is **not** such a youth **either**. ... 120
- (127) We have **won the day**. ... .. 121
- (129) **Too bad!** ... .. 122
- (130) **Hear me out!** ... .. 122
- (131) He was **eased of** his purse. ... 123
- (132) The school master, says the in-  
specter, is an ass. ... .. 124
- (133) He is **on** the Jiji. ... .. 125
- (136) I got up eary, **so that** I was in  
time for the first train. ... .. 126
- (135) I am **stay-at-home** man. ... .. 127
- (136) I will **overlook** you for this once. 127
- (137) He is everything he **should be**. 128
- (138) **Why not** to-day. ... .. 128
- (139) They parted **different ways**.... 130
- (140) Have you **a family**. ... .. 131
- (141) He **took to the road**. ... .. 131
- (142) It is quite different **here**. ... 132
- (143) There are no **signs** of him. ... 133
- (144) He lived **to see** his son a great  
man.... .. 134

- (145) (a) He **smiled upon** me. ... 135  
(b) He **smiled at** me. ... 135
- (146) (a) *Happily* he did not die. ... 136  
(b) He did not die *happily*. ... 136
- (147) (a) He **presented a pistol** at his  
master. ... 136  
(b) He **presented a letter** to his  
master. ... 136  
(c) I **presented him with** a pistol. 136
- (148) (a) He loves you better than *me*. 137  
(b) He loves you better than *I*. 137
- (149) (a) **Only** *he* promised to read that  
book. ... 138  
(b) He **only** *promised* to read that  
book. ... 138  
(c) He promised **only** *to read* that  
book. ... 138  
(d) He promised to read *that*  
*book only*. ... 138
- (150) (a) You are **still** young. ... 138  
(b) You are **yet** young. ... 138
- (151) (a) I *had written it*. ... 139  
(b) I **had it written**. ... 139
- (152) (a) He **pointed** to that man and  
said, —. ... 139

- (b) The boy's **pointed at** him. ... 140
- (153) (a) I **lost** my watch yesterday. ... 141  
(b) I **missed** my watch yesterday. 141
- (154) (a) No one **will** help me. ... 142  
(b) No one **shall** help me. ... 142
- (155) (a) Are you a doctor?—**So I am**. 143  
(b) I am a doctor.—**So am I**. ... 143
- (156) (a) We **live on** rice ... 144  
(b) Some birds **live on** *the water*. 144
- (157) (a) He **sticks to** nothing. ... 145  
(b) He **sticks at** nothing. ... 145
- (158) (a) I can not **stop to talk**. ... 147  
(b) I can not stop talking. ... 147
- (159) (a) A is **in charge of** B. ... 147  
(b) A is **in the charge of** B. ... 147
- (160) (a) You **ought to** help him. ... 149  
(b) You **ought to have** helped him. 149

第二編

〔誤り易き成句と俗語〕

- (1) You may blow your pipe until it bursts **for all I care!** ... .. 151
- (2) The tale might be true **for aught I know**, horrible as it was! ... 152
- (3) Oath or no oath, you may go **hang for me.** ... .. 152
- (4) The very look of his greedy eyes just **sets** my blood a boiling. ... 153
- (5) A cry was raised, "**A hand over!**" 154
- (6) All **gave** the child **up for lost.** ... 154
- (7) You **should have done** as I do. 155
- (8) He thinks **strong beer of** himself. 155
- (9) **Take** his face **to pieces.** ... .. 156
- (10) The money will **keep** me **in weeds.** 156
- (11) She was **far gone in liquor.** ... 157
- (12) He's a bit **the worse for liquor.** 157
- (13) **Flesh and blood** could go no further. ... .. 157
- (14) He is a large man like **your humble servant.** ... .. 158
- (15) I have seen **no end of** visitors

- ... .. 158
- (16) Will you **give** me a helping hand? 159
- (17) I have no **fault to find with** you. 160
- (18) You dare to **give** me **the lie**, sir? ... 160
- (19) It **struck midnight** on the old clock. 161
- (20) The stroke of ten **found** Norris at the lawyer's door. ... .. 161
- (21) It was a good **three quarters of an hour's** work. ... .. 162
- (22) I will leave an **Wednesday week.** 163
- (23) It **does** one **good** to read good books. ... .. 164
- (24) I have been married four and twenty years, **com next Spring.** 164
- (25) **Blossom what will**, the youth remains in the same state. ... 165
- (26) You will get there **in no time.** ... 166
- (27) **Have** you **any idea of** its contents. ... .. 166
- (28) Since you **make a point of** it, amen. ... .. 167
- (29) **What matter** all these troubles to an orphan. ... .. 168
- (30) I nothing fear the result. ... .. 170
- (31) **It is time** I went to the war. ... 170

- (32) Seeing resistance was in vain, he  
consented **with an ill grace.** ... 171
- (33) Take this purse **in earnest of** what  
is to follow. ... .. 172
- (34) **What would I give** for a slice of  
wild boar now! ... .. 174
- (35) He **took** what I said **in good part.** 174
- (36) But **should** what you fear come  
to pass!... .. 174
- (37) He **fell into a brown study.** ... 175
- (38) I'll stay at home and **keep** my  
mother company. ... .. 176
- (39) I should bid them delay the meal  
**the matter of** an hour. ... .. 176
- (40) Foolish risks only **become** boys. 177
- (41) Let us **keep our own counsel.** ... 177
- (42) 'Tis just **for all the world** like  
people frying fish. ... .. 179
- (43) I could not write a sermon **for all**  
**the world.** ... .. 180
- (44) He may be good at heart, **for all**  
**the world knows to the contrary.** 181
- (45) He shall **answer for** this deed. ... 182
- (46) He spied a blossom **passing** fair. 183
- (47) **What** money is in your purse? 183

- (48) It beggars all description ... .. 184
- (49) Eight odd years of sorrow have I  
seen! ... .. 185
- (50) He is, at this moment, **in clover.** 185
- (51) Make haste, **the better foot**  
**before** ... .. 186
- (52) It may be **some mile** into the  
sea. ... .. 186
- (53) She is **something of** a pianist. ... 187
- (54) I am **nothing like** so old as he. 188
- (55) He is not an atom **to blame.** ... 188
- (56) You are a **hard student.** ... .. 189
- (57) He **takes** life **easily.** ... .. 190
- (58) Don't let me see him **out of spirits** 191
- (59) From a baby she was **as good as**  
**good.** ... .. 191
- (60) He will **make sixes and sevens of**  
hospital patients. ... .. 192
- (61) He **had the cheek to** fire at me. 193
- (62) Send them away **with a flea in**  
**their ear.** ... .. 194
- (63) I don't care **that** for it. ... .. 195
- (64) **Do you cook** the supper. ... .. 196
- (65) **He come** home! ... .. 197
- (66) **What** did he see! ... .. 198

- (67) **Wash we** our hands of him. ... 199  
(68) He escaped and **no one the wiser**. 200  
(69) Your father is gone; and here  
you are, **none the wiser**. ... 200  
(70) **No trifling** with me! ... 201  
(71) **There is no going** there. ... 202  
(72) We will **make a night of it**. ... 203  
(73) He **looks** the whole world **in the**  
**face**. ... 204  
(74) They **looked their thanks** at the  
general. ... 205  
(75) Soft eyes *looked love* to eyes  
which spake **again**. ... 206  
(76) Japan is *half as much* **again** as  
the British Isles in population. 207  
(77) **Have** you a mind to drive me  
mad? ... 209  
(78) I **have a great mind** to wring  
your infernal little neck. ... 210  
(79) He **has a good mind** to go in  
for the examination. ... 211  
(80) Motcham **had half a mind** to stay  
behind. ... 212  
(81) I will **give** him a **piece of my**  
**mind**. ... 213

- (82) **Mind** letting me pass? ... 214  
(83) See what you get by **minding** your  
wife! ... 215  
(84) He went to Oiso **for the good of**  
his health. ... 215  
(85) Money is a power **for good**. ... 216  
(86) I came home **for good**. ... 217  
(87) He goes but not **for good and**  
**all**. ... 217  
(88) She was made happy **for ever and**  
**a day**. ... 218  
(89) I am yours **for the whole of ever**. 219  
(90) Father will **make** a teacher **of** me. 220  
(91) I will **make** him a present **of** it. 221  
(92) She will **make** you a good wife. 222  
(93) He **make friends with** the doctor. 222  
(94) We are so **short-handed** nowa-  
days. ... 222  
(95) How **on earth** did you get here? 223  
(96) *What the devil* he wants to turn  
up for here *for*? ... 224  
(97) A thick business card, **as I live!**... 225  
(98) He has no sort of reputation **to**  
**lose**... 226  
(99) There is **no love lost** between them. 227

- (100) Jasper **made** the girl **out** with his long glass. ... .. 227
- (101) Allen was **sweet on** his girl. ... 228
- (102) Freya was too sensible to ever **be gone on** anybody. ... .. 229
- (103) Those young people settle on a **runaway match**. ... .. 231
- (104) I want to **keep friendly with** him. 231
- (105) She **was not to be taken in**. ... 232

附 錄

最近十ヶ年間  
高等學校入學試驗問題

並

全 上 解 答

INDEX

【數字は頁數を示す】

- A -

- |                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| a bit the wiser ... .. 201    | all ... .. not ... .. 113   |
| above ... .. 39               | a matter of ... .. 177      |
| above one's means ... 40      | answer for ... .. 182       |
| above such means ... 39       | anxious about ... .. 117    |
| accompanied by ... .. 32      | anxious for ... .. 117      |
| accompany one ... .. 32       | anxious to ... .. 117       |
| Active & Passive ...          | anybody ... .. 11           |
| 16, 26, 74, 98, 103, 107, 188 | anything ... .. 10          |
| adhere to ... .. 146          | anything of ... .. 66       |
| affair ... .. 119             | any trace of ... .. 133     |
| afraid not ... .. 34          | argue ... .. 9              |
| afraid of ... .. 37           | as ... .. again ... .. 60   |
| afraid to ... .. 36           | as ... as ... 188, 192, 203 |
| after a fashion ... .. 75     | as good as good ... 191     |
| after a sort ... .. 76        | ashamed of ... .. 39        |
| do one's own heart 77         | as if willing ... .. 171    |
| after the fashion of ... 75   | as if should be ... .. 128  |
| a great friend ... .. 31      | as it were ... .. 76        |
| a great matter ... .. 177     | ask after ... .. 63         |
| ahead of the times ... 73     | ask for ... .. 63           |
| aim at ... .. 137             | ask one a question ... 36   |
| alike ... .. and ... .. 82    | ask one something ...       |
| a little matter ... .. 177    | 11, 35, 36                  |
|                               | ask something of one 36     |

as large as ... .. 208  
 a small matter ... .. 177  
 as many as ... .. 208  
 as much as ... .. 208  
 a snap of the fingers 195  
 as one live ... .. 225  
 as still as still ... .. 192  
 as the earth goes the  
 sun ... .. 225  
 as the sun shines ... 225  
 a week to-day ... .. 163  
 as well ... .. 96  
 as well as ... .. 82  
 at home day ... .. 39  
 at home in ... .. 46  
 at once ... and ... .. 82  
 at one's best pace ... 186  
 at one's books ... .. 53  
 at one's desk ... .. 52  
 at one's studies ... .. 53  
 at one's work ... .. 53  
 at school ... .. 53  
 at sea ... .. 53  
 at sixes and sevens ... 193  
 at table... .. 45  
 at this time year ... 163  
 a week to-day ... .. 163

- B -

bad times ... .. 73  
 be able to ... .. 113  
 bear ..... company ... 176  
 bear in mind ... .. 7  
 because ... .. 99  
 become ... .. 177  
 be diligent ... .. 73  
 beggar ... .. 184  
 beggars all description 184  
 beggars compare ... 184  
 be good... .. 73  
 behind the times ... 73  
 be quit ... .. 72  
 be sure to ... .. 113  
 betake oneself to ... 132  
 be willing to ... .. 113  
 blossom what will ... 165  
 both ..... and ... .. 82  
 both ..... not ... .. 113  
 bribed one into ... .. 9  
 but too ... .. 13  
 by any means ... 180, 202  
 by no means ... .. 189  
 by the day ... .. 20  
 by the hour... .. 20  
 by the month ... .. 19  
 by the week ... .. 20

- C -

can not.....too ... ..4, 21  
 change into ... .. 8  
 chanced to ... .. 66  
 cling to... .. 146  
 close by... .. 92  
 come from ... .. 28  
 come next New Year 165  
 come next spring ... 165  
 come to ..... for ... 1  
 come to pass ... .. 174  
 come what may... .. 166  
 come what will ... .. 166  
 Comma に就て ... .. 124  
 connect one with ... 85  
 credit to ... .. 60  
 cry oneself to ... .. 62

- D -

depend on ... .. 16  
 dine with ... .. 85  
 disgrace to ... .. 60  
 do be quiet ... .. 73  
 doctors and doctors... 95  
 does one good ... .. 164  
 dress oneself ... .. 46  
 drink oneself ... .. 62

- E -

ease ..... of ... .. 124

ease one of one's  
 burden ... .. 124  
 either ... .. 120  
 enable one to ... .. 88  
 encroach on... .. 43  
 end in ... .. 3  
 enjoy oneself ... .. 46

- F -

fall in love with ... 229  
 fall in one's opinion... 70  
 fall into a brown study 174  
 fall on ... .. 16  
 far gone in liquor ... 157  
 fault to find with ... 160  
 feed on... .. 145  
 find... .. 161  
 find fault with ... .. 160  
 flesh and blood ... .. 157  
 for anything ... .. 180  
 for all the riches of the  
 world... .. 180  
 for all the world ... 179  
 for all the world known  
 to the contrary ... 181  
 for all one care ... 151, 153  
 for any consideration 180  
 for aught one knows 152  
 for aught one knows

to the contrary ... 181  
 for ever... ... 217  
 for ever and a day ... 218  
 for ever and ever ... 219  
 for good ... ... 216, 217  
 for good and all ... 217  
 for one's good ... ... 216  
 for the good of ... ... 215  
 for the public good ... 216  
 for the whole of ever 219  
 for the world ... ... 180  
 for the universe... ... 180  
 for this once ... ... 128  
 for the time being ... 128  
 free with ... ... 94  
 from day to day ... 19  
 from hand to mouth 19  
 from the motive of ... 10  
 from time to time ... 20

- G -

gain on ... ... 43  
 give.....a piece of mind  
 ... ... 213  
 given an order to ... 24  
 give one a helping hand  
 ... ... 159  
 give one the lie... ... 160  
 give up for lost... ... 154

go a fishing... ... 153  
 go in for ... ... 77  
 good cry ... ... 31  
 good laugh ... ... 30  
 good times ... ... 73  
 go on board ... ... 5  
 go on deck ... ... 5  
 go to one for ... ... 1

- H -

half as many again ... 59  
 half as much again 59, 207  
 half as old again ... 207  
 half as tall again ... 209  
 hand ... ... 154  
 hands up ... ... 154  
 happily ... ... 136  
 hard by... ... 91  
 hard student ... ... 189  
 hard times ... ... 73  
 have a good mind ... 211  
 have a great mind ... 210  
 have a mind to ... ... 210  
 have any idea of... ... 166  
 have half a mind ... 212  
 have half a thought... 212  
 have no idea of... ... 167  
 have the check to ... 194  
 hear one out ... ... 122

here's to you ... ... 41  
 hesitate at ... ... 146  
 honour to ... ... 60  
 hope not ... ... 34  
 how ... ... 49  
 how comes it that ... 50  
 how is it that ... ... 50

- I -

in a brown study ... 175  
 in abundance ... ... 185  
 in all directions ... ... 130  
 in a manner ... ... 76  
 in moment ... ... 166  
 in ancient times... ... 73  
 in a passing degree ... 183  
 in a sense ... ... 76  
 in a trice ... ... 166  
 in a way ... ... 76  
 in a year ... ... 55  
 in charge of ... ... 147  
 in clover ... ... 185  
 in command of ... ... 149  
 in different directions 130  
 in different ways ... 130  
 in earnest ... ... 172  
 in earnest of ... ... 172  
 in every respect... ... 179

in exchange for ... ... 180  
 in famous spirits ... 191  
 in good part ... ... 174  
 in good spirits ... ... 191  
 in great spirits ... ... 191  
 in high spirits ... ... 191  
 in low spirits ... ... 191  
 in modern times ... 73  
 in no times ... ... 166  
 in no way ... ... 170  
 in no wise ... ... 170  
 in one's composition 51  
 in one's opinion... ... 69  
 in place of ... ... 80  
 in possession of... ... 149  
 inquire after ... ... 63  
 inquire for ... ... 62  
 in recompense for ... 180  
 in return ... ... 207  
 insist on-ing ... ... 57  
 in the dark ... ... 56  
 in the charge of... ... 147  
 in the highest degree 183  
 in the open ... ... 56  
 in the possession of... 149  
 in the right... ... 83  
 in the shade ... ... 56  
 in the sun ... ... 56  
 in the wet ... ... 55



in the world ... .. 224  
 in the wrong ... .. 83  
 in this case... .. 182  
 in this matter ... .. 122  
 into ... .. 8  
 in tune ... .. 15  
 I see no reason ... .. 129  
 it is impossible to ... 202  
 it is time.....went ... 170  
 I will see that ... .. 110

- K -

keep.....company ... 176  
 keep friendly with ... 231  
 keep in doors ... .. 72  
 keep in line... .. 72  
 keep in mind ... .. 7  
 keep in weeds ... .. 156  
 keep one's own counsel 178  
 keep one's own secret 179  
 keep quiet ... .. 72

- L -

laugh at ... .. 135  
 learned in ... .. 45  
 let me see ... .. 109  
 light upon [up]... .. 92  
 listen to ... .. 205  
 little of... .. 66  
 live on ... .. 144

live on the water ... 145  
 live with one ... .. 85  
 load with ... .. 12  
 long arms ... .. 223  
 long for ... .. 54  
 long resident ... .. 189  
 look after ... .. 64  
 look at ... .. 205  
 look in the face... .. 204  
 look one in the face 205  
 look to ... .. 207  
 loss to ... .. 60  
 lost the day... .. 121

- M -

make ... .. 219, 220, 221  
 make a fool of oneself  
 ... .. 220  
 make a day of it ... 204  
 make a night of it ... 203  
 make a point of... .. 167  
 make friend with ... 222  
 make it a rule ... .. 168  
 make.....of one... .. 219  
 make one a present of 220  
 make oneself at home 46  
 make out ... .. 228  
 make quite heavy night  
 of it ... .. 203

make sixes and sevens  
 of ... .. 192  
 matter-of-fact man ... 127  
 marry ... .. 114  
 may ... .. 109  
 meet & see の區別 ... 65  
 mind ... 212, 213, 214, 215  
 miss ... .. 141  
 mistake in—ing ... 118  
 more than ... .. 47, 48  
 more than half ... .. 47

- N -

near by ... .. 92  
 neither can I ... .. 144  
 neither have I ... .. 144  
 next but one ... .. 43  
 nobody ... .. 11  
 no end of ... .. 158  
 no less than... .. 49  
 no more than ... .. 48  
 none the less ... .. 201  
 no one ... .. 114  
 no one but ... .. 3  
 no one the wiser ... 200  
 not a bit ... 170, 189, 201  
 not an atom ... .. 189  
 not a particle ... .. 189  
 not at all 170, 188, 189, 201

not at home ... .. 38  
 nothing ... .. 170  
 nothing like ... .. 188  
 nothing of ... .. 66  
 nothing shall hinder one  
 from—ing... .. 91  
 not in the least ... ..  
 ... .. 170, 183, 189  
 not less than ... .. 49  
 not oneself ... .. 60  
 not only.....but also... 82  
 no trifling with ... .. 201

- O -

oblige a person with  
 anything ... .. 59  
 oblige one to ... .. 58  
 odd... .. 185  
 or'er from ... .. 23  
 of a Sunday ... .. 103  
 of oneself ... .. 155  
 of one's own accord... 155  
 on earth ... .. 223  
 on bad terms with ... 231  
 one's day ... .. 37  
 oneself ... .. 61  
 on good terms with... 231  
 on the— ... .. 125  
 on the terms ... .. 89

open into ... .. 29  
 open to... .. 29  
 or ... .. 80, 96  
 order~to ... .. 71  
 ought to ... .. 149  
 ought to have ... .. 149  
 out ... .. 122  
 out of charity ... .. 10  
 out of curiosity ... .. 10  
 out of envy... .. 10  
 out of kindness ... .. 10  
 out of one's mind ... 209  
 out of pity ... .. 10  
 out of politeness ... 9  
 out of reach of ... .. 40  
 out of sprits ... .. 191  
 out of tune ... .. 14  
 over ... .. 118  
 over a bottle of wine 22  
 over a cup of tea ... 21  
 over and over ... .. 119  
 over head and ears in  
 love with ... .. 231  
 over look ... .. 127  
 over one's— ... .. 23

- P -

passing ... .. 183  
 Passive ぞ Active ...

16, 29, 74, 93 103, 107, 188  
 people in general ... 181  
 place an order with... 24  
 point at... .. 141  
 point to... .. 141  
 present.....at ... .. 137  
 present one with ... 137  
 present to ... .. 137  
 prevent from—ing ... 57  
 prevent one from—ing 88  
 prey on... .. 145

- R -

refuse to ... .. 102  
 rely on ... .. 16  
 resort to ... .. 132  
 rest on ... .. 16  
 result in ... .. 3  
 rise in one's opinion 70  
 round the corner ... 42

- S -

see ぞ meet ぞの區別 65  
 set.....a boiling ... 153  
 shall meet ... .. 65  
 shall not ... .. 102  
 shall ぞ will ... .. 143  
 shoot at ... .. 137  
 short handed ... .. 223

short of hands ... .. 223  
 short of money ... .. 223  
 short sighted ... .. 223  
 short tempered ... .. 223  
 should ... .. 155  
 should be ... .. 123  
 should have... .. 155  
 should not ... .. 1.2  
 sick of ... .. 94  
 sign a paper ... .. 133  
 sing out something ... 14  
 smil at ... .. 135  
 smil upon ... .. 135  
 sneer at... .. 135  
 so am I... .. 143  
 so ..... as ... .. 188  
 so do I... .. 144  
 so far as I am concerned 56  
 so far as I know ... 152  
 so have I ... .. 144  
 so I am... .. 143  
 so I do ... .. 144  
 so I have ... .. 144  
 somebody ... .. 12  
 some mile ... .. 186  
 some miles ... .. 186  
 something ... .. 10  
 something for one ... 11  
 something of 51, 66, 186

somewhat of ... .. 186  
 so that ... .. 125  
 so that it be ... .. 125  
 so that it is... .. 125  
 so that it may be ... 126  
 so to speak... .. 76  
 spare one anything ... 6  
 stagger at ... .. 146  
 stands high in one's  
 opinion ... .. 70  
 starve on ... .. 145  
 stay-at-home man ... 127  
 stay with ... .. 86  
 step by step ... .. 20  
 stick at ... .. 145  
 stick by... .. 146  
 stick in ... .. 146  
 stick to ... .. 145  
 still... .. 138  
 stop talking... .. 147  
 stop to talk... .. 147  
 style ... .. 111  
 struck midnight... .. 161  
 succeed in ... .. 57, 79  
 succeed to ... .. 79  
 successful ... .. 116  
 surprised one into ... 9

- T -

take.....amiss ... .. 174  
 take~easily ... .. 75, 190  
 take for ... .. 64  
 take.....ill ... .. 174  
 take in ... .. 232  
 take in good part ... 174  
 take in ill part ... .. 174  
 take~eriously ... .. 75  
 take to ... .. 132  
 take to pices ... .. 156  
 take to the road ... 132  
 take to the stage ... 132  
 talk of—ing... .. 57  
 talk oneself ... .. 62  
 teachers and teachers 95  
 ten to one ... .. 2  
 that's like~... .. 69  
 the better foot before 136  
 the father ... .. 82  
 the head ... .. 82  
 the heart ... .. 81  
 the man... .. 82  
 the matter of ... .. 177  
 the pen ... .. 81  
 there is no accounting 2 2  
 there is no denying ... 2 2  
 there is no going ... 2 2  
 there is no reason ... 129  
 the + Singular Common

Noun ... .. 81  
 the worse of liquor ... 157  
 think highly of oneself 155  
 think of—ing ... .. 57  
 think oneself something 10  
 think no small beer of  
 oneself... .. 155  
 this day month ... .. 163  
 this day week ... .. 163  
 threatened into ~ ... 9  
 three quarters of an  
 hour ... .. 162  
 think strong beer of 155  
 till one saw... .. 134  
 tire of ... .. 94  
 to be fallen in love  
 with ... .. 229  
 to be gone on ... .. 229  
 to be sweet upon ... 229  
 blame ... .. 188  
 too bad... .. 122  
 too difficult for one to 28  
 too good for ... .. 39  
 too great for ... .. 39  
 to one's liking ... .. 78  
 to one's taste ... .. 78  
 too proud for ... .. 39  
 too.....to ... .. 230  
 to see ... .. 134

to see a friend off ... 67  
 to such a proposal ... 89  
 to the contrary ... .. 181  
 to the proposal ... .. 89  
 trifle with ... .. 2 1  
 turn into ... .. 8

— U —

under the command of 149

— V —

versed in ... .. 45  
 very difficult for one to 28  
 very much of ... .. 52

— W —

wash one's hand of  
 another ... .. 99  
 wash one's hand of the  
 affair ... .. 99  
 well up in ... .. 49  
 what ... .. 183  
 what.....for... .. 225  
 what matter... .. 168  
 what not ... .. 12  
 what should I give ... 173  
 what with.....and what  
 with ... .. 68  
 what would I not give 173  
 what would I give for 173

when ... .. 101  
 who shall ... .. 108  
 who should.....but ... 3  
 who should do ... .. 3  
 who would..... but ... 4  
 why not ... .. 129  
 why should ... .. 129  
 wife and family... .. 131  
 will... .. 103  
 will not... .. 102  
 will see... .. 65  
 will & shall... .. 143  
 win or lose... .. 121  
 wish for ... .. 54  
 with a bad grace ... 171  
 with a flea in one's ear 194  
 with a good grace ... 172  
 with an ill grace ... 171  
 with an unbecoming  
 appearance ... .. 171  
 with displeasure... .. 174  
 within a year ... .. 55  
 without end... .. 159  
 women and women ... 96  
 won the day ... .. 121  
 would not ... .. 102

— Y —

yet ... .. 139  
 your humble servant 168

MASTER-KEY to TRANSLATION  
from English into Japanese

英文 誤譯より正譯へ  
解釋

第一編

—〔誤り易き語句〕—

— 1 —

Go to your teacher for explanation.

〔説明〕 上の文を譯す場合に若し “go to.....for~” の句を十分頭に入れて置かなかつたら “explanation” には「説明」と「辯解」との二つの意味があるから、「説明を求めに行く」のか、「辯解しに行く」のか一向に見當が付かない譯である。所が “To go to.....for~” は常に「.....を~に求めに行く」の意味である。次の句を堅く記憶して此用法を忘れ給ふな。

{ To go to.....for~advice.

{ 人の助言を求めに行く；相談に行く。

{ I have no choice but to come to you for explanation.

{ 君の説明を乞ふ外ない。

斯るが故に、上文は：—

先生の所へ行つて説明を聴き給へ。

Ten to one, he will miss the train.

〔説明〕 “Ten to one” を「一時十分前」と譯した人があるさか、物笑にされた事がある。時間を表す數詞に「二時十五分」を “a quarter past two o'clock” と云ひ、「二時十分」を “ten minutes past two o'clock” と云ふし、三十分から過ぎた場合は「二時四十五分」を “a quarter to three o'clock” と云ふ。汽車汽船の發着時間などは更に簡略にして、「午後二時八分發の汽車」を “2.08 p.m. (train) [two eight pe em (train)]” と讀む。「午後三時五十分發の汽車」を “3.50 p.m. (train), three fifty pe em (train)” と讀むのである。

だが決して「一時十分の汽車」を “ten to one” とは云はない。「一時十分前の汽車」即ち「十二時五十分發の汽車」なら、前の説明からして “12.50 p.m. (train)” と云ふのが普通である。尤も「此汽車は一時十分前迄停車してゐる」など云ふ時には：—The train will stay till ten (minutes) to two (o'clock) など云ふから或はこれを混同したのであらう。何にしても “Ten to one” は此場合其次に comma のある所から見ても “Ten chances to one” の意味で「十のものなら九まで」の意、「殆んど間違のないところ」など譯すべき代物である。例：—

- {The chances are ten to one in my favour.
- {僕の勝算は十分ある。
- {He will succeed ten to one.
- {彼の成功は殆んど疑ひ無い。

彼は屹度汽車に乗り後れる。

序に申して置くが、野球の仕合の「零對三」など云ふ “three to 0” の場合と混同せぬ例：—

- {本校對慶應の野球仕合は、七對零にて本校の大勝に歸した。
- {The base ball match between the Keio and our school ended in great victory of the latter by 7 to 0.
- {(A) “.....resulted in the great success of the latter....”
- {(B) “.....ended in great victory on our side.....”
- {(C) “.....ended in the latter's victory.....”

而して “by” を附すのが普通である。又 “by 7 to 0” の “0” を “nil” と讀むのが正しい様に思ふが “zero” と云つても誤りではない。

Who should do it but himself?

〔説明〕 上文を譯す場合に：—

“Who.....but=no one but” の關係を知らなかつた、否ウツカリしてゐたら屹度誤譯するに相違ない。單に文章からのみ譯さうとするに：—「彼より外に誰がそんな事をするものか」と斯うなつてしまふ。所が “who.....but=no one but” の構文を知つて居れば斯う云ふ問題が出ない場合、早速 “No one but” に引直して見るから間違が起らないのである。

次に注意しなければならぬのは “who should do.....” の “should” である。此 “should” は驚愕を表はす “should” だから譯す場合にも「誰かと思へば驚く勿れ」と云ふ風に譯さればならぬ。そこで此譯文は：—

それをするのは誰かと思へば驚く勿れ彼れ御自身。

【注意】次にこゝで注意すべきは：—

○(A) Who should.....but.....?

○(B) Who wcu'd.....but.....?

此 A, B の區別である。

{ Who should do such a thing but himself? — 誰かそんな事するかと思へば驚く勿れ彼れ御自身。  
Who would do such a thing but a fool? — 馬鹿でなくて誰かそんな事をするものか。

尙次の二つる例を序に記憶せよ。

What tax should I pay but a million? = 驚く勿れ税金百萬圓。

Whom should I meet then but his daughter? = その時誰に逢つたと思ふか、驚くぢやないか、彼の娘に逢つたのだよ。

(a) We can not praise him too much.  
(b) You can not read this book too often.

【説明】 上文を：—

(a) 「あんまりほめるわけにはゆかぬ」

(b) 「此本は度々読むわけにはゆかぬ」

と譯した人があるさかないさか、しかもそれは可なりお歴々の方だと云ふ事で、問題になつた事がある。成程 a の文は一寸さうも譯せる様に思はれて同情に堪へないが、さりさて “can not.....too” が歴とした idiom であるから

には、たやすく御同情も出来兼ねる。即ち “can not.....too = It is impossible to —” 「あまり——し過ぎる事は出来ない」の意味である。

例：—

I can not thank you too much. = I can not thank you enough. = お禮の申様もない。

(a) そんなに賞めても賞の足らぬ。

(b) 幾度讀んでも讀み足らぬ。

Let us go on board!

【説明】 往年華府會館から歸つた人の直話だが、或日本人が「君甲板に行かうぢやないか」と云ふ時に上に示した英語を使つたと云ふ事だ。成程 “board” は「板」だから “on board” を「甲板に」と思ひ違へるのは無理もない事だが、“To go on board” は「乗込む」の意である。然らば「甲板に行く」は何と云ふかと云ふに “To go on deck” と云ふのである。

さあ乗込もうぢやないか。

The beaver is three feet long and one foot high.

【説明】 これは日進英語學校々長佐川春水先生の著された本から頂いたもので、或人がこれを：—

『海狸は三本の足は長く一本の足が高い』  
と譯したと云ふ事だ。物の長さを問ふ時に：—

{How long is the Shinano?  
{信濃川はどの位の長さですか。  
{It is 200 miles long.  
{二百哩あります。

と云ふ事位 諸君には説明をする迄もないが、答の場合會話の時は “long” を省略しても差支ないが、正式の形としては省略しない方がよい。

次に物の高さを問ふ時には：—

{How high is Mt. Tsukuba?  
{筑波山はどの位の高さですか。  
{It is 3,000 feet high.  
{三千呎の高さです。

上の二例によつて本題の “..... three feet long and one foot high.” も既にお解りと思ふが、正譯は：—

海狸は體は長さ三尺高さ一尺。

Can you spare me five minutes?

〔説明〕 或人がこれを：—

「五分間丈命をお助け願はれませんか。」

と譯した。詰り殺されさうになつた人が遺言でもしやうと思つて、五分間の命乞をしたと思つたらしい。若しこれが正譯だとすれば：—

(a) Can you spare me five yen?

(b) Can you spare me a copy?

を何と譯したらよいか。然し斯う三文を並べられたら、まさ

か本題の “Spare me five minutes” を「五分間丈命を助けて下さい」と譯す人はあるまい。先づ a, b の文から譯して：—

(a) 五圓貸して下さいませんか。

(b) 一部讀つて呉れないか。

即ち “spare one anything” は「人のために無くて済ます」の意から、「貸す； 譲る、分けて遣る」の意味である。即ち “Give me a book.” とか “Lend me a book.” と同じ様な verb である。

五分間丈お邪魔させて下さいませんか。

〔一寸お顔を貸して下さいませんか。〕

Let the young bear this fact in mind.

〔説明〕 此文を出され、或學生は “young bear” とくつついたものだと思つた。そして “bear” は「熊」で、“country bear.” 「田舎者」と云ふ言葉を知つてゐたので：—

(a) あの若い田舎者に 此事を言ひ含めて置け。

と譯したさうだ。或一人の學生はこれを反對に、“bear in mind” 「心掛ける」と云ふた句を知つてゐたので：—

(b) あの若者に此事を心得置かせよ

とやつた。何れが正しいか 諸君暫時考へて以下の譯を御覽じろ。“the young” は “the rich” (富者); “the poor” (貧者) と同類の熟語で、“young people” 「青年」の意である。“this fact” は「此事」でよい。“bear” は熊でも田舎者でもなくして “bear in mind = keep in mind” = 心掛ける。である。而して “Let the young man bear this

fact in mind” は間接命令法であるから、これを直接命令法（二人稱）に直して：—

“Young men, bear this fact in mind. = 青年よ此事を心に銘せよ。” とするか、“The young should……” のやうに譯して：—

{Let people love their inferiors, and honour their superiors. = 下に親しみ、上を敬ぶべし。

青年は此事を心得置くべきなり。

さすべきである。序に申して置くが、“Let” を「……せしめよ」と譯す人は現代の英語を學んだ人ではないだらうが、“Let” を含んだ間接命令文（第三人稱、一人稱）は二人稱に於ける如く譯すか、又は“should” の如く譯すべきである。

*what a good example this is!*  
We can not talk her into marriage.

〔説明〕 此文を或學生は：—

「結婚に關した話は彼女には出來ない。」

と譯し、他の學生は：—

② 「結婚で忙しいのであの女には話は出來ない。」

と譯した。何れが正しいか、それは(2)の譯が正しいなど知つたかぶりをして見よ。それこそ大變な事になる。

此“into” は“Water changes into ice” = 水が氷になる。とか、“Heat turns water into steam.” = 熱は水を蒸氣にする。と云ふ“into” の用法のもう一步踏込んだ「……せしむ」と云ふ結果を表した“into” である。だから正譯は：—

彼女はいくら説いても嫁にゆかぬ。

である。即ち「嫁に行く様にくどいても彼女は承知しない」が正譯である。斯うした“into” の用法は他にも澤山ある。これらは phrase として見る時には解つた様でも長い文章に入つてみると、うっかりすると誤るから、徹底的に記憶すべきである。

例：—

- (1) She surprised me into confession.  
= 彼女は私の不用意を衝いて白状させた。
- (2) They bribed him into secrecy.  
= 彼等は彼に賄賂を與へて秘密を守らせた。
- (3) I argued him into obedience.  
= 彼と議論して服従させた。
- (4) I was threatend into compliance.  
= 私は脅迫されて承諾した。

I do not want you to say such a thing out of politeness.

〔説明〕 中學五年の人に此文を出して譯させたら：—

「其禮を失ひ言ひ方をして貰ひ度くない。」

と譯した。説明を聽いて見ると。

“I do not want you to……” は“don't” に等しい。“out of politeness” は「禮を失する」だと成程と思つた。諸君どう思ひます。

“out of politeness” を「禮を失する」は誤譯で、“I do not want to……=don't” は甘い譯である。然らば“out of



politeness” はなんであるか云ふのに、これは “from the motive of...” 「……の動機から」 など云ふのと等しい句で、こゝでは「禮儀心から」つまり「お世辭から」の意味になるのである。正譯は：—

お世辭にそんな事を云つて貰ひ度くない。

煎じつめれば：—

You say that *out of politeness*.

=さう云ふのはお世辭でせう。に當る。これに類する文に：—

- (1) He said that *out of envy*.  
=彼は妬ましくてそれを云ふたのです。
- (2) I say this *out of kindness*.  
=親切心からさう云ふのだ。
- (3) I went there *out of curiosity*.  
=好奇心で其處へ行つた。
- (4) I spared him *out of pity*.  
=氣の毒だから赦してやつた。
- (5) I gave him it *out of charity*.  
=私は慈善の積でやつたのだ。

There is something in what he says.

〔説明〕「彼の言ふ所に何物かある」と譯してしまふと、腹に何かもつてゐる物言ふ様に思はれる。所が此の句を解する前に次の例をしかと御覽じろ：—

He thinks himself *something*; but he is *nothing*.

=彼は自らでは豪がつて居るが、取るに足らぬ男さ。

〔註〕此 “something” は “an important person.” の意味である。

Here is *something* for you.

=少しだけお前にこれをやる。

〔註〕此 “something” は “some money” さか “trifle thing” の意味である。

I want to ask you *something*.

=お尋ね申したい事がある。

〔註〕此 “something” は “some question” の意味である。

There is *something* in that.

=それも一理ある。

〔註〕此 “something” は “some truth” の意味である。

斯様に不定名詞の “something” の其また代用詞の “something” には種々なる意味があるから、其一つ々々を研究せずに、當推量では到底本當の意味はとれないのである。だから正譯は：—

彼の言ふ所にも一理がある。

Everybody who was *anybody* was present.

〔説明〕或る學生に此問題を課した所、「先生、これは間違つた文ではありませんか」と反問して來た。間違のない文章だからよく考へて下さいと云つた所、暫時考へてゐたが：—

「何でもない人々ばかり出席した」ですかと云つた。

詰り “anybody” を「詰らぬ人間」と見たらしい。所が之れが大違ひで：—

anybody = a person of any importance = 多少有名な人の意味である。だから：—

Is he anybody? — He is nobody.

= 多少名のある人が一つまらぬ奴だ。

He fancies himself somebody.

= 彼はあれでも一廉の人物氣取りだ。

【註】 “somebody” は “a person of importance.” この “anybody,” “nobody” は共に前の “something” の用法と同じ不定代名詞の特別用法である。斯うした、特別用法のものは特別に記憶して居らねばならぬ。

そこで正譯は：—

多少の名ある人々は悉く出席した。

以上の二つの文から次の句を記憶せよ。

(1) “something” には「何か」の外に「重要な人物、又は物」の意味がある。

(2) “somebody” には「誰か」の外に「一廉の人物」の意味がある。而して “anybody” には「多少名のある人物」の意味があり、“nobody” には「つまらぬ人物」の意味がある事等を記憶せよ。

The table is loaded with toys, pictures, and what not.

【説明】 或る知人の子供に英語を教へてやつて呉れと依

頼され、止むなく教へて居たが、上記の phrase が出て来た所：—

「卓上には玩具や、繪具が載つてゐた、然もそれは極めて下らぬものであつた。」

と譯した。つまり “what not” を「それが何んだ」と譯したのださうだ。あんまり馬鹿々々しい間違で、諸君には参考にも何にもなるまいが、一寸附記して置く。

此 “what not” は「何々、何々」と擧げて行つて「其他いろいろ」と總てを云はずに省略する場合に使ふ句で、“everything else” とか “various other things” とか乃至は “et cetera” と云ふ意味である。だから正譯は：—

卓上には玩具や、繪畫や、其外何やかや一杯載つてゐた。

The story is **but too** true.

【説明】 其男の馬鹿な間違をもう一つお目に掛けやう。これは諸君もあんまり馬鹿にせずによく見て貰ひ度い。其男が此文を譯して：—

『其話はあまりうま過ぎる』詰り

『眞實の話でない虚だ』

の意味である。此學生は：—

The news is too good to be true = 話しが甘過ぎる (眞實らしくない)

と同意だと思つたらしい。所が、上例の “but too” は “alas!” の意味であるから混同せぬ様。

其話は本當だから困るんだ(事實なるを如何せん)

Some one is singing out something at the door.

〔説明〕 何時ぞや此問題を懸賞に出した處：—  
「誰か入口で何か歌つてゐる」  
とした人が可なりあつた。成程と思はれる所もある。“out”  
を「外(そと)」と譯した所に理由はある。

- {The master is out.  
=主人は不在。
- {The moon is out.  
=月が出てゐる。

など云ふ時の“out”は「外」だが、然し、上文の“out”は  
“sing out”とつゞくのである。“sing out something”  
は“shout something”「大聲で何か云ふ」意である。又  
「歌を歌ふ」は“to sing a song”である。

又或人は上文を：—

「誰か玄關で調子外れの歌を歌つてゐた」  
と譯した。誤譯は何處から來たかと思つて見ると、これも成  
程無理もないと思はれた。

それは：—

- {調子外づれに歌ふ。  
He sings out of tune.

と云ふ此“out”と上例の“sing out”を混同したので

ある。然し「調子外れに歌ふ」の方の、“out”は“out of  
tune”と結びつぐので、この反對は：—

- {調子にあはせて歌ふ。  
He sings in tune.

の“in tune”は「調子よく；調子に合せて」の意味である。  
本文の正譯は：—

誰か玄關で何か怒鳴つて居る。

We remained there for the rest of the night.

〔説明〕 此文をある學生に譯させた所：—  
「其夜は休息せんがために其所に寝」  
と譯した。其わけを聞いて見ると、“for”「～のために」  
だから“for the rest”は「休息のために」だと云ふ。成  
程と思つたが、單語の譯は一つ見ても第二第三の意味を究め  
置かねば飛んだ事になるものだと痛感せしめられた。

- {夜は休息をする。  
We rest ourselves at night.
- {坐つて一休みしよう。  
Let us sit down and take a rest.

の“rest”は「休息」の意味だが、本題の場合は“rest”  
の第二の意味、「殘餘」である。

- {あとは言ふに及ばぬ。  
The rest needs no telling.

だから、上文の意味は：—

それから夜明け迄は其處にゐた。

- (a) All knowlege rests on experience.
- (b) My eyes rested on a curious object.
- (c) He rested on his toes.

〔説明〕 前題の rest で気が付いたので、其學生に此題を興へて譯させて見た所、“rest on”の意味が薩張解らなかつた。諸君は篤き御承知かと思ふが、兎もあれ、説明をして置く事にしよう。この文の急所は“rest on”にあるのを、其他は頭の働き様で名譯が出来るのである。

A rests on B

の形式は種々な意味を生ずるのであるが、兎もあれ、「基礎を作るもさをなす」の觀念から、

rely on=信賴する。

depend on=に依る。

fall on=觸れる。

等の意味を生ずるので、本題の (a) は、「A の基礎は B にあり」で、(b) は「A は B に觸れた」で、(c) は「A は B で立つて居る」の意味である。譯は：—

- (a) 知識の基礎は經驗にある。
- (b) 妙なものが眼に觸れた。
- (c) 爪先で立つた。

Let him be obeyed.

〔説明〕 此文を静岡の某中學卒業生に譯させた所：—

「彼をして命に従はしめよ」

と譯した。斯う譯すだらうと思つたが、果してやつた。そこでそんなら：—

(a) Let me be obeyed.

は何と譯すかと問ふたら、流石に「私をして従はしめよ」とはやらなかつた。何れ何れでもそれ丈は出来兼ねたと見えて、暫時考へてゐたが、「一體斯麼英文はありますか」と來た。大丈夫誤文でない文だと、力を入れて言つたら、とう々々解りませんと白状した。一體に Active を Passive にするさ、うづかりすると誤譯するものが多い。だから Passive で書かれたものを譯す際に試験場なんかでは Active に引直して譯を附ける事が大切である。先づ順序として命令文を Passive にすれば、其主語の一人稱が、三人稱になる譯で、そして是等の人稱命令法には“Let”を使ふ事になつてゐる。而して“Let”を使つた場合には Active の目的語を“Let”の次に置き、Passive にした動詞を其次に置けばよいのである：—

Obey me (余の命に従へ)

を Passive にすれば“let”の次に目的語なる“me”を置き、其次に Passive の動詞“be obeyed”を置くから：—

Let me be obeyed.

=余の命に従へよ。

となるのである。斯うした關係上、本題の文を Active に引直して見ると：—

Obey him=Obey his order.

所が邦文には Passive の命令がないから、譯す場合には Active に引直して譯されなければならないのである。そこで譯文は：—

彼の命を奉せよ。

次の英文を記憶せよ。

{ Let me be heard. = Hear me.  
= 僕の言を聴け。

{ Let it be done at once.  
= Do it at once.  
= 直ちにせよ。

{ Let me be listened to.  
= Listen to me.  
= 僕の言ふ事を聴け。

{ Let this line be divided into two equal parts.  
= Divide this line into two equal parts.  
= 此線を二等分せよ。

{ Let not the attempt be given up.  
= Don't give up the attempt.  
= 此企を断念するな。

{ Let this poem be learnt by heart.  
= Learn this poem by heart.  
= 此詩を誦読せよ。

He is very poor, and works by the day.

〔説明〕 諸君には斯類文章は何でもない、誤譯さうもあるまいが、或る中學三年の生徒にこれを解させた處：—

『彼は非常に貧乏だ。そして日によつて働く』

と譯した。貧乏人は日によつて働くとはどう云ふ意味だと尋ねて見たら、自分の氣に向かぬ時は働かぬから、従つて貧乏なんでせうと云つた。想像も理窟もこれ迄に行けば確かに頭の働き丈は満足なんだが、英語の解釋力丈は零と云ふ程

でもないが、或圈内に達してゐない事丈は確かなものだ。然らば：—

We board by the month.

は何と譯すかと尋ねた所：—

『私達は月によつて下宿する』

と譯したから、一體月によつて下宿するとは何のこゝさんだ、日本語として通じないが、もつと碎いて云つて御覽、と云つた所：—

『月末に金を拂つて下宿する』

事なんですかと来た。成程君にはよく解つてゐるんだね、然らば前の文も：—

日々の金を貰つて生活してゐる。

意味ですれ、と云ふから、さうだと答へた。それは矢張君は英語を解す力丈はあるんだが、譯文が拙いのだ。正譯は：—

彼は非常に貧乏で日雇稼ぎをしてゐる。

と説明した所、先生よく解りました、それでは「其日暮しをしてゐる」と云ふ方がよくありませんか、と今度逆襲して来た。まあさうなんだが、其日暮しと云ふ phrase は別にある事を知つてゐるか尋ねた所暫時考へてゐたが、解りません、教へて下さい、然らば教へやう：—

{ They all live from hand to mouth.

{ 彼等は其日暮をしてゐる。

と云ふのがある。諸君これは餘談だが、同一名詞を前置詞で繋ぐ時は冠詞を省略すると云ふ事は既に學修した筈。

例へば：—

{ He put me off from day to day.

{ =今日は明日はと僕を外してゐた。

{Write to me from time to time.

{=時々御手紙を下さい。

{He rose step by step to the present position.

{=次第々々に立身して現今の地位に昇つた。

と云ふのと同じ様に “from hand to mouth” の場合にも前置詞を省略して差支ないのです。

話は本論に戻つて “by the day” は「一日幾らで」と云ふ意味で、此 “by” は「賣買方法」の “by” で、此場合には必ず “day” や “week; month” の前に定冠詞の “the” を附ける事を忘れぬよう。即ち:—

{自動車は一時間幾らで借りられる。

{We can hire a motor-car by the hour.

{此手袋はダース幾らで賣つてゐる。

{These gloves are sold by the dozen.

{日本では下宿は月極めです—米國では一週幾らで下宿する。

{In Japan we board by the month.

{—In America, they board by the week.

I owe him many obligations, and can not thank him too much. *but*

[説明] 此文は前半に:—

I owe him many obligations と云ふ句があるから、後半の:—

“I can not thank him too much” を誤譯する人がなからうが、うっかりすると誤譯する代物である。何だつたらん事をと思ふかも知れんが然らば上文の comma の次の “and” を “but” と入れ換へて:—

I owe him many obligations, *but* I can not thank him too much.

さしたならどうなるか、正しいか否か、若し正しい文だとしたら、この二文の區別を云つて御覽と反問されたら、正解の出来る人はまあ少数だらうと思ふ。

先づ見出しに出し文から解釋して行かう。

{I owe him many obligations.

{=私はあの人に色々お世話になつてゐます。

and can not thank him too much.

を直譯して見る:—

『して彼に多く感謝する事は出来ない』。

としてみる。「恩になつてゐるからして多くの感謝が出来ない」はさう考へても理論に合致しない。

英文法書の接續詞の “but” の用法を見るに、「反對; 以外; 驚愕」などの意を表はす時の接續詞は “but” だと云ふから、若し、上掲の譯文であつたら、“but I can not thank him too much” と云へさうに思はれる。思ふのは當然で上文は:—

can not~too

さういふ phrase を知らぬと譯せないもので:—

— 幾ら……しても……し過ぎる事が出来ない。

例へば:—

One can not be too careful in the choice of one's friend.

=友を選ぶのに幾ら注意してもし過ぎる事はない。

{It is impossible to praise him too much.

{=彼を幾ら稱賛してもし過ぎる事が出来ない。

そこで上掲の譯文も:—

あの人には種々お世話になつておまして  
御禮の申上げようも御座いません。

She sat over a cup of tea.

〔説明〕 斯處 文を誤譯する馬鹿があるものか、さおぼしめすだらうか、あるから不思議なんだ、何不思議ぢやない、さう云ふ英學生が澤山あるんで、英語の先生と、雑誌編輯者と飯の食上げにならないのだと考へれば、誤譯も人助け、社會奉仕の一つかも知れない。然り 汝等は政世王。

(a) 彼は一杯のお茶の上に坐つた。

と譯したさせよ。成程 “over” は「上」に相違ない。

{ 目の上の痰瘤、たんこぶ }  
{ A wen over one's eye.

と云ふし、“We have a roof over us.” が「頭上に屋根を戴く」だから。然し言葉はそんな單純なものであつたら、語學研究なんか酒を飲みながら稽古しても出来る筈だが、中々以てさうはゆかぬ。一體全體「酒を飲みながら」はごう譯すか、例へば：—

私共は酒を飲みながら相談した。

と云ふ事を何と譯すか、早速和英辭典の知識を借りて見やう、武信辭典に：—

{ 一杯飲みながら相談した。

{ We discussed the matter over a bottle of wine.

とある。“over a bottle of wine” を “bottle” を “cup” に代へても意味は同じ事だ。然らば “over a cup of tea” にも何か斯うした綾がありさうに思はれる。あるのは當然で、“over a cup of tea” は「茶を飲みながら」

の意味であるのである。と斯う説明して見るさ、何だ人を馬鹿にしてゐると思ふだらうが、斯處簡單な事が決して馬鹿にならぬので、入學試験の問題を解く時にはこれ以上の滑稽を演じて御出になるのである。

此 “over” は單獨に何と云ふ譯であるかと云ふにまあ「～しながら」の「しながら」に相當するのである。だから：—

{ 御飯を食べながらお饒舌してはいけない。

{ You should not talk over your meals.

{ 仕事をしながら唄を歌つてゐるのを聞いた。

{ I heard her singing over her work.

{ 彼は本を読みながら居眠りをした。

{ He went to sleep over his book.

此場合（坐りながら）は邦譯には不用であらう。

彼女は茶を飲んでゐた。

Two ships were ordered from America.

〔説明〕 「～へ注文する」の譯は “order～from” である事は諸君は十分御承知だから、上文の譯なんか、夢更らに誤譯する虞れなしと思ふだらうが、所が誤譯した例は潰 眞砂のそれ程多いと聞いて驚く、いやさ呆れる。由來現代の英學生の英語の知識と云ふのは Illusion で、さあ實際に使用する段になると、左視右顧のそれに似た状態で薩張物の役にたかない。上掲の文が：—

(a) 船二隻を米國へ注文した。

のか：—

(b) 船二隻を米國から注文された。

のかを反問して見ると、一向其區別がつかない様だ。上の文を解剖して見ると：—

Two ships were ordered from America.

= We have ordered two ships from America.

— 米國に船二隻を注文した。

と云ふのである。だから上文の譯は：—

船二隻を米國へ注文した。

「注文する」は “order an article from” と云ふ事を堅く記憶して忘れぬ様。

{ 英國へ鐵一千噸注文した。

{ We have ordered 1,000 tons of steel from England.

若し “order” を noun にして使用すれば “given an order to; place an order with a firm for article” の形をさるのである。

(a) We have given an order to England for 1,000 tons of steel.

(b) We have placed an order with England for 1,000 tons of steel.

尤も (a) (b) の二文を次の様に變へてもよい。

(a) We have given an order for 1,000 tons of steel to England.

(b) We have placed an order for 1,000 tons of steel with England.

{ 三越へ洋服を一着注文しよう。

{ I am going to order a new suit from Mitsukoshi's.

Please pass me the bottle.

〔説明〕 私の知人が、或商館に勤めて居る一外人と、さる Restaurant で會食した際の事、其外人が Waitress(女給)に向つて “Please pass me the bottle” と言つた。Waitress はからかかれたのだと思つて愛想よく酌をした處、其外人は “Thank you” と云つた。知人は私に一體何の事だい。 “Pass me the salt.” (鹽をさつて下さい) “Pass me the butter.” (バターをさつて下さい) など食卓で云ふのは會話の本で知つてゐるが、 “Pass me the bottle” も矢張「酒をさつて呉れ」と云ふ事か、と尋ねられた。成程御尋ねになるのは尤もだが、君の解釋で良いんだと答へてやつた。

食卓では “give me ~” と云はずに “Pass”(廻せ) と云ふ事は諸君さても御承知の事だが、 “Pass me the bottle.” と云ふ事は恐らく御聞きになつた事はあるまい。これは「徳利を廻せ」の意味から、邦語に碎けて譯せば「お盃頂戴」ともなる。「お酌をして下さい」ともなるので、Waitress に “Please pass me the bottle.” と云つたのは「お酌をして頂戴」の意味だつたと思ふ。

次に一寸御注意申上げて置くが、 “Pass me the salt.” や “Pass me the butter.” は食卓でよく 會話だと云ふが、實際正餐の食卓に着いて見ると、斯度英語は使ふ必要は毛頭ない。ちやんと手近に鹽でも何でもある。だが小料理屋さか、下宿屋で食事する時には使用する事がある。

お酌をして下さい。〔お盃頂戴〕

I did not hope to see him alive.

〔説明〕 此文を譯す場合に “hope” と邦語の「私は思はない」を “I think not” か “I don't think” と解らない



様な人には誤譯する虞れがあらう。或人は：—

【やつの生きた面なんぞ見たくない】〇

と云ふ事だと云つたが、成程 “hope” の意味を單に「希望」  
とのみ思つたら、さうなるだらうが、此 “hope” は  
“expect” で：—

I did not think he was alive.

即ち意外にも生きてゐた、と云ふ意である。だから正譯は：—

彼の生きた顔が見られやうと思はなかつ  
た。

尙ほ前に説明した事があるやうに思ふが：—

① 彼は來ないと思ふ。

と云ふ文を譯す場合に：—

I think he will not come.

としたがるが、これは英語の習慣を無視した譯で、英語の習  
慣では：—

I did not think he will come.

とすべきである。

I ordered him to be punished.

〔説明〕 受身命令法なるもの 會得しない人は此文を譯  
す場合に、兎角に誤譯し勝である。誤譯せぬにしても餘計な  
苦しみをしなければなるまい。試みに文法書を翻いて下さ  
い。先づ私の説明から申すに本題の文は：—

【私は彼に處罰を受けよと言ふた】〇

か、それとも：—

【私は彼に命じて處罰を受けさせた】〇

か、それとも：—

【私は彼を罰せよと命令した】〇

か、を考へて下さい。

(a) {それをすぐせよ

{Let it be done at once.

は Passive の命令である。邦語には Passive の命令法の  
形はないのだから、譯す場合は、Active に直して譯されば  
いけない。 (a) の文を Active に直せば：—

Do it at once.

である。また：—

{此文を誦讀せよ

{Let this verse be learnt by heart.

これを Active に直せば：—

Learn this verse by heart.

さなるから一目瞭然に知られる。然らば Passive を Active  
にする仕方はどうすればよいかと云ふに、由來 Active を  
Passive にする場合には “Let” を使つて “let” の次に  
Active 動詞の目的を置き、Passive 動詞を其次に置くので  
あるから、この逆にするればよいのである。この方法によつて  
本題の文：—

I order him to be punished.

を Active にして見る。其前に讀者諸君の中には此文は  
Passive だと云ふが、“Let” はないぢやないかと思ふだら  
うが、成程 “Let” がない。然し “Let” が欲しければ  
つけて差上げやう。

Let him be punished.

さしても差支なからう。然らば Active にすれば：—

I ordered them to punish him.

こゝ迄説明すれば正譯は、誰にも解る筈だらう。

私は彼を罰せよと命じた。

- (1) It was too difficult for me to read it.  
 (2) It was very difficult for me to read it.

〔説明〕 此二文の意味を明瞭に解してゐないさ、和文英譯の場合に飛んだ間違をし兼ねないものでもないと思ふから一言蛇足を加へて置く。

“too” は目的に對して十分以上の意で “very” は單に「非常に；大に」の意を表した丈の事で、過剰の意味を表したのではないさ、故に (1) “I could not read it.” の意味で (2) は “It was with great difficulty that I read it.” である。

- (1) 私には難し過ぎて讀めなかつた。  
 (2) 私には非常に難しかつたが、どうにか讀めた。

Where does he come from?

〔説明〕 この英文は「英學生之友」に出した事があつた。所が佐賀の某氏（熱心な讀者）から次の葉書を頂いた。

〔前畧〕 先生此文を（何所から來るか）と私の知人が教へて呉りましたが、これではいけませんか。（下畧）

成程と思つた、直譯して見るささうも思へるだらうが、由來 “come from” は「人の出身地（生國）」を表はす phrase であるから、「郷里は何所だ」の意味で、決して「何處から來るか」ではない。

何處の人ですか。（ちの人の郷里は何處ですか）

That door opened into a large beautiful room.

〔説明〕 斷つて置くが、以下數題はさる受験生に課したもので、また其誤譯も其受験生のものである。もう一つ斷つて置くが此受験生さても何れ一から十迄誤譯ばかりしてゐるのではない、七割位の正譯もあるので、たゞこゝに出したもののみがたまたま誤譯されたのである。

此文を譯させた所：—

「戸が奇麗な室の中に開かれた。」

さした。別に何の不思議もない様だが、邦譯さして何さなく据りが悪い。据りが悪いさか、變だと思ふのは、何所かに變な譯し方がしてある證據である。實の所此文は：

其戸を開けると大きな奇麗な室があつた。

さ譯すべきである。其わけは斯うである。“open into” 「～向きに開く」の意味で従つて「開けてゆけば～に通ずる」の意になるのである。

{ 其戸は庭の方に開く（其戸を開けば庭へ出られる）。

{ The door opens into the garden.

{ 其戸は通りの方に開く（戸を開けば通りに出られる）。

{ The door opens to the street.

Let us have a good run.

〔説明〕 この文は“Reader”のII巻あたりにある文章であるのに：—

『よくかけやうぢやないか』

と譯された事には此方で一寸寛誤付いた位であつた。そこで然らば：—

(1) We had a good laugh over it.

はどう云ふ意味かと尋ねたら：—

『それに乘つてよく笑はせられた』

と譯した。愈々奇怪至極になつたので、錯誤に導く虞れあると思はれたので質問は止めにして：—

(a) A good deal

(b) A good many

(c) A good way off

の三句を靜かに考へて見て呉れと申した。所が果さる哉。成程れ！と了解して：—

(a) 随分澤山な(量)

(b) 随分澤山な(數)

(c) 可なり遠い(餘程先き)

と正解して遂に本題の文も：—

ウント一つ駈けやうぢやないか。

と正譯された。従つて“good laugh”も「ウント笑ふ」と云ふ意味だと解り、“laugh over it”の意味も判明されて：—

(1) 私共は大笑を致しました。

と正譯したのは共に嬉しがつた。

“good”には“great”の軽い意味に似た「餘程の；可なりの；中々の；ウント」など云つた意味が含まれてゐるのである。例：—

〔彼女は思ふ存分泣いた。〕

〔She had a good cry.〕

〔彼奴をウント毆つてやれ。〕

〔You ought to give him a good thrashing.〕

〔たつぶり半時間はある。〕

〔We have a good half hour and more.〕

〔停車場から十哩たつぶりある。〕

〔Ten miles good from the station.〕

He is a great friend of mine.

〔説明〕 この文を前の“good”から思ひ附いて譯させた所、頭の具合が悪いセイか：—

『彼は私の大切な友人である』

と譯した。尤もこれでも解らぬ事もないが、此“great”は「大切な」と云ふ意味でなしに「大した；非常な」即ち：—

彼は私と大の仲よしです。

と云ふ意味である。これに似た：—

He is an old friend of mine.

も決して「舊友；老友」でもなくて、矢張：—

『彼は私の親友です』

I accompanied him to the station.

〔説明〕 此文を譯させた所：—

「私は彼を停車場に連れて行つた」

と譯した。詰り “accompany” を「を伴ふ」、「彼を伴つて停車場に行つた」としたのである。然らば：—

(a) I will accompany you.

は何と譯すかと問ふた所：—

お前を伴れて行きませう。

詰り此 “accompany” を「を伴ふ」と同様に譯した。そこで二つ共此儘にして置いて、また：—

(b) Prince Hirohito, accompanied by a suite of sixteen, journeyed from London by a special train, which reached Cambridge at 10.52.

は何と譯すかと問ふて見た所：—

「裕仁親王は十六人の供奉員に伴はれて特別列車にて London からお出向に相成つた。其汽車は Cambridge に十時五十二分に到着した。」

と譯した。今度の “accompany” は「に伴はれて」と譯した。愈出でて迷宮に入る心地がせられ、ので、遂に次の様に説明した。説明するに先立つて、先づ譯文から興へた。本題の文から：—

彼に連れられて停車場に行つた。

\*〔に伴はれて〕

(a) 貴君にお伴致しませう。〔に伴はれて〕

(b) 裕仁親王は十六人の隨員に供奉せられて特別列車にて倫敦をお出發なされた。同列車は十時五十二分 Cambridge に到着した。〔お伴を連れて；を伴ふて〕

斯ふ云ふ次第である。詰り此受檢生はどれにも反對の譯をつけた譯である。由來此 “accompany” は誠に厄介な語

て辭書丈では到底譯をつけ兼ねるのである。やむを得ぬがら：—

accompanied by.....

○ ときたら “accompany” の前に來た物が “accompany” の次に來た者を「を伴ふ」事になるのであるし、“by” がなかつたら “accompany” の前に來た者が “accompany” の後に來たものに連れられる「に伴ふ；に伴はれて」と云ふ意味になる。と斯 記憶すればよい。例：—

彼に伴はれて其家に行つた。

Accompanied him to the house.

後藤子に令息を同伴して大阪に行かれた。

Viscount Goto, accompanied by his son, went to Osaka.

○ I am afraid not.

〔説明〕 この文は “Who can say=no one can say” から一寸氣付いて、此文を説明したさに例文に出さなかつたのである。此文をうっかりするさ：—

ちつとも怖くはない。

と譯しはせぬだらうかと思つたのである。私の此考は單なる杞憂に過ぎぬかも知れない。

I am afraid=I fear (或は恐る)

である事は申す迄もない。而して邦語の「或は恐る」とは何を意味するかと云ふに八九分通り見込のない場合を内容に含めて居る。然らば八九分通見込の立つた場合に何と云ふかと云ふに、“I hope.....” と云ふのである。

例：—

- (a) Will he die?  
(死ぬだらうかしら)
- (b) I hope not.  
(まさか「そんな事もあるまい」)
- (a) Will he live?  
(助かるだらうか)
- (b) I am afraid not.  
(どうだか「あぶないもんだな」)

斯の故に、“I hope not.”の“not”も“I am afraid not.”のnotも共に打消の clause を代表するものである事が明である。正譯は：—

どうも怪しい。

例：—

{ We hope not, but who can tell?  
{ (まさかそんな事もあるまいが、どうとも云へんて)  
要するに“hope not”の中には「まさかそんな事もあるまい」の意味と同時に「さうでなくて呉れたらよいが」と云ふ希願の意をも含む事勿論である。

I am a gentleman, and I must have a gentleman's satisfaction.

〔説明〕 或人の様に曲譯したら：—  
『私は紳士であるから、紳士らしい満足を得ればならぬ。』  
とどの詰り、紳士としての暮し向き、露骨に言へば贅澤三昧をして見度いさでも云ふ様に受取れる。所がそんな誤迷譯では此方様が到底“satisfy”が出来ない。

“satisfaction”は「満足」は満足だが、「顔の立つ」様な満足で、昔男伊達とか侠客あたりが、「男の顔が立つ」とでも云つた様な意味をもつものである。だから：—  
demand satisfaction (名譽回復を求める)  
give satisfaction (先方の顔を立て、やる)〔西洋なら決闘に應ずる〕  
などの句が生れて来る。正譯は：—

俺(おれ)も男だ、男の顔を立てて貰はにやならぬ。

と譬(けつ)をまくつて見せる所だらう。

I want to ask something of you.

〔説明〕 本書の讀者諸君には此英文を誤譯なさる人はあるまいと思ふが、私の所の書生は：—  
『貴方にお尋ね申し度い事がある。』  
と譯した。諸君この譯文は正しいでせうか？  
勿論正しくない。然し中學卒業生のお方でも：—  
『お願申し度い事があります。』

を：—  
I want to ask you something.  
と譯される方はないとも申されますまい。説明する前に正譯から掲げませう。

お願申したい事があります。

此の兩文の區別を明確に頭の中に入れて下さい。  
(1) 人に物を尋ねる

時には:—

{ask one a question.  
{ask some one something.

(a) 人に物を頼む

時には:—

{ask a favour of one.  
{ask something of one.

の形を忘れぬ様にしてゐれば、此二つを混同する氣遣はあるまい。

- {お尋ね申し度い事がある。
- (1) I want to ask you something.  
=I want to ask you a question.
- {お頼み(願)申し度い事がある。
- (2) I want to ask something of you.  
=I want to ask a favour of you.

He is afraid to go out.

〔説明〕 この文を初學者に譯させて見るさ:—

『外へ出るのを怖がつてゐる。』

と譯す。これで差支ないかどうか諸君考へて呉れ給へ。

この譯文は誤譯として騒ぎ立てる程の事もないのだが、もう一步踏み込んで貰ひ度いのである。

be afraid to.....

は「.....は怖い」と云ふ所から更に一步進んで:—

『怖くて.....出来ない』

の意味迄入つてゐるのである。だから正譯と云ふよりも適譯:—

彼は怖くて外へ出られいのだ。

である。然らば單純の「怖い」は何と云ふかと云ふに:—

be afraid of.....

=.....するのが怖い。

例:—

He is afraid of being discovered.

=見つかるのが怖い。

此“be afraid to”と“be afraid of”との區別は極めて微妙だが、やつぱり區別して讀書して見るさ、中々興味がある。例:—

He is afraid to speak English.

=彼は臆して英語を話さない。

若し單に「臆してゐる」なら、やはり“be afraid of”を使用して:—

He is afraid of making mistakes.

=間違するのを臆してゐる。

◆ Her day is over.

〔説明〕 この文を或人が:—

『彼女の一日の仕事が終つた。』

と譯して、もの笑にされた事があつたが、然らば一體全體此文は何と譯したらよいか:—

{今日も暮れた。

{The day is over.

であるし:—

{彼は一日の仕事を終了した。

{Her day's work is done.

であるからして、前掲の文は他の意味を含んだものである筈である。さもあらう、この文は：—

彼女の得意の時代は既に過ぎた。

の意味である。要する所：—

She has seen her best days-

=She is waning.

=Her star is on the wane.

彼女の運命は既に満月が潰れて缺けるばかり。

斯う云ふ意味である。

He is now reduced to poverty, but he has seen better days.

That accounts for there being something about him that distinguishes him from the common herd.

今こそ落零して見る蔭もないが、昔何の何某と云はれた事もある身だけに何所か普通と違ふ所がある。

To-day he is not at home to Mr. Yamakawa.

【説明】 此文を初學者、否中學四五年生の學生に譯させて見るに：—

「彼は今日山崎君の家に行つて不在だ。」

と斯う譯す人の方が先づ十中の七八だらう。尤もさる有名な劇作家が此 “at home” の意味を誤譯したと云ふので、或語學者から指摘された實例も知つて居るが、矢張誤譯は何所迄も誤譯である。それと云ふのも同情すべき點はあるので、

“He is not at home.” 「彼は不在だ」即ち “He is away

from home.” と云ふのは正にその通りである。所が外國では「面會日」を “At home day.” と云ふ事を知らないのである。それから、女中なんかに「今日は誰が來ても留守だ；留守を使つて呉れ 今日誰にも會はんから」を “I am not at home to any one to-day.” と云ふ事を知らないのである。そこで “not at home to.....” は「.....に留守を使ふ；來ても面會はしない」の意味である。正譯は勿論：—

彼は今日山川君には面會しない。  
〔彼は今日山川君に留守を使ふ〕

He is above such meanness.

【説明】 斯麼文は中學四五年の人々には間違さうもない様に思へるだらうが、私の所の書生は、この文を：—

「彼はそんな卑劣な手段には乗らない。」

と譯したから、「乗らない」と云ふ意味は「馬鹿にされない」と云ふ意味かとたづねて見たら、然りと答へたから、それは誤解だ。“above” に斯々の意味があると説明した。即ち：— “above.....=too good or great for.....; too proud for.....; ashamed of.....” 「人物が高尙で.....せぬ」；「高く止まつて.....を卑しむ」；「.....を恥ぢる」の意味である。だから上文の意味は：—

He can not be so mean.

で：—

彼は其麼卑劣な事はしない。

であると説明した事があつた。類例：—

{He is *above* deception.  
彼は人を欺く事ばしない。

{He is *above* asking questions = He is *too proud to* ask questions.  
彼は傲慢で人に物を尋ねない。

{He is *above* flattery and deception.  
= He is *not* the man *to* flatter or deceive.  
諂つたり嘘を云つたりする男ぢやない。

◎ He lives *above* his means.

〔説明〕 前題に引續いて本文を譯させて見た所：—  
『彼は卑劣でない生活をして居る。』

と譯した。だらうと思つて譯させた所、果せる哉、"meanness" と means とを混同した。單語の知識に相當にあつても、それが明確でないを斯う云ふ混同をするのである。  
"meanness" は「卑劣な行爲」であるが、"means" は「資力；資金；身分；身上」である。それから此 "above" は前題の "above such meanness" の "above" と一寸違つて：—

above..... = beyond..... 「.....以上」  
= out of reach of..... 「.....の及ばざる所」

の意味である。だから正譯は：—

He lives *beyond* his means. で：—

彼は身分不相應の生活をする。

である。

類例：—

{Your performance is *above* criticism.  
君の手際は批評の及ぶ所ではない。

{His conduct is *above* praise (= *beyond all praise*).  
彼の行爲は〔餘りに立派で〕賞讃の辭がない。

{Virtue is *above* price. (= *priceless*)  
徳の價は無限なり。  
等の例を記憶すべし。

Here's to you.

〔説明〕 或る劇作家が、この文を：—

『さあこれをお前に上げる。』

と譯した。しかも其本が市中に名譯文の名著として多くの人に讀まれてゐるのだから驚く。その誤譯の理由と云ふのは詰り：—

{Here is something to you.  
これは少しだがお前に上げる。

{Here is something for your trouble.  
これは少しだが骨折賃に差上げる。

と云ふ文があるので、混同されたのであらう。所が上文は：—

Here's to you = Here's to your health.

で：—

君の健康を祝します。

と云つて、祝盃を擧げる意味である。

{Here's to your success!  
君の御成功を祈る。



He lives over the way.

〔説明〕 本題は何處かの試験にも出た問題であるが、答案には：—

- (a) 道の彼方に住んで居る。
- (b) 道の向ふに住んで居る。
- (c) 途上に住んで居る。

と云ふのは澤山あつたと云ふ事であつた。成程 “over” は「彼方」であるからさうもなる様なもの、[道の向ふ] 即ち「向ふ側」である。正譯は：—

彼(あの)人の家は此向ふ側です。

He lives round the corner.

〔説明〕 本題は前題から一寸思ひ出したので出して見たのであるが、一體此文は何と譯したらよいか、諸君自身暫時考へて譯して御覽なさい。

先づ此 “round” の品詞は何であるかと云ふに、前置詞である。“round” の前置詞としての意味は「廻つて；廻り道をして；角を曲つて又は曲つた處」である。ところから考へて見るに、上文 “round the corner” だから、「隅を廻つて」だから、要するに「横丁」だ。正譯は：—

直き此角を曲つた處〔此横町〕に住んで居る。

である。

類例：—

{ Though they live *next door* to each other, they do not greet when they meet on the way.

{ 隣り同志でありながら道で會つても物も言はない。

{ 此通りを眞直ぐに行つて、それから右へ曲るさ、角から二軒目にあなたの探してゐる店があります。(大2醫專)

{ Go straight on along the road and turn to the right, and then, *next but one from the corner*, you will find the shop you are looking for.

The day is gaining on the night.

〔説明〕 本文を、大部以前の語だか、某の教授某氏が主幹されて居る某誌で：—

「夜や將に明けなるとす。」

と譯して、某誌から攻撃された事があつた。急ぎの時に深く考へずに譯すさ、斯麼何でもない間違をする事があるものである。此 “gain on” は “encroach on” とか、“entrench on” と云ふ意味の句で「侵入する；蠶食する」の意味である。正譯は：—

段々日が長くなつて夜がづまる。

類例：—

{ In spring the day *gains* on the night.

{ 春は日が長くなつて夜が短くなる。

{ The sea *gains* on the land.

{ 海が陸に侵入する。

He may or may not come.

〔説明〕 此文を中學四年の人に譯させて見たら：—

「彼は來てもよし、嫌なら來なくともよい。」

と譯した。如何してだか聞いて見たら：—

You may well say that.

を：—

「お前の云ふのは尤もだ。」

と譯すからだか云ふ。成程尤もだか申したいが。“may”  
でさへあれば自分の知つてゐた“may”の方を引ずつて行  
きたがるのが初歩の人の通陥で、無理もない事だか：—

此“may”は“perhaps”「かも知れぬ」の意だ。だか  
ら“He may come”は「來てもよろしい」「來るかも知  
れぬ」の兩意に譯されるが、“He may not come.”は「嫌  
なら來なくともよい」とはならない。若し「來なくともよいな  
ら」“He need not come.”と云つた方がよいのである。此  
“He may not come”は“He may not || come”と  
續けるのである。だから「來ないかも知れぬ」と譯すべきで  
ある。正譯は：—

彼は來るかも知れぬ、また來ないかも知  
れぬ。(來るか來ないか分らない)

類例：—

{ He may be kind. = Perhaps he is kind.

{ 彼は親切者かも知れぬ。

{ He may be an officer.

{ 彼は士官かも知れぬ。

He is now at table.

〔説明〕 を或る中學三年生は：—

「彼は今勉強してゐる。」

と譯した。詰り“at table”を「仕事して居る」「table」  
を勉強する卓子と見たのであらう。初學者には無理もない  
事だが、初學者のみではない、かなり進んだ人でもウツカリ  
してやりさうな誤りである。此“table”は「食卓」の意  
の“table”で、“to be at”は「に在り」と云ふ歸着靜  
止の状態を表はしたものである。だから：—

{ The company are at table.

{ 一社は食事中。

彼は今食事中である。

He is at home in English.

〔説明〕 前題で“to be at”は「にあり」であるか説明  
した後から本文を出して譯させるか：—

「彼は家で英語を勉強して居る。」

と譯す。其理由を聞いて見ると「英語に(従事して)家に居る」  
だかした。

成程“He is at home”は「彼は在宅」。“He is not  
at home”は「彼は不在」であるが、本題の文は“He is  
at home / in English.”ではなくて、“He is / at home  
in English.”である。“at home in”は“learned in”  
さか“versed in”又は“well up in”と同意の句で：—

彼は英語が達者だ。

さ云ふ意である。

類例：—

{ He is at home in several languages.

{ 彼は数ヶ國語を樂に使ふ。

Please make yourself at home.

〔説説〕 斯麼句を諸君は百も承知だらうが、この文を：—

「何卒家(うち)にゐて下さい。」

さ譯した人があるから驚く。然し、“make oneself at home”の句を知らぬ人には無理もない事と思ふ。英語で Intransitive Verb の意味の事をいふのに Transitive の次に “oneself” をつけて言ひ表はす事がある。

To seat oneself = to sit down 「座る」。

To dress oneself 「着物を着る」。

To enjoy oneself 「楽しむ」。

である。此 “To make oneself at home” も同類で「身を樂にする；寛ろぐ」の意味である。

何卒お樂に。〔おたひらに〕

次の例は一才違ふが “at home” に「氣樂」の意味が含まつてゐるから、類例として掲げて置く。

{ I do not feel at home with him.

{ 彼と一緒にださ氣が詰る；打ち解けぬ。

(a) We were more than pleased.

(b) This is more than I can stand.

〔説明〕 中學三年生に “more than” の練習のために、此兩文を譯させて見た所：—

(a) 吾々は一向に面白くなかつた。

(b) これは私の立つたより高い。

さ譯した。其理由を聞いて見ると、“more than” は「否定」の意味を表はすからださ云ふ。成程さうも思ふのは初學者として尤もかも知れない。“more than” に “not” の意を含むのは、(a) の場合でなく寧ろ (b) の “more than” の次に “can” の來た場合である。(a) の “more than half” の様に纏つて一個の副詞の働きをするので、本文の場合は、「悦ばされたより以上」で換言すれば「一通りや二通りの悦び方ではない」、即ち “much” の意味である。(b) の様な “more than” の次に “can” が來た時は “not” の意を表はすのである。(a)、(b) を言ひ換へれば：—

(a) We were much pleased.

(b) I can not stand this.

さなる。

(a) 吾々は十二分の満足。

(b) これや到底やりきれない。

類例：—

{ He is more than pleased with her.

{ 彼は彼女に少々惚れて居る。

{ He is more than half educated.

{ 彼は半ば以上の教育を卒へたものだ。

{This is more than I can tell.  
此事は僕には分らない。

(a) I had not more than five yen with me.

(b) I had no more than five yen with me.

〔説明〕 この兩文の差異が何處にあるかを問ふて見るを、判然と答ふる者は存外少ないのに驚く。

not more than five.

は“only about”で「五つより多くはない、五に足らぬ位」か「五つしかない」の不定量の意味であるし：—

no more than five

は「五つより多くはない、丁度五つ」から“only”で「たつた五つ」の定量の意味を含むものである。だから正譯は：—

(a) 私は五圓位〔足らぬ位〕しか持つてゐなかつた。

(b) 私はたつた五圓しか持つてゐなかつた。

{No more than fifteen were present.

{丁度十五人しか出席しなかつた。

{There are not more than six hundred students this school.

{此學校には生徒は約六百しか居ない。

(a) He has not less than eight children.

(b) He has no less than eight children.

〔説明〕 此兩文の區別を問ふも亦不徹底である者が多い。“not more than five;” “no more than five” と似た用法で：—

“not less (or fewer) than five.”

は“perhaps more”「五つ位」の意で、「但し多くとも少くはない」の意味であるし。

“no less (or fewer) than five.”

は“as much as” “as many as” の意で「五つよりも少なくはない、丁度五つ」の感念から「五つと云ふ澤山な數」と云ふ意味である。正譯は：—

(a) あの人には子供が五人位ある。

(或はそれ以上かも知れぬ)

(b) あの人には子供が五人もある。

〔五人と云ふ澤山の子供がある〕

類例：—

{He gave me no less than (=as much as) fifty yen.

{あの人には五十圓と云ふ大金を呉れた。

{Not less than one hundred were present.

{百人以上も出席者があつた。

How does he speak Chinese?

〔説明〕 斯慶英文を誤るなんて如何かして居るさ云ふ人が

あらうが、誤る人が事實あるんだから不思議である。  
 “How” を真個に研究したら随分面白い所があらうし、また六かしいものであらうが、然し本文の “How” は最も普通の “How” の用法で、“How well or ill?” さか “How well or poorly?” の意味である、だから：—  
 「どうして支那語なんか話すのですか。」 など夢譯してはいけない。正譯は：—

彼の支那語は上手か下手か。

である。

類例：—

{How has he done it?  
 {出来は如何か〔お手際如何〕。

How comes it that you are always so late?

〔説明〕 上例の “How” で気が付いたので、早速中學四年級の人に上文を譯させた所：—

『君が何時も遅刻するのは何か起つたのか。』

と譯した。これは事實の事で、「起つた」の意味は何處にあるのかと問ふて見た所、“comes” とあるからだ云ふ。まあ良い様なものはいけないのである。此 “How comes it that?” と云ふのは “How is it that?” と同類で、How の「如何なる譯で」と云ふ理由をたづねる “How” で、“Why……?” と大差はない。正譯は：—

君はいつも遅刻するのはどう云ふ譯か。

類例：—

{How is it that you wish to resign?  
 {君は辭職したいといふのは如何いふ譯か。  
 {How is it—How comes it.  
 {How happens it—that you are late?  
 {何ういふ譯で遅刻した。

He has something of the scholar in his composition.

〔説明〕 この文は佐川春水氏から戴いた英文であるが、この文を：—

「文章には多少學者らしい點がある」。

と譯した人があるさうだ。“in his composition” を「文章には」と譯したのであらう。所が此 “composition” を語原的に解剖して見るに、composition [com- (with 共に、pref.)+pos- (置く)+-ition (n. suf)] 即ち集めて成りたせる。だから作文も “composition” だが、其意味からして人間の人物性質も、善悪種々の分子が寄り集つて成立つ。だから “composition” には「天性；性質」の意味もある。そこで “in his composition” は「彼の性質；肌合」と云ふ phrase である。正譯は：—

彼の素質には學者氣質の所がある。

(學者的分子を備へて居る；學者肌だ)

類例：—

{He has something of the hero in his composition.  
{彼は多少豪傑肌がある。

此 "of the scholar" や "of the hero" の "the" は:—

He is very much of a scholar, but not much of a writer.

=學問は大に出来るが、少しも文章家ぢやない。

と云ふ分量を表はす "much of" "something of" と云ふ言葉が "have" の次に來たので、其名詞に伴ふ冠詞は定冠詞となり "something of the ....." となつたのである。次に "in" が "about" に變るゝ場所が不定となり「肌；風；らしい」の意味に變る。

{He has very much of the diplomatist about him.  
{彼は何處もなく外交官風の所がある。

I always find you at your desk.

[説明] この文を譯させて見る:—

(a) 私は何時も机の所に居る君を見出す。

さか、さもなければ:—

(b) 君は何時も机の所に居るね。

(c) 君は何時も机 向つて居るね。

など、譯すのが多い。(a) に至つては英語と云ふものが、てんで違入つて居ない人。(b) は稍解してゐる人。(c) はまあ可の方である。邦語では「机に向つて居る」と云ふ意味は、「勉強してゐる」事を表はすから一層都合がよい。然し(c) としても果して:—

{君は何時來て見ても勉強して居る。

{I always find you {at your desk.  
                                  at your work.  
                                  at your studies.  
                                  at your books.

である事を十分了解してゐるかどうか不明である事を遺憾とする。正譯は:—

君はいつ來て見ても勉強してゐる。

尙ほ此 "at one's studies" と云ふ句は(44)で説明した "He is now at table." (彼は食事中) と同類の句で、"To be at breakfast" (朝食中)、“To be at sea” (航海中) と同類のものであるから誤らぬ様。類例:—

{This ship has been a year at sea,  
{一年間航海して來た船。

因に「航海する；人が船乘になる」のを "To go to sea" と云ふのである。

The boys are now at school.

[説明] 此文を譯させて見る。十人の中六七人は:—  
「子供等は今學校に居る。」

と譯す。事實か事實でないか三四半の生徒に譯させて御覽なさい。

"To be at school" は前の "to be at studies" や "To be at table;" "To be at sea" と同類の句で、「授業中」である。正譯は:—

生徒だけは今授業中。

因に “The boys” を云ふは、「此學校の生徒」で、また「男女全部」を含む事勿論である。尙ほ次の兩文を比較せよ：—

比較 { He went to school.  
彼は稽古に行つた。  
He went to the school.  
彼は(用事があつて)稽古場(或は學校)に行つた。

My mother longed and longed for her baby.

〔説明〕 を云ふ文を譯させし所：—

「私の母は赤坊をだんだん成長せしめた。」と譯した。何故かと反問して見たら、“longed and longed” だから「長くしてまた長くした。」だから、だん々成長せしめた。だ。饅頭工やシンコ餅ぢやあるまいし、長くして長くするナンテ事出来るものか。これは例の：—

To wish for something.

(物を欲しかる；願望)

To long for something.

(物を戀しかる；思慕)

等の類に屬する句で、“longed for her baby” は「赤坊を戀しかつた」の意味(ある。正譯は：—

母は赤坊を戀しこがれた。

類例：—

{ How I long for a sight of my native land!

(古郷戀しや。

{ How I long for that time to come!  
{ 早く其時が來ればよいな。

(a) I shall go there in a year.

(b) I shall go there within a year.

〔説明〕 の兩文の區別を中學四五年の人にたづねて見ると、兩文共に：—

「私は一年内に彼處に行かう。」

と譯してしまう。所が：—

“in a year” 「一年後に。」

“within a year” 「一年以内に。」

で、(a) は「一年後に」であるし、(b) は「一年以内に」である。正譯は：—

(a) 一年過ぎたら彼處に行きます。

(b) 一年内に彼處に行きます。

類例：—

{ The one who brings back *in a year* the most beautiful lady as the future Queen, shall marry her, and become king on the spot.

{ 一年後に將來の皇后として足る最も奇麗な婦人を連れて歸つた者に、其婦人との結婚を許し、また直ちに皇帝にしてやらう。

He is standing in the wet.

〔説明〕 この文を譯して：—

『彼はしめつぼい處に立つて居る』  
と譯す人が十中の五六乃至七八を占めるから驚かざるを得ない。“in the wet”は「雨のかゝる所」だから「しめつぼい所」に相違ない。

“in the wet”は“in the rain”と同意であり、且つ：—  
in the sun (日向で)  
in the shade (日蔭で)  
in the dark (闇で)  
in the open (戸外で、「廣々した所」)

と同類の句である事も了解してゐなければならぬ。正譯は：—

彼は雨のかゝる所に立つて居る。

類例：—

{The cat can see *in the dark*.

{猫は暗闇で目が見ゆる。

{The cat is basking *in the sun*.

{猫は日向ぼっこをしてゐる。

{The mercury registers 90° *in the shade*.

{寒暖計は日蔭で九十度を示す。

{The house stand *in the open*.

{家は廣々した場所にある。

So far as I am concerned I will go home.

〔説明〕此文を中學五年に在學してゐる人に譯させた所：—

『私の關係した範圍に於ては』は歸ります』。

と譯した。「關係した範圍」とは何所から來たか云ふに、

“So far as I am concerned”である。無理もない譯文で強ち誤譯として指摘が出来ないかも知れぬ。原意は「關する範圍では；關しては」する事であるが：—

So far as I am concerned  
=as for me. (or for my part)

また：—

So far as style is concerned.  
=as regards the style.

と云ふ意味になるのである。正譯は：—

他人はいざ知らず私丈は歸ります。

類例：—

{So far as I am concerned I am quite satisfied with the result.

{人はいざ知らず私丈は其結果に満足してゐます。

You must not think of doing such a thing.

〔説明〕を譯させた所：—

『そんな事をしながら考へ事をしてはいけない』。

と譯した。成程誤りさうな句であるが、此學生には：—

To think of……ing 「……しようなどと思ふ」。

To talk of……ing 「……しようなどと言ふ」。

To insist on……ing 「是非……しなげりやならぬと云ふ」。

To succeed in……ing 「首尾よく……成功する」。

To present from……ing 「～を妨げて……させぬ」。

の句を知らぬのである。正譯は：—



そんな事をしようなど、思つてはならぬ。(しようなど、思ふのは以ての外だ)

類例：—

{He talks of going to law.

{彼は訴へるなど、云つてゐる。

{He insisted upon our staying to dinner.

{彼は吾々に是非食事をして行けと勧めた。

{I have succeeded in persuading him.

{首尾よく彼を説得した。

{His illness prevented (or kept) him from going abroad.

{病氣のために洋行は出来なかつた。

I can not oblige you.

〔説明〕 この文を譯して：—

「私は君には無理を申されません」

とした。成程 “To oblige” は「餘儀なくする」、意味から轉じて、「無理を云ふ」だから、I can not oblige you” を「無理を申されません」さなる様だが、此 “oblige” は「(義理に縛る；恩を着せる意味から)依頼に應ずる；有難がらせる」意味である云ふ言葉の約束があるからこれを無視する事は出来ない。正譯は：—

御頼みを聽いて上げられません。

類例：—

{I am very much obliged to you for your help.

{御助力千萬忝けない。

{I am sorry I can not oblige you.

{遺憾ながら御依頼に應 兼ねる。

a. b. を區別せよ。 “oblige a person with anything”

と云へば「(忝ふせしむの意味から)依頼に應じて與へる」の意味に使われる。

{Please oblige me with an answer.

{何卒御返事を下さい。

{I obliged them with a speech.

{頼まれて演説した。

The husband is half as old again as his wife is.

〔説明〕 數年前の事、私が未だ學生時代の頃、上文に接して何の事だか解らず困つた事があつた。教師に説明して貰つたがどうも明瞭でなかつた。其後或人の著書で此構義に接し初めて了解した事があつた。

これは “As many again—as much again” は “twice as much” 「もうそれ丈」の意味で詰り「二倍」の意味である。それからして “Half as much again—half as many again” 「もう半分丈」詰り、「一倍半」の意味である。私は此一倍半の意味が實に解らなかつたのである。故に、2 の二倍は 4 だから、2 の一倍半は 3 である譯であるのに、一倍半を倍と云ふ語に釣られて 2 の一倍は 4 であるのみ考へたので、2 の一倍半なら 5 でないかと思つたものであつた。誤譯と云ふものは得て斯うした錯誤から生れて來るものであると思ふ。自分の例を引いて諸君にも注意して置かう。

亭主の女房より一倍半年上だ。  
〔女房が二十なら亭主が三十〕

{He is as old again as she is.  
〔男の年は女の二倍。〕  
{Electricity is as cheap again as gas.  
〔電氣は瓦斯の倍廉い。〕

He is a credit to the school.

〔説明〕 この文を或學生は：—  
「彼は學校に金を貸して居る」  
と譯した。「credit」を「貸金」と譯した譯である。成程、「credit」は「debit」〔借方〕に對して「貸方」であるからして、さう見たのであらう。  
His credit is good for 10,000.  
=彼は一萬圓の融通がきく。  
To give one credit (for so much).  
(金錢を信用貸しする)  
なごから想像しての譯であらうが、此文の「a credit to」で「の譽れ；名譽；(さなる)」の意味である。だから正譯は：—

彼あるは學校ノ譽れである。

尙ほ「an honour to」(の譽れ)；「a disgrace to」(の面汚し)；「to loss to」(の損失)等は皆此「to credit to」と同類の句である。

類例：—

{He is an honour to his country.  
〔彼あるは國家の譽れである。〕

{You are disgrace to the family.  
〔貴様は家の面汚した。〕

{You have done honour to our family.  
〔お前は天晴家名を擧げた。〕

{He is a great loss to his country.  
〔彼の死は國家のために惜むべし。〕

〔註〕 「a loss to」(の損失)は人が死んだ時などに云ふのである。

I am not myself.

〔説明〕 本文は或る Reader の III の卷に上の文があつたものである。私の所の書生がこの文を：—

「私自身ではない」

と云ふのかまたは「私」と云ふのと「私自身」と云ふのは別なものか尋ねて來た。自分も今迄そんな事には一向に氣付かず此文を正譯してゐたが、初めの人々には斯處所が誤解されるのであらうと、泌々英語學修の至難である事を痛感せしめられた。

此「himself」一般的に「onself」は「in one's normal state of body or mind」「眞の己れ」即ち「正氣」の意味さなるのである。「I am not myself」は「I am not in my normal state of mind.」である。正譯は：—

何となく氣持が變だ。〔常の乃公ではない〕

類例：—

{ I am *myself* again.  
 { あゝ正氣が付いた (漸く氣が落着いた)。  
 { He was never <sup>himself</sup> ~~myself~~ until ruin started him in the face.  
 { 彼は破滅が目睫の間に迫る迄眞の己に歸らぬ男であつた。

The child cried herself to sleep.

〔説明〕 この文は何でもない文の様であるが：—  
 「子供は自身で泣いて遂に眠つた。」  
 と譯す。何の不思議もなさうに思へるだらうが、實は不徹底な譯で、先づ正譯を示してから説明にかゝらう。

子供は泣寝入をした。

「泣寝入りした」と「自身で泣き遂に眠つた」と云ふのは同じ様だが、「自身で泣き」と云ふ譯をする人は“*himself*”の意味を了解してゐないのである。此“*oneself*”は“*till one is*”の意味で「泣いて泣いて遂に」の意味である。

He laughed *himself* red in the face.  
 の“*himself*”も“*till he was*”であるからして：—  
 彼は眞赤になる迄笑つた。

類例：—  
 { He always *drinks himself* dead drunk.  
 { 彼は何時もへべレケに酔ッ拂ふ。  
 { It *talked myself* hoarse.  
 { 喋舌つて聲がかれた。

(a) I asked for him.  
 (b) I asked after him.

〔説明〕 a, b 兩文の區別を中學四年の生徒二人に問ふて見たら、其區別が陸張解らなかつた。強いて譯させた所：—  
 (a) 私は彼に物を呉れると云つた。  
 (b) 私は彼に追ひかけて尋れた。  
 實に滑稽である。「人に呉れると云つた」の意味なら、“ask for”の次に「物」が來て：—

{ He asked for money.  
 { 彼は金を呉れると云つた。  
 と云ふ様になるし、また (b) の「追ひかける」は、“to run after”と云ふ語を使ふのが普通である。即ち：—

{ I run after him at once, but could not catch him.  
 { 直ぐ追ひかけたが逃げられた。  
 と云ふのが普通である。そこでこの“ask for”“ask after”は：—

比較：—  
 (a) I asked (or inquired) for him.  
 = I said, “Is he at home?”  
 = 在否を尋れた。(在宅か否か)  
 (b) I asked (or inquired) after him.  
 = I said, “How is he?”  
 = 安否を尋れた。

正譯の必要はあるまい。形式上再び掲げて置く。

(a) 在否を尋ねた。  
 (b) 安否を尋ねた。

類例：—

{What do you *ask* (or *want*) for your horse. = What will you *take* for your horse.

{馬の代として幾ら請求するか；幾らで賣るか。

{He is young and needs *looking after*.

{彼は年が幼いから面倒を見てやらなければならぬ。

{You must *look after* your own interest.

{己が利益を計らねばならぬ。

She has a large family.

〔説明〕 少し英語を學んだ者なら直ちに了解さうに思ふ上文を、豈計らんや中學四年の生徒がしかも二人共に誤譯したのに、つくづく語學と云ふものゝ恐ろしさを感じさせられた。

(a) 彼女は大勢の家族を持つてゐる。

(b) 彼女は大きな家族がある。

此兩文は何れも誤譯と云ふ程の事もあるまいが、然し“family”と云ふ集合名詞の意味が眞個に解つてゐない事だけは事實である。

“family”即ち「家族」は一つの團體につけた名前であるからして幾ら大勢の家族があつても“many family”とは云はれない。其塊りなる團體が大きいか小さいかを表はすには“many family”とか“few family”と云はずに“a large family”とか“a small family”と云ふのである。家族と云ふのを狭義に解して見ると、同じ兩親から生れた子供全体で“a family”であるからして：—

彼女は子供が澤山ある。

を英譯して見ると：—

“She has many children”であるが、“family”と云ふ語を使用すれば：—

She has a large family.

でよい譯で即ち上文と同じになつた譯である。

彼女には子供が澤山ある。

〔彼女には澤山の家族がある〕

誤解を避けるために一言申添へて置くが、一軒の家族が“a family”だから數家族は複數になる譯である。

{There are only thirty families in this village.

{此村には三十家族しかない。

(a) I shall meet him to-morrow.

(b) I will see him to-morrow.

〔説明〕 此兩文は「英學生之友」大正十三年六月號にあつたものである。この兩文の區別を大阪のある中學生に問ふて見た處：—

(a) 私は明日あの人に會ふだらう。

(b) 私は明日あの人に會ふ積りだ。

然らば“see”と“meet”との區別はどこにあるか。若此兩文の“meet”と“see”を置き換へたらどうなるかと問ふて見た處、それに對する返答は曖昧で、一方の學生は置き換へられると云ひ、他の一人は置き換へられないと申した。

此“see”と“meet”との區別は斯うである。“see”は有意志動詞で「自ら求めて會ふ」の意味であるし、“meet”は途中などで「遇然にあふ」漢字の「遇ふ」に相當するの

で、無意志動詞である。だから未来に用ふれば “meet” の方は “shall” が伴ひ、“see” の方は “will” が伴つて、上記の二文が出来たのである。正譯は：—

- (a) 私は明日あの人に遇かも知れない。
- (b) 私は明日あの人に面會する積りで  
す。 (求めて會ふの意)

類例：—

{ I often meet him. — I meet him very often.

{ 僕は時々彼に遇ふ。

“often” の代りに “sometimes” を入れ、ば「時々遇ふ」意味になるし、“never” を入れ、ば「滅多に會はぬ」の意味になる。また：—

{ Do you ever meet him?

{ 君は彼に何時か遇ふ事があるか。

“see” の方の例としては：—

{ I see much of him.

{ 僕は彼に始終會つて居る。

{ I see nothing of him.

{ 僕は彼には一寸も會はない。

“nothing of” の代りに “something of” を入れたら「會ふ事もある」になり、“little of” を入れたら、「時々しか會はぬ」事になる。疑問の場合には：—

{ Do you see anything of him?

{ 君は彼に會ふ事があるか。

と斯う云ふ事になるのである。

{ At the station I chanced to meet with Mr. Kito,  
whom I was going to see.

{ 停車場で、逢ひに行かうと思つた加藤君にちヨツクリ出  
遇つた。

① I will see you home.

〔説明〕 前題を説明した後、この文をまた兩人に尋ねて見た所：—

『お宅で御目に掛りませう』

と譯した。成程前題を説明する際に “see” は「求めて會ふ」事だから有意志動詞である。未来に用ひたら “will” が伴ふと申した。そして：— “I will see him to-morrow.” は「明日あの人に會ふ積りだ」と譯したから、本題は「お宅で御目に掛りませう」と譯するのは無理のない事だが、この “see” は邦語の「見届ける」に相當する “see” で：—

{ He went to the station to see a friend off.

{ 私は友人を見送りに停車場に行つた。

と同類の “see” である。これ迄説明したら、諸君は正譯を思ひ浮ぶであらう。

お宅迄送つてあげませう。

類例：—

{ I saw the lady to <sup>the</sup> door. And kissed her.

{ 私はあの奥さんを玄関迄お送りしました。

{ I am going to the station this evening to meet a friend.

{ 今夜友人を迎へに停車場へ行きます。

{ I am glad to see him back.

{ 彼の無事に歸つたのを見て嬉しかった。

{ I am glad to see you safe home again.

{ (歸朝した人などに向つて)お歸りなさい。

What with poverty, and what with illness, he found himself between two fires.

〔説明〕 と云ふ文を何時ぞや「英學生之友」の懸賞に出した處正解者の意外に少なかつたのに驚いた事があつた。

“what with……and what with”……と云ふのは「幾分は……のため、また或幾分は～のため」さか、「一つは……の原因のため、また一つは～の原因のため」と云ふので、俗に「あれやこれやで」と云ふ意味を表した句である。而して此“what”は“somewhat”の片われで「幾分か」の意味だと思へばよい。もしこれが“by”と合した場合には手段を表す事になるのである。

{ *What by threats, what by entreaties, he accomplished his purpose.*

おどしたりすかしたりして目的を遂げた。

即ち、“what with……,and what with～”は原因を表はし、“what by……, what by～”は手段を表はすのである。

一つは貧乏のため、一つは病氣のため、彼は腹背に敵を受けた形だつた。

類例：—

{ *What with the joy of seeing her son back safe and sound, and what with their good fortune, the boy's mother got well in a few days.*

忪が無事息災で歸つて来た嬉しさやら、共に運がよかつたと思ふ心やらでその子の母は數日にして全快した。

That's like Count Okuma.

〔説明〕 大部前の事であつたが、英友會の總會に大隈伯爵<sup>大隈</sup>（當時伯爵）のお屋敷を借りたいと、津田英學塾の津田梅子女史を通じて申入れの事があつた。大隈伯は即座に快諾して「何時でも御隨意に」と申されたと云ふ其話しが終るか終らぬに、今は故人となられた英學界の恩師 Byron Kanda が直ちに“*That's like Count Okuma.*”と申された。此文を中學四年の人に譯させて見た所：—

【それは大隈伯らしい。】

と譯した。勿論誤譯として取りたて、騒ぐ程の事でもない。「それが大隈伯の如し」だから差支ないが、如字的の譯で、idiom としての用法は：—

大隈伯のしさうな事だ。

大隈伯の言ひさうな事だ。

としなければ味がないのである。つまりね間違をした際第三者がよく：—

*That's like him.*

と云ふ事がある。この場合は純然と：—

【あの男のしさうな事だ】

の意味である。

You have risen in their opinion.

〔説明〕 この文も「英學生之友」の懸賞文の中の一句であつたが、多くの讀者は：—

『君は彼等の意見に超越してゐる』  
 『君は群集の意見に超然としてゐる』  
 『君は人民の意見に耳を傾けない』  
 其他種々様々の珍譯があつた。  
 『彼は君を敬服してゐる』

さ云ふ文を譯して：—

He thinks highly of you.

さ云ふ事は知つて居るだらう。これを：—

He has a high opinion of you.

さも云ふし、また：—

You stand high in his opinion.

さも云ふ事が出来る。"has" や "stand" が靜的であるが、rise は動的であるからして、"have risen in their opinion" は「彼等の評判が高まつた。」の意味である。だから正譯は：—

君は彼等の間に評判がよくなつた。

である。この "rise" の反對は "fall" だから「評判を落した」事は：—

{ He has fallen in the opinion of the world.

{ 君は世間の評判を落した。

{ He stands high in his opinion.

{ [彼は自分に敬服して居る] 彼は自惚れて居る——自分—  
人豪がつて居る。

He is ordered home.

[説明] "He is ordered home." とはさう云ふ意味ださ  
問ふて見たら：—

『彼は家を注文した。』

さ譯した。震災後の東京バラックぢやあるまいし、家を何處へ注文するのか、甚だ變な譯文である。和英辭書で「注文する」と引いて御覽なさい、すれば必ず "to order" 而して此 "order" は他動詞だから、「船を注文する」だつたら "order a battleship" であるし、「英國へ船を注文する」だつたら "order a battleship from England." であるべき筈である。例：—

{ 其船は英國へ注文した船だ。

{ That ship has been ordered from England.

上文の "He is ordered home" は「家を注文した。」でない事は明かである。まして「家」なら "house" さあるべきに、本文は "home" さある。

本題の "order" は「命ずる」の "order" である

{ 大掃除を命じた。

{ He ordered them to clean the house.—He  
ordered his house to be cleaned.

こゝ迄説明したら解つたらう。然し未だ眞個に解らぬ人の方が多からう。

彼は賜暇で歸省中だ。

な何と譯すかさ云ふに：—

He is home on (a) leave of absence.

さか又は "on (a) leave of absence." の代りに "on furlough" とも云ふ。而して此 "home" は「本國」の意味である。だから正譯は：—

彼は歸朝を命ぜられた。

類例：—

{ He has been ordered (to go) to China.

{ 彼は支那に出張を命ぜられた。

{彼は歸朝を命ぜられた。  
 {He was ordered to return to Japan.  
 さ云ふ事もある。

- (a) Be quiet!  
 (b) Keep quiet!

〔説明〕 當時中學四年二學期の人に此區別を問ふつて見たら解らなかつた。"Be" は直説法の現在で、"I am" "he is" "you are" 等である。だから "Be quiet!" は「静かにせよ」さ云ふので、「騒々しい時などに、静かにしなさい」の意味であるし、"keep" の方は此場合補言附自動詞で「其儘(何う)して居る」の意味である。だから「今も静かだが、其儘静かにしてお出で」の意味である。

- (a) 静かにしろ。(騒々しいから)  
 (b) 静かにしてお出で。  
 (今迄も静かだったが其儘に静かにしてお出で)

類例:—

{You must keep quiet.  
 {安静にして居れ。  
 {I kept standing all the time.  
 {始終立ち詰め。  
 {Keep indoors.  
 {外出するな。  
 {Keep in line.  
 {列を離れるな。

{Be good!  
 {おさなしくせよ。  
 {Be diligent.  
 {勉強せよ。  
 {Do be quiet.  
 {静かにしろ。

"Be" の前に "Do" を用ふるのは強い命令の場合である。

He is behind the times.

〔説明〕 この文を譯させた處:—

「彼は遅刻した」  
 さ譯した。成程 "behind the times" を「遅刻した」さ譯せさうにも思へるだらうが、時間なら特 複數にして "times" さ云はずもよきさうなものぢやないか、"time" の複數 "times" は「世・中; 時事; 形勢; 景氣」の意味である。

in modern times=近世は  
 in ancient times=大昔は  
 good times=好景氣  
 bad (or hard) times=不景氣  
 である。だから正譯は:—

彼は時代に後れて居る。

この反對は:—

{He is ahead of the times. [or He is ahead of the age].  
 {彼は時世より進んで居る人だ。



若し「遅刻する」なら “to be late” と云ふ：—

{ I was ten minutes late.

{ 私は十分遅刻した。

とでも云ふべきである。

I am mistaken.

〔説明〕 この文は添削會の課題の中に入つてゐた一句であるが、これを：—

〔私は誤解されず〕

と譯した人が多かつた事に驚かされた。 “I am misunderstood” なら正にその通り「誤解されてゐる」の意味になるが、“I am mistaken.” は形は Passive で意味は Active になる厄介千萬な特別扱を受ける代物で、要は “I am wrong.” と大差のないものである。正譯は：—

僕の量見違です。

類例：—

{ You or Tomas is mistaken (You are mistaken or Tomas is).

{ 君かトマス君かが間違つてゐる。

How did he take his defeat.?

〔説明〕 を：—

〔どうして彼は失敗を取つたか〕。

と譯した人がある云ふ事だ。成程さうも譯せさうに思へるが、此 “How” は「如何にして」ではなくて、「如何に」である。また此 “take” は：—

{ He takes things easily.

{ 彼は物事を呑気に考へる。

とか。または：—

{ He takes things seriously.

{ 彼は物事を真面目に考へる。

と云ふ様な “take” であるのだ。だから正譯は：—

彼は敗振はごうだ。

詰り、敗けて澁面をしたか、光風霽月の襟懐を見せたか何れだ云ふ意味である。

類例：—

{ I take the world as it is.

{ 僕は世の中はこんなものだと諦めて居るよ。

He speaks English after a fashion.

〔説明〕 を譯させた所、それは中學卒業生であつたが：—

〔あの男は流行を追ふて英語をしゃべる〕

と譯した。成程其譯語の甘さに泌々感心させられた。“after a fashion” を「流行を追ふ」は考へたものだ。否句を知つて居ると申さればならぬ。然し一を知つて二を、いやさ例外を知らぬのは聊か御氣毒千萬だ。

“after a fashion” と “after the fashion of ~” の區別が此人の頭に入つてゐない証據である。

He was dressed **after the fashion of** America.

=彼は米國風に着物を着てゐる。

=彼は米國の風に倣つて着物を着てゐる。

「英國の」「米國の」と云ふ説明詞が入れば前置詞 “of” を入れて冠詞は定冠詞の “the” となる。此説明詞を失へ

ば冠詞は不定の "a" となつて:—

He was dressed *after a fashion*.

となる。此場合、即ち冠詞 "the" が "a" に變り、"of" が取除かれた際の意味は「一種變な; 妙な; 風變りな」の意味に變化して來るのである。だから:—

He was dressed { *after a fashion.*  
*after a sort.*  
*so to speak.*  
*as it were,*

=彼は一種妙な装をしてゐる。

の意味である。これと同様に:—

He speaks English **in the manner of** Englishman.

は要するに:—

He speaks English **as if he were** an Englishman.

=He speak English **as** an Englishman (*would speak it*).

= He speaks English **like** an Englishman.

=彼は丸で英國人の様に英語を使ふ。

と同一である所が "the" が "a" に變つた:—

He speaks English { *in a manner (of speaking)*  
*in a way.*  
*in a sense.*

=彼は一種妙な英語を使ふ。

[デモ英語を使ふ]

意味が變つて來るのである。正譯は:—

彼はデモ英語を使ふ。(あれでも英語を使ふ)

類例:—

{ He is great *after a fashion*.

{彼はあれでも豪い所がある。(豪いさ謂へばいはいれやう)

{ Money is power *after its sorts*.

{金は一種の力だ。

因に「流行を追ふ」は "follow a fashion" と云ふのである。

Do you go in for photography?

[説明] を譯させて見た所:—

「君は寫真を取りに行くか」。

と譯した。"go" と "for" とをニランで取りに行くはよくも譯したものだと思ふが、残念ながら、ちと自己流の譯し方で、英語の習慣も idiom をも無視した加減には呆れざるを得ない。

"go in for....." は「.....を始める」、「.....をやる」の意味である。尤も場合によつては「.....を得んと志す」、「.....を選ぶ」場合もある。「go in for photography」は「寫真をはじめる」「寫真をやる」の意味である。正譯は:—

君は寫真をやるか。

類例:—

{ I will go *in for* the prize.

{僕は懸賞に應じて見やう。

{ I will go *in for* the examination.

{試験を受けて見やう。

{ Some people go *in for* wealth, others *for* fame,

{金儲主義の人もあり、また名譽主義の人もある。

You are a man *after my own heart*.

〔説明〕 この文は何時ぞやの試験問題にあつた一句であるが、受験生の中には：—

「君こそ僕の意志を繼ぐ人だ」

と云ふ様な意味に譯した者が大部あつた。と云ふ事だ。成程受験生と云ふものは吾々の意表に出るものであると思つた。“after my own heart” 「私の心について来る」の意味に解して「僕の意志を繼ぐ」は理屈に叶つた様に思ふかも知れないが、物事が其通り如字的にゆけば苦勞はない筈であらう。

“after one's own heart” は「望み通りの」「氣に入つた」「自分の心に叶つた」「好きな」等の意味になるのである。正譯は：—

君こそ僕の氣に入つた男だ。

此意味をもつと強めて譯せば：—

“You are the very man I want.”

と云ふのである。

類例：—

{ He is, in respect of pronunciation, a teacher after my own heart.

{ =發音の點に於て彼は僕の望み通りの教師だ。

尙ほ「氣に入つた」「氣に入らない」と云ふので「趣味」

の方面から見ると場合には“taste”と云ふ語を使用して

“To one's taste”と云ふのである。例：—

{ The style is (not) to my taste. (to my liking).

{ 此文体が氣に入つた(氣に入らない)。

He succeeded to a great wealth.

〔説明〕 さる中學の先生が：—

「彼は成功して大金持ちになつた。」

と譯したと云ふ話を或人から聞いた。

諸君は何と譯すか、以下の説明を見ずに譯して見給へ。

これは“succeed to”と“succeed in”の混同で“succeed”に“in”がつけば「成功」であるが、“to”がつけば「相續」の意味である。例：—

{ He has succeeded to his father's estate.

{ 彼は父の大身代を相續した。

{ He succeeds in everything.

{ 彼は何事にも成功する。

正譯は：—

彼は大身代を襲いだ。

類例：—

{ He succeeded in his new enterprise.

{ 彼は新事業に成功した。

{ He will succeed to a fortune.

{ 大きな身代を相續する。

尙ほ“succeed to”を官吏の任命の際に「後任」などの繼ぐ意味に用ふる事もある。例：—

「山川氏、松本氏の後任として校長に任命せられた。」

と斯う云ふ文を英譯する場合に幾通りもの言ひ表し方があらうが“succeed to”を使へば、

Mr. Yamakawa has been appointed principal of our school in succession to Mr. Matsumoto.

と“succeed”の名詞形“succession”を用ゐて、其前に前置詞“in”を用ひて譯すが。また逆に：—

Mr. Matsumoto, principal of our school, having

resigned his post, Mr. Yamakawa has *succeeded to his office.*

とも譯す。尤も此場合 “in place of” を使つて:—

Mr. Yamakawa has been appointed principal of our school, *in place of* Mr. Matsumoto.

Let us go to the Heigenji, *or* Kawasaki Daishi.

〔説明〕 試みに此英文を中學を卒業した、しかも英語が得意であつたさ云ふ學生に譯させて見た所:—

〔平原寺か又は川崎大師に行かう〕

と譯した。そこで、“or” が接續詞として用ゐられた場合、「あれかこれか」の意味に使はれた “or” の前に comma(,) があるかないか、と問ふた所、英語を得意とする彼文の事があつて “or” の前には (,) はない。命令文の次に “or” があれば其前で (,) を打つと申した。即ち:—

{Which do you prefer, beer *or* wine?

{君は麥酒と葡萄酒とどちらがよいか。

と云ふ選擇の意味の “or” には (,) はないし、命令文の:—

{Work hard, *or* you will fail.

{勉強せよ、さもなれば君は失敗する。

の場合は “or” の前に (,) がある。上文の “Heigenji, *or* Kawasaki Daishi” はどう云ふ譯で “or” の前に (,) が入つたかと云ふに、實は「平原寺即ち川崎大師」と云ふ意味である。斯う云ふ “or” を使用した場合は其前に (,) を打つ事になつてゐるのである。讀書の際注意してゐる所々に此 “or” を散見する事がある。正譯は:—

平原寺、即ち川崎大師へ行かう。

類例:—

{Let us go to Nikko *or* Shiobara.

{日光か鹽原へ行かう。

{The course is elective *or* optional.

{此科は選科即ち隨意科。

斯様に固有名詞でない、何人にも “or” が「即ち」の意に解される時には (,) を入れない事もある。

Man with the head, woman with the heart.

〔説明〕 これは一寸餘興かも知れないが、この文を譯して:—

〔頭は男胸は女〕

と譯した人が實際にあるのだから驚く。何れ男裝してゐた女の乳房でも發見した場面を想像しての譯であらう。何んぞ知らん、これは:—

男は智恵、女は情。

が正譯である。其譯 説明する迄もあるまいが、著者も矢張説明病に犯されてゐるせいか、説明せずに済まされぬ因果な身の上である。

The + Singular Common Noun は抽象名詞の意味になる事もある。即ち:—

The pen 「筆の力; 文」

The heart 「情」

The father 「父の情」。

The head 「智力」。

The man 「人情」。

{ *The heart sees farther than the head.*  
感情は理性より遠見なり (虫が知らせると云ふ心地は理屈よりも確かだ)。

{ *He forgot the judge in the man and father.*  
彼は判官としての職責を人情と父の愛の裡に忘却した。

At once deep and clear.

〔説明〕 この文を、東京開成中學の四年生の或學生が：—  
「急に深く、澄んで来た。」

と譯した。これには著者も同情した。成程 “At once” は「直ちに；早速」の意味であるからどう見たつてそれに違ひない様に思はれるが、所が、これは “At once.....and.....” と云ふ一句を知らねばならぬ厄介千萬な代物で、此句を忘れたらどうしたつて譯せぬ筈である。即ち：—

{ This book  $\left. \begin{matrix} \textit{both} \\ \textit{alike} \\ \textit{at once} \end{matrix} \right\}$  interesting and instructive.  
= This book is instructive as well as interesting.  
= This book is *not only* interesting *but also* instructive.  
= 此本は面白くもあれば亦ためにもなる。

と云ふ意である。だから正譯は “Both deep and clear.” で：—

深く且つ澄んで居る。

である。類例：—

{ *He is great at once in his character and in his learning.*  
彼は其性格並びに其學才共に優れたり。

You are in the wrong.

〔説明〕 これは大正五年大阪高工の試験問題の中にあつた一句である。本題を：—

「君が悪かつた。」

と譯した人が多かつたと云ふ事である。“to be in the wrong” は「不正に居る」が如字的で「の方が間違つて居る」と云ふ意味である。だから正譯は：—

君の方が間違つて居る。

である。この語の反對は “right” であるからして：—

{ *You are in the right.*  
君の方が正しい。  
尙ほ念のため申して置き度いのは：—  
*You are wrong.*

は：—

「君は間違つて居る。」

と譯して強ち誤譯と云ふ程でもないが、正譯は：—

君の言ふ事は間違つて居る。

であるから誤らぬ様。従つて：—

{ *You are right.*  
君の言ふ事は正しい。  
である。

The wires are crossed.

〔説明〕 この文を私の所の書生(中學三年程度の者)に譯させた處:—

・「針金が横切つた。」

と譯した。無理もない事で、“wire”に「電報」の意味ある事を知らぬので、“wire”を「針金; 線」としか覚えてゐない。然し、中學卒業生でも會話資料の英語を讀んだ事のない者には上文の意味はなんであるか解らぬ者が澤山あるであらうと思ふ。中學程度の教科書にも、もう少し會話資料を入れて欲しいものである。上文は:—

(電話は)混線して居る。

混線してゐると云ふ意味の中に「混線して聞えぬ」の意味が含まれてゐる。電話用語で誤り易いのは、また記憶してゐてよいのは:—

お話中。

{ 'phone is busy. *London*  
Line is busy.  
The telephone is engaged.

{ あいてゐます。

{ The line is clear.

{ 何番へおかけなれますか。

{ What number do you want to ring up.?

{ Whom do you want to call up.?

{ 何卒山木君を電話口まで呼んで下さい。

{ Please get Mr. Yamaki on the telephone.

{ Please Mr. Yamaki to come to the 'phone.

〔本局五十番へ繋いで下さい。〕

Connect me with 250 [two, five, O (十)] Honkyoku.

Give me 250 Honkyoku.

“Don't be angry, uncle. Come! dine with us to-morrow.”

〔説明〕 本文はかの有名な「クリスマスカロル」の中の文章である。この文を或人の譯文に:—

「叔父さん、そんなに怒りなさんなよ 叔父さん、まあ入らつしやい、明日一緒に食事ませう。」

としてあつた。此文には別に誤譯・云ふ程でもあるまいが、不徹底な譯文の様に思はれる。就中最も通俗な“dine with us”の不徹底であるから、諸君のために一寸説明して置かう。

“dine with.....”は「.....の處へ来て食事する」「.....の家で食事する」何にしても“with”の次に來た者が主人である事を忘れてはいけない。漫然と「.....食事を共にする」とか「一緒に食事する」と譯しては不徹底であると思ふ。

次に“Come!”だがこれは勧誘の言葉で、また“say yes”などともなるのである。正譯は:—

「怒つちやいけませんよ、叔父さん、時にございます、明日宅で御飯を差上げ度いのですが。」

だから晚餐の招待状に“dine with us to-morrow”と書くのは「食事を共にする」のちやなくて「御飯を差上げ度い」の意味になるのである。此例に倣ふのは“live with”

や “stay with” で其次に来る名詞が主人側である。

類例：—

{ I live with my uncle.  
私は叔父の家に居る。

{ We have a visitor staying with us.  
家に泊り客がある。

Have I the pleasure of addressing Mr. S., or M.?

〔説明〕 これは他人の誤譯ぢやない、著者自身が英語の習ひたてに此句が解らなくて困つた事があつた。自分が解らなかつたから諸君もさうだとの意味ではない。一體これは遠廻しな、社交用語で “Have I the pleasure of addressing.....?” = “Am I addressing.....?” 「.....に話しかけて居るか」 = “Are you.....?” 「貴方は.....さんですか」の丁寧な言ひ方である。だから譯文は：—

あなたがエスさんでいらしゃいますか、  
それともエムさんで。

と云ふのである。

類例：—

{ I had the pleasure of seeing your uncle yesterday.  
= [I saw your uncle yesterday].  
昨日貴方の叔父さんにお目に掛りました。

{ I have the honour of being connected with his firm.  
= [I am connected with this firm].  
私は當商會に御奉行してゐます。

He has been dead these seven years.

〔説明〕 これも私が中學三年頃にはどうしても頭に入らない文であつた。「七年此方死んでゐた」と云ふと、今にも生き返つて來さうでならなかつた。「七年前に死んだ」なら矢張 “He died seven years ago.” の方がピッタリ吾々の考に合致するが、“has been dead seven years” は不解であつた。

其後或先生から、これは “He is dead” と云ふ状態が七年前から繼續して來た、即ち「死んでから七年になる」事を斯う云ふので paraphrase すれば “It is seven years since he died” であると説明して貰つて初めて了解した事があつた。座典に一寸差挿んで置く。正譯は勿論：—

彼が死んでから七年になります。

類例：—

{ How long has he been dead?  
死んでからどれ位たつたか。

{ He has been a widower these three years.  
妻を喪つてから三年になる。

{ I have known him for upwards of ten years.  
彼を知つてから十年の餘になる。

The next day saw us on the way.

〔説明〕 この文も私が不解のものであつた。「其翌日吾々を途中に見るであらう」と云ふ様な言ひ廻し方は不可解千萬

であつたが、其後或雑誌で、此句の説明を讀んだが解らなかつた。其後約半歳ばかり後に：—

{ *Business has brought him to town.*  
彼は所用で上京した。

の文に接して、成程英語では斯變言ひまわしをする事が多いのだと云ふ事が解つて、斯變言ひ表し方を集めて見た事があつた。其中の普通のもの二三類例に擧げ置かう。

私共は其日の翌日出發した。

類例：—

{ *His wealth enables him to afford any extravagance.*  
金があるから何んな贅澤でも出来た。

{ *My illness prevented me from going.*  
病氣のため行かれなかつた。

{ *The roof shelters us from the rain.*  
屋根で雨露を防ぐ。

I have put you down for ten yen.

〔説明〕 本文を或田舎の中學校教師が：—  
「君の口止料十圓上げませう」

と譯したとの事で、或雑誌に質問して來た人があつた。成程迷譯だと思つて感心した。「to put one down」は「人を黙らす」事である。「for ten yen」「十圓」だから「十圓で人を黙らす」詰り「口止料十圓」が生れて來た譯であらう。然し物事はさう單純には行かない。

“To put down a name” は「名を認める」事で、そこで“put down.....for.....” は「寄附帳に.....と名を書く」事である。だから：—

{ *What shall I put you down for?*

{ 貴殿を如何程と記入しませうか——幾何を出し下さいませうか——御寄附を幾らと附けませうか。

上文はそれに對する返辭で：—

寄附は十圓にして置ませう。

の意味である。

類例：—

{ *He has put his name down for something handsome.*

{ 彼はごつさり寄附をした。

{ *I will put you down for a speech.*

{ 是非御演説を御願申上げます。

Will you undertake the work on the terms?

(a) I am sorry I cannot agree to the proposal.

(b) I am sorry I cannot agree to such a proposal.

〔説明〕 本文は英學生之友第六卷第七號に掲載したものであるが、此 (a) の“to the proposal” と (b) の“to such a proposal” の區別を明確に知る者は案外少なからうと思ふ。 (a) の方には“the” と云ふ定冠詞がつき、 (b) の方には“a” と云ふ不定冠詞がついて居る其理由は“to the proposal” は「其相談には」と云ふので、同じ斷るにして、先方に對し反抗的態度の所が多い。「其相談に屈じ



兼ねる」だから、別な相談なら應ずる事もあらう。と云ふので、妥協の餘地は十分ある譯である。 (b) の “to such a proposal” は「さうした相談には」と云ふので、極めて婉曲ではあるが、一切合切さうして相談には應じられないと云ふので、妥協の餘地は更に見出せない譯で、断るにしても先方の感情を害さないが、意味は強い譯である。正譯は：

此の條件でお引受け下さいますか。

(a) 御氣毒ですが其相談には應じ兼ねます。〔他の相談なら別だが〕

(b) 御氣毒ですが、さうした御相談には應じ兼ねます。〔さうしたものは一切應じ兼ねる〕

尙ほ肯定には “Yes” 否定には “No” を使用するのは極めて普通の事だが、強勢の否定に “Nothing of the kind” を以てする場合がある。これは恰度 “to such a proposal” と同じ様なものである。例：—

Did he apologize for his fault?

彼は失策に謝罪したか。

No, (he did not apologize)

いや謝罪しませんでした。

Nothing of the kind! = No such things!

さうした事は何にもしません。

Far from it! = Nothing whatever!

謝罪のシヤの字も言はぬ。

Nothing can make him learn.

〔説明〕 斯慶英文を懸賞問題に出すさ：—

〔何を教へても覺えない〕

と譯して來る人が非常に多い。尤も煎じ詰めたらさう譯せぬ事もあるまいが、若し譯文の様な意味の文であつたら：—

He can not learn anything.

と譯した方が解りよくて手つさり早いだらう。この “nothing” は “no inducement.” さか、“no effort” さか云ふ程の意味で、「如何に努力して教へて、また如何程奨励しても彼をして學ばしむる事が出來ない」と云ふのが本題の直譯である。換言すれば：—

We can not get him to learn (anything)

か、または：—

He will not learn (anything)

である。正譯は：—

彼はどうしてもものを覺えない。

類例：—

{ Nothing (=no reward) shall induce me to do such a thing.

{ 何を貰つてもそんな事はいやだ。

{ Nothing (=no difficulty) shall hinder me from accomplishing my purpose.

{ 如何なる事をして目的は遂げる。

I have taken up my lodgings hard by the school.

〔説明〕 此文は「クリスマスカロル」の中のある文章 “To see the dingy cloud come drooping down, obscuring everything, one might have thought that nature lived

hard by, and was brewing on a large scale” と云ふ文の中にある “hard by” から思ひついて、或る學生に上文を譯させた所：—

【學校の世話でやつこの事で下宿をとつた】  
と譯した。成程 “taken up my lodging hard” と切つて、“by the school” を「學校によつて」などと見たのであらう。所が “hard by” が phrase で、“near by” “close by” 「近所」と云ふ意味である。正譯は：—

學校のちきそばに下宿した。

念のため、「クリスマスカロル」の中にあると云ふ文を譯して置かう。

「煤けたやうな黒雲が天地を暗くしつゝ、低く垂れ下つて来るさまを見るに大自然が直ぐ近所に棲んで居て大仕掛けて酒を製造でもやつてゐるとしか思はれませんでした。」

類例：—

- { There is a police box *near* by the bridge.  
橋の袂に交番がある。
- { The house is *close* by the school.  
その家は學校に接近して居る。

I lighted upon him in the park.

〔説明〕 この英文を中學卒業生のさる學生に譯させて見た所：—

- 【私は公園で彼に會つて嬉しかった。】
- と譯した。はて變な譯であるわい、さ考へて見るに：—
- { His face *lighted up* with joy.  
嬉しさに彼の顔も晴々しう。

と云ふ phrase から思ひ付いたと云ふよりも、混同しての譯文であると思つた。所がこの “light upon” は “come upon” 「偶然やつて来る不意にやつて来る」と同類の句である。だから正譯は：—

彼と公園で不意に出會つた。

である。前の “His face *lighted up* with joy” の “light” は「火が附く」の意味から「明るなる」の意味であるが、本文の “I *lighted upon* him” の “light” は「鳥が木にさまる」意味から “light upon a man or fact” など使はれ「不圖出會はず(より)偶然發見する」などの意味である。

類例：—

- { The flame *lighted up* the cavern.  
焔が洞窟内を一杯に照した。
- 但し此 “light” は他動詞。
- { Their faces and eyes *lighted up* with joy.  
満面嬉色を顯した。
- { The bird *lights on* the tree.  
鳥が樹にさまる。
- { A danger of the desert *came upon* us.  
砂漠の危険が吾々を襲ふて來た。
- { A few steps farther we *came upon* him.  
少し行くに彼に會つた。

I am sick of life.

〔説明〕 この文は佐川春水氏から頂いたもので、或人はこれを：—

【持つて生れた病だ。】

と譯したさうな。"of life" と切つて「生れつき」の意味にとつてしまへばさうもならうが、この"of"は"sick of" "tired of"「飽きた; 厭になつた」の高じたもので:

此世はつくづく厭になつた。

の意味である。

類例:—

{ I am tired of studyng.

{ 勉強に飽きた。

{ I never tired of mountain-views.

{ 山の景色は何時見ても好いものだ(飽きない)。

{ I am heartily sick of them.

{ あの人達もしみじみ嫌になつた。

He is free with his money.

〔説明〕 この文も佐川春永氏から頂いたもので、或人はこの文を:—

「彼は金が自由になる。」

と譯したさうだ。成程曲直譯の「彼は金を持って自由である」とか譯し、邦語らしくして「金が自由になる」としたのであらう。私は或學生に譯させた所:—

「彼は金があるので自由がきく。」

と譯した。これは曲直譯の「彼は自由である、金を持って居る」を邦語化さうとした譯文である。何れも誤迷譯である事は同様である。

此"free"は「自由」は自由だが、「出し惜しみをせぬ」と云ふ方の「自由」で、謂はゞ:—

He gives his money freely.

と云ふ程の意味で、正譯は:—

彼は金離れがよい。

である。要は"free with one's own"は「氣が大きい; 物を惜まぬ」の意味である。

類例:—

{ He is free with others' money.

{ 彼は人の金を無遠慮に使ふ。

{ He entered the house and made free with whatever he could lay his hands on.

{ 彼は家に入つて手當り次第に持つて行つた。

He is a doctor, but there are doctors and doctors.

〔説明〕 この英文を或學生に譯させて見た所:—

「彼は醫者だ、しかし、何處にも醫者は澤山居る。」

と譯した。「doctors and doctors」を「醫者はあつちにもこつちにも居る」意味にとつたものらしい。無理もないし、また強ち誤譯とも云へぬ事であらうが:—

There are teachers and teachers.

は:—

「教師にも色々ある。」

詰り「教師だつてほんからキリ迄ある」の意味に使はれる。

正譯は:—

彼は醫者だ、併し醫者にも色々ある。

の意味である。

類例:—

There are women and women.

女にも色々ある。

何でもよい。“and”で接續させ複數にして云へば斯の意味になる。

If you have no pen, a pencil will do as well.

〔説明〕此文を中學四年生の學生に譯させた所、「先生‘as well’は不要ぢやありませんか」と反問して來た。「無くとも意味は通ずるが、あつてもよい、また正式の形にはある筈だから考へて見よ」と云つたので、それと察して、正譯を出した。

ペンが無ければ鉛筆でもよい。

と譯した。確かに正譯だが“as well”はごんな意味だと問ふた所、解りませんと云ふ事であつた。

此“as well”は、其次に“as a pen”を省略したので、正式の形は：—

If you have no pen, a pencil will do as well as a pen  
と云ふのである。此場合は“also”の如く「も」と譯してよい。即ち「ペンでもよろしい」である。

He was a good player on the fiddle or violin.

〔説明〕この文は或英文法書にある例題だが、この文をさる受験生に譯させた所：—〔82 参照〕

「彼は胡弓か或はヴァイオリンが上手であつた。」

と譯した。譯文として誤りはなさうに思はれるが、邦語として理論的に考へて見て變ではないか。「胡弓か或はヴァイオリン」は甚だおかしい。寧ろ“and”で「胡弓とヴァイオリンが上手であつた。」なら解るが、「或は」は意味をなさない。それも其筈で、此“or”は「即ち」と譯すべき“or”の特別用法である。正譯は：—

彼は fiddle、即ちヴァイオリンが上手であつた。

である。斯う云ふ“or”は讀書の中に Christ, or the Messiah「クリスト即ちメシヤ」とか Zoroaster, or Zerdusht「ゾロアスター即ちセルタツシト」と云ふ様な形でよく散見するから試験問題を譯す際に注意すべきである。

類例：—

{The course is elective, or optional.

{此科は撰科即ち隨意科である。

(a) The train had left before I arrived.

(b) The train left before I had arrived.

〔説明〕さる受験生に、此兩文の區別を問ふて見た所、薩張解らなかつた。而して(b)の文で“The train left”より後に起つた、“had arrived”を Past Perfect にしてゐるのは誤文であるとの事であつた。成程一應御尤もだが、決して誤文ではないのである。何故ならば“before I had arrived”と云ふ到着行為が完了して了つた其前に、換言すれば「未だ到着しない先に；到着しない内に」と云ふので誤文ではないのである。斯う云ふ文を譯す際には邦語では打消

を使つて「……しない内に」とするのである。(a)の方は肯定に譯して「……した後に」と譯して差支ない。

- (a) 汽車が出て了つた後へ僕が着いた。
- (b) 僕が到着せぬ内に汽車が出た。

類例：—

We saw a deer before we had passed through the forest.

森の中を通り抜けぬ内に鹿を見た。

参照：—

(a) She had died long before he returned.

彼は女が死んで餘程なつた後漸く歸つた。

(b) She died long before he had returned.

彼 歸る餘程前に其女は死んだ。

(a) の before は「漸く」と云ふ程の意味で、語勢を強める場合には其前に動作を表はす語は Perfect Tense を使ふが、時間の長さを言ふ時には Perfect Tense は使はない。尙ほ “before” の譯し方は常に研究して徹底させて置くべきである。

Stolen fruit tastes sweet.

〔説明〕 これも佐川春水氏から頂いたものであるが、これを直譯だと思つて曲譯をする：—

「盗まれた果物はおいしい」

となる。成程：—

(a) One steals fruit.

を Passive で言ひ表はせば：—

(b) Fruit is stolen.

即ち (a) の Active は「果物を盗む」だが、(b) の Passive では果物から見て「果物は盗まれた」であるから、この Active, Passive を混同したものであらうが、“stolen fruit” は誰が誰の物を盗むと云ふ人と人との關係ではない。動詞の過去分詞は形容詞となり、Passive の意味である事を記憶せられたい。正譯は：—

盗んだ果物はおいしい。

一體 Passive を譯す場合には前にも注意した通り、常に Active に引直して見て譯した方が誤解を避ける點に於て得策である。例へば：—

It may have been written by him.

=彼はそれを書いたかも知れぬ。

と云ふ Passive を譯す際は Active にして：—

He may have written it.

と直して譯せば誤らずに譯せるであらう。

類例：—

I was made to drink it. (Passive)

=They made me drink it. (Active)

=彼等は私にそれを飲ませた。

The doctor was sent for. (Passive)

=They sent for the doctor. (Active)

=醫者を迎へにやつた。

(a) I love him because he is honest.

(b) I love him, because he is honest.

〔説明〕 此 (a) (b) 兩文の區別をさる受験生に問ふて見たら、陸張區別がつかず、兩文共に：—

『彼は正直だから私は彼を愛す』

と譯した。"because" の前に comma のあるなしによつて兩文の意味が非常に相違して來る。簡単に説明して見ると、(a) の様に "because" の前に comma がなければ、"because" 以下の clause が重きをなしてゐるので：—

(a) 彼は正直であればこそ私は彼を愛すのだ。

の意味で、若し「正直でなかつたら、彼を愛さない」の意味である。然るに (b) の文の様に comma で切れば、"I love him" と云ふ clause に重きを置いた文で：—

(b) 私は彼を愛してゐる、彼が正直だから。

と云ふので、"because" 以下は添加されたに過ぎないのである。而して "because" 以下は前の clause 全體の理由を説明して居るのである。

類例：—

(a) A bird need not be smutty because he lives in a chimney.

鳥が煙突に棲めばさて必ず汚いとは限らない。

(b) Don't be proud, because he is rich.

彼は金持だから威張つて居る。

(a) I do not like him because he is indolent.

怠情者だからあの人は嫌いだ。

(b) I do not like him, because he is indolent.

あの人は嫌だ怠情者だから。

He had given all up for lost, when the appearance of a distant sail raised his hope of rescue.

〔説明〕 これは大正七年の今の東京商科大学豫科の試験問題であつた。此文を：—

「遠方に帆が顯はれたので救はれる見込があるを彼が思つた時に彼は萬事休せりと諦めた」と譯して失敗した受験者が可なりあつた。當時の試験官が云つて居る本文も comma を無視して譯した適例で、また "had given up" は Past Perfect であるし、また "when" の後の "raised" は Past である所から見ても、「諦めた、其折柄遠方に帆が見えた」と譯すべきである。

彼は萬事休せりと諦めた、其折に遠方に帆が見えたのでこれは助かるぞと云ふ希望を起した。

comma がなければ下から返つて「……した時に」と譯してよい。

{ He went into business when he was twenty.

{ 彼は廿歳の時に實業界に入つた。

{ I was taking a walk, when I met him.

{ =I met him when I was taking a walk.

{ 僕が散歩して居る時に彼に逢つた。

This wood will not burn.

〔説明〕 此英文を初學者に譯させて見るに：—

『此木はなかゝ、燃わないでせう』

と譯す。最近の中學校の教師諸賢の英語は著しく進歩して、  
“will; shall” を「であらう」と教へたり、“should;  
would” を「でもあらう」と譯す人がなくなつたが、昔の  
先生は「あらう」一點張で通したものであつたさうな。然し  
今の中學生にも “will; shall; would; should” の用法が  
なかゝ、了解されずに、今尙ほ「あらう」式の譯文を見受け  
る。本文も其適例であらうか。

“will not” は例の無生物に意志あるが如く見做す特別用  
法で：—

“This wood does not burn” と云ふ意味だが、斯うは  
云はずに本文の様に云ふのである。現に：—

This wood refuses to burn.

と云ふ事さへある。正譯は：—

此木はなかゝ、燃わなひ。

邦語俗語で、「此木はなかゝ、燃えやがらない」に相當し  
た言ひ表はし方である。

{ This door will not open.  
[ This door refuses to open ]  
此戸はなかゝ、開かぬ。

{ This branch will not break.  
[ This branch refuses to break ]  
此枝はなかゝ、折れなひ。

Boys will be boys.

〔説明〕 前題の “will” で一寸氣が付いてから、本文を

譯させて見た所：—

『小供は小供らしくあれ』

と譯した。斯う譯すだらうと思つて譯して見た通りの譯文を  
得て満足したと申上げ度いが、一向に感服出來ない。

此 “will” は主語の意志を表はす “will” が轉じて「兎  
角……したがる」とか「往々……する」などの意味を有する  
様になり、動物の習性を表はす様になつて來た “will” の  
用法である。

小供は小供らしくしたがるものだ。

〔小供の悪戯は仕方がない〕

が正譯である。

類例：—

{ He will often come of a Sunday.

{ 彼は日曜などに往々やつて來る。

{ Unless driven by hunger, a lion will not attack man.

{ 獅子は饑に迫らなければ人を攻撃せぬものだ。

{ Accident will happen.

{ 怪我は仕方がない。

I will — 107 —

You shall not be disappointed. you

〔説明〕 本文は「英學生之友」の懸賞に出したもの、一節  
であるが、讀者の中には：—

『君は失望するに及ばないでせう』

と譯して來たものが可なり多かつた。本書でもこれで四五回  
注意したが、邦語には Active の形はあるが Passive の言  
ひ表はし方がないので、どうも Passive の文を誤譯する者  
が多い。本文も Active に直して：—

I will not disappoint you.

とすれば受験生、否中學三年程度の人なら誤譯する虞れは先づあるまいと思ふ。正譯は：—

僕は君には失望させぬ。

繰々も注意して置くが、二人稱や三人稱：“shall”の附いた形は皆“I will”のPassiveの形で、外見上“you”や“he”は主語の様に見ゆるが、“you”や“he”は自分の意志で活動してゐるのではない。其裏に常に“I”なる者が隠れてあやつつて居るのである。だから“you shall”は何時でも“I will”で「私は君に……させよう」である。“He shall”も“I will”で「私は彼に……させよう」と譯すべきである。

類例：—

{ Your request shall not be refused you.  
= I will not refuse you your request.  
私は君の願を拒みはせぬ——叶へてやる。

If I were younger, I would go abroad.

〔説明〕 と云ふ文を譯させて見るが：—

「私が若かつたら洋行するのだつたが」。

と過去の假設に譯す者が多い、虚と思つたらためして御覽なさい。「現在の事實の反對の假定を言ひ表はす場合には常に過去の形を使用するものだ」と云ふ事は文法書に書いてあるのをすっかり忘れてしまつてゐる。斯く云ふ譯で正譯は：—

もつと若ければ洋行するのだが。

〔今はもう年をとつて駄目だ〕

である。

類例：—

{ If I had the money, you should have it.  
：に金があるなら君に遣るのだが。

次にそんなら過去 假設に Tense は何を使ふかと云ふに、現在の假設に過去の形を使用する關係から、一段繰上げて Past Perfect (過去完了) の形を用ひるのである。例：—

{ If I had been five minutes later, I should have missed the train.  
五分遅かつたら汽車に乗り後れたんだが。〔幸に間に合つた〕。

Don't you believe it!

〔説明〕 これは或近代劇の本にある一文であるが、さる譯者が、これを：—

「君はそれを信じないのかい」。

と譯してあると云ふ事だ。成程さう云ふ意味にされる様と思ふが、Imperative Mood (命令法) の場合には動詞は Root を使つて、主語を省略するのが普通である。例へば：—

Work hard.

= 勉強せよ。

Be diligent.

= 勉強せよ。

である。打消の命令法でも主語を省略して、“Don't” 又は “Do not” を以て始める。例：—

Don't be idle.

= 懈けるな。

然し何時でも主語を省略するものとは限らない。本文は替



通 “you” を省略して：—

Don't believe it!

とすのを主語を省略せずに “Don't” の次に “you” なる主語を入れたのである。正譯は：—

そんな事を本當にするな。

である。

類例：—

{ Just wait and see.

= You just wait and see.

{ 君まあ一寸待つて見てゐたまへ。

一寸關係は違ふが、主語があるなしで、結局同意味だが稍違ふ譯文になる事もある。参考のために例を示して置かう。

{ (a) My motor-car is waiting for me.

{ (私の自動車が待つてゐます)

{ (b) I have my motor-car waiting for me.

{ (私は自動車が待たせてあります)

I will know it.

〔説明〕 この文を譯させるは：—

「今に知れるだらう」。

と譯す。所が此 “will” は “must” とか “insist on...ing” 即ち「……しなければならぬ；……しなければ承知が出来ぬ」等の意味で、正譯は：—

是非それを聞かして貰はう。

〔聞かして貰はれば承知が出来ぬ〕

若し「今に知れるだらう」ならば：—

I shall learn it.

であるべき筈である。

類例：—

{ I will have you your answer to-morrow.

{ 明日は是非君の返事を貰はなくちやならぬ。

He insisted on knowing it at once.

〔説明〕 本文を譯して：—

「彼は知つてゐると即座に言ひ張つた」。

と譯した人があること云ふ事だが、成程 “knowing” を「知つてゐると譯すさうである。これは “have=be given” “see=be shown” “know=be told” と云ふやうに、形が Active でありながら意味が一種の Passive になる難物である。正譯は：—

彼は直ぐそれを聞かせろと言つて迫つた。

つまり：—

He said he must know it at once.

である。

It shall be done at once.

〔説明〕 本文も何時ぞや、「英學生之友」に出した懸賞文の一句であるが、本文を：—

「それは早速なされる事であらう」。

と譯して來た讀者が多かつた事に驚いた。これは前にも度々説明して來た Passive を了解しない結果で、“You shall :

He shall” が “I will” の Passive の形であると同様、  
“She shall; It shall; They shall” も亦 “I will” の  
Passive の形である。

*It shall be done at once.*

= *I will do it at once.*

である筈である。正譯は：—

早速致します。

類例：—

{ *You shall be rewarded.*

= *I will reward you.*

私はお前に褒美をやる。

{ *You shall be punished.*

= *I will punish him.*

お前を罰する。

Who shall do it?

〔説明〕 本文は前題から氣付いて出したので、斯麼英文を  
私學者は屹度：—

「誰にさせませうか」。

と譯す。勿論誤譯ではない。そう譯す事もあるが、普通は  
“Who can?” 即ち “No one can” の意味で、「誰に出來  
るものか；誰にだつて出來やしない」の意味である。正譯  
は：—

誰に出来るものか。〔誰にも出來ぬ〕

類例：—

{ *Who will do it?*

〔誰がするでせうか。〔誰もしやしない〕

{ *Who shall tell his joy of the next morning?*

〔其翌朝の彼の喜びはどんなであつたか、誰にも分らぬ。〕

He may be a good officer.

〔説明〕 本文を：—

「彼は良い士官になるだらう」。

と譯して來た讀者があるので、變な譯文であると檢べて見る  
こ：—

*He will become a good officer.*

と混同したものである事が解つた。馬鹿々々しい誰がそん  
な誤りをするものかと思ふかも知れないが、實際の話であ  
る。試験場に於て “five” を “four” と混同したり、  
“seven” を “six” と見誤つたりする學生がある世の中だ  
から、萬更ない事もあるまいでないか。正譯は：—

あの人は立派な士官かも知れない。

此 “may” は「かも知れぬ」の意味で：—

{ *He may succeed.*

= *Perhaps he will succeed.*

彼は成功するかも知れぬ。

{ *He may possibly accept the offer.*

〔其申込に應ぜぬとも限らぬ。〕

Let me see—What is the time?

〔説明〕 本文を譯させた所：—

「一寸見せて下さい——何時かな」

とした。 “What is the time” の「何時かな」は感心したが “Let me see” の「一寸見せて下さい」は寒心した。 “see” さきへあれば「見る」と譯したがるのは邦人の常である。 この “Let me see” は「一寸待てよ」さか「はてな」とか云ふ意味で、言葉が一すつかへた時に使用するものである。 正譯は：—

待てよ——何時かな。

である。 “Let us” も：—

Let us go to the river.

＝河へ行かうちやないか。

さ云ふ様に發議に用ふるを通則とするが、俗語では往々本文の “Let me” と同義に用ひられる事がある。 發議の例：—

{ Let us be off.

{ サア出掛けやうちやないか。

I will see that he pays you.

〔説明〕 前題の “see” から思ひ付いて本文を問ふて見た所。 豈圖らんや：—

「私は彼の君に拂ふ所を見てやらう」

と譯した。 所が此 “see” は「見る」意味でなしに “make sure” “take care” などの意味である。 だから、 “I will see that……” は常に保證の意味 表はすのである。 正譯は：—

請合つて彼に金を拂はせませう。

尙ほ命令法の場合でも亦同意である。

{ See that he does not disturb me.

{ 彼が邪魔しない様に願ひませう。

次の三文から “see” の「見る」意味さ、「保證」「注意」の意味さを比較せられ度し。

比較：—

(a) I will go and see who it is.

＝誰だか行つて見ませう。

(b) I will see if he has come.

＝彼が来たかどうかを見ませう。

(c) I will see that he learns his lesson.

＝彼に課業を興えさせませう。

類例：—

{ I will see him (=that he is) paid.

{ 金が彼の手に渡るやうにします。

{ I will see to it.

{ どうか致します。

I love his polished style.

〔説明〕 本文は佐川春水氏から頂いたものであるが、本文を或教師が：—

「私はあの人のハイカラ風が気に入つた」

と譯したさうだ。 成程 “style” は「風」「様子」の意味もあるが、同時にまた「文體」「文章」の事もある事を忘れてはならぬ筈である。 この場合は勿論「文體；文章」で正譯は：—

私は彼の洗練された文が好きだ。

である。

類例：—

{ He write a good *style*.

{ 彼は能文だ。

{ He affects a pompous *style*.

{ 彼は派手な文體を装ふ。

Don't be wasteful of life.

〔説明〕 本文を譯して：—

「犬死するな」

と譯した人があるとの事だが、成程 “To be wasteful of life” を名詞に見るに “waste of life” 即ち「命の浪費」だから「犬死」の様に思へるかも知れないが、これは「殺生」の意味である。正譯：—

無益の殺生をするな。

You are free to do so.

〔説明〕 ある専門學校に在學してゐる人に此文を譯させた所：—

「君は自由にさうする事が出来る」

と譯した。 “are free to do so” 「さうすべく自由である」

と直譯否曲譯したものであらう。

形容詞の中には “be” と合して助動詞の働きをするもの

がある。本文の場合も將にそれで、 “are free to=may” である。正譯は：—

君はさうしてもよろしい。

である。

類例：—

{ I am able to (=can) read this.

{ 私はこれが讀める。

{ You are sure to (=must) pass.

{ 君は屹度合格する。

{ I am willing to (=will) help him.

{ 私は彼を助けてやつてもよい。

Both his parents are not living.

〔説明〕 本文を中學四年生の人に譯させた所：—

「彼には兩親共ない。」

と譯した。然らば：—

I don't know both of them.

は何と云ふ意味だと問ふた所：—

「彼等二人共に知らない。」

と譯した。愈迷宮に入った。此學生の頭には “both” の打消はさう云ふ意味になると云ふ事を御承知ない。またさうした説明を徹底的に聽いた事がないのであらう。

“Both” の打消は一部の打消にしかならないので、全部の打消はならない。同様に “all” もさうである。

Both his parents are *not* living.

=One of his parents is living, and the other is dead.

=兩親さも存命してゐない。——片親はあるが片親はない。  
——片親しかない。

の意味である事を夢忘れ給ふな。斯麼つまらぬ事と思ふか  
知らないか。試験場に於ては、中學卒業生の人でも得て斯う  
した誤譯を平氣とするのである。正譯は：—

彼は片親しかない。

である。

類例：—

{ All did not go.  
=Some went; some did not go.  
行つた者もあるが、行かぬ者もある。

{ I don't know both of them.  
二人共知つてゐるのぢやない、——一人しか知らぬ。  
序に申して置くが、全部の打消の場合、三つ以上の場合は  
“not—any (=no……=none)” を用ひ、二つの場合は “not  
—either (=neither)” を使用するのである。例：—

I have not read any of these books.=I have read  
none of these books.

(此本は一冊も讀まぬ。)

I do not know either=I know neither.

(どちらも知らぬ。)

但し文の冒頭に “any” や “either” を置いて打消す事  
は避けた方がよい。「誰も行かなかつた」を “Any one did  
not go.” と云はずに、“No one went.” とか “None of  
them went.” と云ふ。

I will marry them.

〔説明〕 本文も佐川春水氏から頂いたもので、或人はこれ  
を：—

「わたし重婚してやるのよ」

と譯したと云ふ事である。私はさる中學生にこの文を問ふて  
見たら：—

「私は彼等と結婚しやう」

と譯した。「彼等と結婚する」とはどう云ふ意味だと問ふて  
見た所、「二人の女と結婚する」場合か「二人の男と結婚す  
る」意味でせうと云つた。南洋あたりはいざ知らず、日本で  
「一人の男や一人の女が、二人の女や二人の男と結婚出來ま  
すか」と反問して見たら、變な顔をして笑つてゐた、勿論其  
微笑の意味も解るが、本文は微笑冷笑の騒ぎではない。

“marry” は聖母マリヤ “Marry” に誓を立て、借老同  
穴の契を結ぶと云ふのであるが、結婚は牧師がさせて呉れる  
ので、牧師の側から見れば「結婚せしめる」ので、男女から  
見れば「結婚させて貰ふ」のである。だから “marry” の  
第一意は「を結婚せしむる」で、「を娶る」は第二意である。  
邦語の「結婚する」は英語では受身を使つて “to get  
married” と云ふのである。次の例を見よ。

{ The pastor married four couples.

{ 牧師は四組の男女を結婚せしめた。

{ He got married immediatly on his graduation.

{ 彼は卒業後直に結婚した。

斯様な次第で、本文の “I will marry them” も “I  
will unite them” の意味である。

僕は二人を添はせてやらう。

A successful teacher.

〔説明〕 本文の様な “successful” を「有望」と譯して：—

「有望な教師」

としたがるのは、近頃の文士の方々、乃至は新しい文體を書かうと力めてゐる方々に多い。所が、“successful” は結果を表はす形容詞で、見込を表はす “promising” の意味を含むものではない。「有望なる」なら寧ろ “hopeful” の方がよい。正譯は：—

成功したる教師。

である。

類例：—

- { He was a successful teacher.
- = He was a success as a teacher.
- { 彼は教師として成功した。
- { He was a successful business man.
- { 彼は成功したる實業家である。

He is anxious to go there.

〔説明〕 本文はさる専門學校の試験問題の中の一語である。受験生の中には：—

「彼は其所に行く事を心配してゐる」

と譯した人が可なり多かつたと云ふ事である。毎々注意した様に、中學生諸君は “see” と云へばいつも「見る」一點張り、“anxious” とあれば「心配」一點張りで、其次に前

置詞があらうか、何があらうかそんな事は一向お構なしの豪傑揃である。

“anxious about (or at) some matter” は「心配せる」だし、“Be anxious about the result” は「(成績などを)心配する」である。“Be anxious to do something (or for something)” は「切望する；熱望する」である。れは一通りの説明だが “anxious for knowledge” は「知識を渴望する」意味で、“anxious to know” は「切りに知りたがる」意味になつて來るのである。本文の正譯は：—

彼は行きたいと思つて居る。

である。

類例：—

- { He is anxious about you.
- { 彼は君の事を心配して居る。
- { He is anxious for a visit.
- { 彼は一遊を切望してゐる。
- { I am anxious to know the result of the examination.
- { 早く試験の結果を知り度い。

I made a mistake in explaining.

〔説明〕 本文は「英學生之友」の懸賞問題の一語である。應募者の約三割が：—

「私は説明を誤りました」

の意味に譯して來た。斯麼簡単な句を誤譯するとはどうした譯かを研究して見ると “made a mistake in explaining” を「説明に於て誤りました」と直譯曲解しての仕業だと合點した。正譯は：—

説明する事が過である。

である。尙ほ解り易く paraphrase して見れば：—

I made a mistake in explaining = I commit a blunder in explaining = I have done wrong in explaining = 説明する事が過りである。

繰々も「説明を過つた」の意味にさらぬ様。

類例：—

{ You have done wrong in telling me a lie.

{ 虚言を吐いたのが悪い。

{ Russia made a great mistake in thinking Japan to be no match for herself.

{ 日本が己の敵に非ずと考へし事が露西亞の大失策であつた。

I will do it over.

〔説明〕 本文を中學五年生の人に譯させて見たら：—

『私はそれをやつてしまひませう。』

と譯した。成程 “over” は “at an end” 即ち「済んだ」の意味に使はれ、 “The examination is over.” は「試験が済んだ」なと云ふからして、本文の “over” も「私はそれを済ましてしまふか」と直譯否曲譯したのもらしい。然し本文の “over” は反覆を表はす意味で：—

{ I twice read over.

{ 二度読み返した。

と云ふ様に使はれる “over” である。正譯は：—

やりなほしませう。

である。

類例：—

{ I am tired of telling the same thing over and over again.

{ 同じ事を幾度も幾度もいふのは厭になつた。

It is not a very large affair.

〔説明〕 本文は “Sir A. Conan Doyle” の “The Adventure of the Red-Headed League” の中の一節で、原文には：—

“It is not a very large affair, and of late years it has not done more than just give me a living.”

と云ふ文を譯して、ある人の翻譯書の中に：—

『なに大した事件ぢやない、近年はやつと活計をたてゝ行くだけの事です。』

と譯してあつた。私は此譯文を見て直ぐ不思議に思つたのは、「大した事件ぢやない」と云ふ事と、「やつと活計をたてゝ行くだけの事です」とは理論的に合致してゐない様に思はれてならなかつた。原文を調べて見たら上記の文があつた。“It is not a very large affair.” を「大した事件ではない」は誤譯である事に氣付いた。

此 “affair” には「事件」の意味もあるが、此場合の “affair” は學校會社などの語に代る一種の代名詞的の語であるからして、正譯は：—

さして手廣い商賣ではない。

である。だから “It was not done more than just give

me a living” は「其商賣はやつと活計を立て、行く丈のこ  
さです」とよく合致する。

類例：—

{The school was then a small *affair*.  
学校は其當時小さなものであつた。

He is not such a youth either.

〔説明〕 本文も “Conan Doyle” の文章であるが、或人  
は此文を譯して：—

「して彼もそんな青年ではなかつた。」  
と譯した。“not such a youth” を「そんな青年ではなか  
つた」と譯したのである。諸君此譯文には誤りあるかないか  
考へて下さい。

“youth” は “young” の抽象名詞であつて「若い時；  
青年時代；若さ；若年」の意味であるからして、“not such  
a youth=not so young” の意味であらねばならぬ。正譯  
は：—

して其男はそんなに若くもない。

序に “either” の説明をして置くが、この “either” は  
副詞的に用ひられたもので “at all” に類し、“not” を強  
むる俗語である。「も亦」の意味の場合は “too” や “also”  
は打消に用ふる事が出来ないから、此場合に此 “either”  
を用ふのである。例：—

{I like it *too*.  
私も好きだ。  
{I do not like it, *either*.  
私も好きでない。

{He succeeded, and *so did I*=I succeeded, *too*.  
彼は成功したが、私も同じく成功した。

{He tried it, and did not succeed; then I tried it,  
but *didn't* succeed, *either*.  
彼はやつて見たが成功しなかつた、そこで私もやつて見  
たが、私も成功しなかつた。

We have won the day.

〔説明〕 これは佐川春水氏から頂いたものであるが、或人  
は此文を譯して：—

「僕達は一日儲かつた。」  
と譯したさうだ。“win” は儲かるのではなくして勝負に  
「勝つ」意味である。例へば：—

{I don't care which side may *win* or lose.  
何方が勝たうと負けやうと私は無頓着。

など使われる。“won” は勿論 “win” の過去、過去分  
詞である。此文の “the day” は “the day's battle” で  
「其日の戦争」である。例：—

{How goes *the day*.  
戦況如何にや、

正譯は：—

We have *won the day*.

=The day is *ours*.

=味方の勝利。

We have *lost the day*.

=味方の敗北。

戦争は味方の勝。

尙ほ前にあつた (56) 参照せられたし。



Too bad!

〔説明〕 さる交外官の令夫人が、常々交際淺からぬ一外國使臣の令夫人に美術精巧な花瓶を贈つた所、此外國使臣の令夫人は直座に“Too bad!”と口走つた。贈つた令夫人は：—

「品が悪過ぎる」

と解して、怒るまい事が、烈火の如く怒つたが、さりさて其場で女同志のつかみ合ひも出來ず、外交官の夫人丈に其場は普通に挨拶して歸宅して主人の歸る遅しを待兼ねて早速此話をして聞かせた。流石は永年外國に遣ひした人丈に夫人の無學を憫み、やさしく“Too bad!”の意味を教へた。

“Too bad!”は「品が悪過ぎる」意味ではなくして、斯る場合には：—

どうも御氣毒様です。

の意味である。

Hear me out!

〔説明〕 本文を譯して：—

「外へ出て聞け」

とした人があつた。“out”の副詞としての意味に「外へ(出る又は出す)」と云ふ意味もある。例へば“To go out for a walk.”(散歩に出る)、“To let out a secret”(秘密を漏す)などの場合である。併し“out”の副詞としての意味に「盡す; 消盡」の意味から「最後まで; 十分に; すつか

り」の意味となる事がある。本文の“out”は正にそれで、正譯は：—

終ひ迄聞け。

である。これに類した用法は可なり多いが、其重なるものを舉げて見やう。

類例：—

{ Speak it out.

{ 隠さずにすつかり言つて了へ。

{ The teacher read out our name.

{ 教師は我等の名前をすつかり讀み上げた。

{ She cried out.

{ 彼女は大聲で叫んだ。

{ I could not sit out the play.

{ 芝居のはれる迄居られませんでした。

{ The invalid can not hold out through the night.

{ 病人は明朝迄もちこたへぬ。

{ I am tired (or worn) out.

{ 私は疲れきつてしまつた。

{ The water is out.

{ 水はなくなつた。

He was eased of his purse.

〔説明〕 私が未だ田舎に居る頃、さる中學を卒業して師範學校の二部を卒へた、小學校教師から英語を教へた事があつたが、其教師から本文を：—

「彼は工面がよくなつた」

と譯して貰つた事があつた。此大英學

楽になつた、彼の財布が」だから「金まわりがよいさか」「懐具合がよい」との意味に解して「工面 よくなつた」と譯したのであらう。其後東京に出て、正則の齋藤校長の講義を聞いた時に：—

{ I will ease you of your burden.  
お前の重荷を卸してやらう。

の“ease”は實は反語で“rob”の意味で山賊などが旅人の金を奪ふ時に「お前はそんな澤山な荷物を持つてゐては嘸かし重からう此方へお出し、楽にしてやらう」即ち滑稽を含めて奪ふのであると説明して聽かされ、成程と感心して、前の教師の説明は誤りであつた事を氣附いた。

正譯は：—

彼は財布を奪はれた。

である。

類例：—

{ The young should ease the old of their burden.  
若い者は老人の面倒を見るべきである。—長者のために枝を折る。

此例は「楽になる」の意味で、“ease”の反語ではない。

The schoolmaster, says the inspector,  
is an ass.

〔説明〕本文は長谷川康氏から頂いたものであるが、文部省の督學官が或中學校を視察した際、其校の生徒が句讀點に向に注意しなかつたので、案内して來た校長に注意を與へた所、校長は昂然として「本校では句讀點などの些細な事に頓着させません」と云つた。そこで、督學官は黑板に：—

- (a) The schoolmaster says the inspector is an ass.
- (b) The schoolmaster, says the inspector, is an ass.

の二文を書き、一生徒をしてこれを譯させた所：—

- (a) 督學官が馬鹿であるを校長は云つた。
- (b) 校長は馬鹿であるを督學官が云つた。

この譯文を得て流石の頑迷な校長も頓悟したと云ふ事である。commaのあるなしは新様に意味の相違を生ぜしめて來るものである事を忘れず、comma如きはなご豪傑振らずに注意すべきである。

校長は馬鹿であると、督學官が言つて居る。

He is on the Jiji.

〔説明〕本文を譯させて御覽じろ、屹度：—

「彼は富士山上にあり」。

と譯す人が十中の四五を占めるだらうから。“Fu”と“Ji”とを混同するのは滑稽だがさうした滑稽は試験場に於て不思議な程度々演ずるのである。それはほんの careless mistake として大目に見て上げるにしても、仮りに“He is on the Jiji.”を「時事山上にあり」でも怪しからの譯文である。正譯を掲げて説明するが、諸君もよく考へて御覽：—

彼は時事新報の社員です。

山は、例へば「富士山」は“the Fuji”と云はぬ筈、“Mt. Fuji”と云ふ。尤も“the Hmarayas”は「ヒマラヤ山脈」の意味にもなるが、此場合は複數にして“Hima-

rayas”と云ふのである。所が一方公共の建物(学校、官衙、病院)、や新聞雑誌等には定冠詞“the”を附する事になつてゐる。本文の“on the Jiji”の“the Jiji”は「時事新聞社」の意味である。此“on”は所屬を表はすに用ひる前置詞で:-

{There are over one thousand on the rolls.

{学籍に在る者千餘名。

{He is on the active list.

{彼は現役に屬してゐる。

{He graduated first on the list.

{彼は首席で卒業した。

I got up early, so that I was in time for the first train.

(説明) 斯麼英文は諸君は度々讀んだ事であらうし、説明も聽かされた事であらうが、試験場に於て譯文を書く時に:-

「早起したので一番列車に間に合つた。」

のか、または:-

「一番列車に間に合ふ様に早起した。」

のか區別が判然しなくなるのが常である。次に規則を擧げて置くから、以後徹底的に區別せられ度し。

A.....so that { it may be.....B  
(=B ならんが爲に A)  
it is.....B  
(=A あり依つてあり)  
it be (=if it be) B  
(=B ならば A なり)

此三公式を頭の中に入れて置いたなら混同される虞なからう。例:-

{I got up early, so that I might be in time for the first train.

{一番列車に乗り遅れまいとて早起した。

{You may go anywhere you like, so that you be back by six.

{六時迄歸るなら何處へでも行け。

早起したから一番列車に間に合つた。

I am a stay-at-home man.

(説明) 本文を譯して:-

「私は留守番です。」

と譯した人がある。成程“stay-at-home”は「家に留る」と曲解して譯したならさうもな事であらう。併し物事はさう簡単に行けば語學の研究は一生の事業などは愚の骨頂飯前の事であらうが、“stay-at-home man”は邦語の「出無精な男」の意味で「外出嫌ひな男」の事である。正譯は:-

私は外出嫌ひです。

である。

類例:-

{I am a matter-of-fact man.

{私は實際家です。

I will overlook you for this once.

〔説明〕 本文をさる受験生は：—

「今度丈見てやらう」

と譯した。「見てやらう」はさう云ふ意味であると問ふて見たら、何か復習か豫習を見てやる事ぢやありませんかと云つた。

“overlook”にはさうした意味はない。この語には「見下ろす」「見落す」「見ぬ振りをする」の意がある。この場合は「見て見ぬ振をする」意味である。正譯は：—

今度丈免じてやる。

である。序ながら、“for this once”は「今度丈」の意味で、“for the time being”は「當分は」の意である。

{ This will do for the time being.

{ 當分はこれでよからう。

He is everything he should be.

〔説明〕 斯摩英文に接するに、適確な譯を附け兼ねるものが非常に多い。英文法はさうの斯うの、英文法無用論を振りかざす者が多いが、斯摩文を正譯し兼ねる者には、無用論も片腹痛い感じがする。

“should be”は「當に然るべき」の意で：—

All is as it should be.

= All is right.

= 万事正當だ。

の意味である。正譯は：—

何かから何迄揃つた男だ。

である。これの反對「何一つたり所の無い男だ」は：—

{ He is everything he should'nt be

{ 何一つたり所の無い男だ。

と云ふのである。

Why not to-day?

〔説明〕 斯摩文に出會ふに、何が何やら一向に見當のつかなくなるのも亦、英文法無用論者の常である。強いて譯させるに：—

「何故今日ぢやないのか」

と譯す。「何故今日ぢやないのか」とは一體何の事だ。意味が薩張解らんぢやないか。

本文を説明するには：—

Why should I do so?

の文を説明しなければならぬ。此意味は：—

「何もさうしなければならぬと云ふ譯はあるまい」

である。此“why should”を以て始まる文には、冒頭に“I see no reason”とか、“There is no reason”即ち「さう云ふ理由も譯もないぢやないか」を補つて見なければ意味が判然しない。だから：—

Why should I do so?

= There is no reason why I should do so.

= さうしなければならぬと云ふ理由はないぢやないか。

本文の“Why not to-day?”はまた“why”の次に“should”を省略し、“not”の次に“do so”を省略してあるのである。だから：—

Why not to-day?

= Why should I not do so to-day?

= I see no reason why I should not do so to-day.

正譯は:—

今日しちや悪いといふ事はない。  
〔今日だつていいぢやないか〕

である。

類例:—

{ Why should I not succeed?  
= There is no reason why I should not succeed.  
僕だつて成功出来ないよ云ふ譯はない。

They parted different ways.

〔説明〕 本文をさる受験生に譯させた所:—

〔彼等は右と左に別れた。〕

と譯した。"different ways." 「違つた道」即ち「東西」さか「左右」さかに譯したのは流石に近代作家の作物 讀耽つてゐる人丈に見上げた腕前だと申上げ度い。"different ways" は "in different directions" 「四方八方へ」と云ふ意味で、"They" は二人ではなくて大勢の感念である。

正譯は:—

彼等は四方に立ち別れた。

である。

類例:—

{ The enemies went flying in all directions.  
敵は蜘蛛の巣を散らすが如く逃げ去つた。

Have you a family?

〔説明〕 本文を中學三四年の人に譯させて見ると、屹度:—  
「御家族はおありですか」

と譯す。強ち誤譯ださはれつける譯にも行かないか。"family" の感念が不徹底である事丈は争はれぬ譯文である。"family" の説明は (67) に於てしてあるが、「家族」と譯して差支ない事もあるが、多くの場合 "family" は「家族」と云ふ意味よりも、單に「子供」のみを指す場合が多。だから "My wife and family" 「わたしの妻及子供」と云ふ。適譯は勿論:—

お子さんがおありですか。

でなければならぬ。

類例:—

{ He ran away and left his wife and family behind.  
彼は妻子を置き去りにして逃げた。  
但し次の場合の "family" は妻子育族を含めたものとして見なければなるまい。

{ How is your family?  
お宅はお變りありませんか。  
{ Give my kindest regards to all your family.  
お宅の皆さんによろしく。

He took to the road.

〔説明〕 數年前某専門學校教授が、本文を:—  
「彼は其道を選んだ。」

と譯して、某氏から攻撃された事があった。讀者諸君には少し程度が高いかも知れないが、一寸説明して置。

“Take to” は “resort to” “betake myself to” で「に頼る」意味から、“come to do” 「始める」意味がある。

He took to the road.

= He became a highway man.

= 彼は迫剽になつた。

である。

彼は迫剽になつた。

類例：—

{ He took to the stage.

= He became an actor.

{ 彼は役者になつた。

{ He took to smoking.

{ 彼は煙を飲むやうになつた。

It is quite different here.

〔説明〕 本文もさる人が：—

「此所は丸で違ふ」。

と譯したさかて物笑にされた代物である。此 “here” は場所を表はすのでなくて、“in this case” 「此場合」さか “in this matter” 「此事に関して」の意味であるからして：—

此場合丸で違ふ。

と譯さればならぬ。

類例：—

{ Here words will not help matters.

{ 此一事に至つては空言は用をなさぬ。

There are no signs of him.

〔説明〕 本文は “Conan Doyle” の小説の中にある一文だが、さる文士の譯文に：—

「彼の署名がない」。

と譯してあるのがある。“sign” には「署名」の意味のある事勿論で、“sign a paper” は「證文を書く」の意味であるが、名詞として第一の意は「記號」「符號」「目標」の意味で、それから「合圖；様子」次に「前兆」「様子」「模様」「形跡」「痕跡」等の意味があるのである。而して過去にありし事の「形跡；痕跡」將來有らんさする事の「前兆；兆候」さか何々しさうな「模様；様子」等の場合に使はれた時、打消の場合は單數だが、其他は概して複數に使はれる。本文の “signs” はまさに此用法で、正譯は：—

彼の影も姿も見えぬ。

である。

類例：—

{ Are there any signs of the robber?

{ 賊の居さうな様子はあるか。

{ There are signs of—there is no sign of—a coming storm.

{ 荒れ模様がある。(無し)

{ Have you seen any trace of Mr. Yamamoto?

{ 山本君をお見かけでしたか。

He lived to see his son a great man.

〔説明〕 此文を譯させて見るに:-

「彼は息子の出生するの見やうとして長生きをした」と譯す人が多い。所が、此譯文は甚だ不合理である。何故なれば長命したくとも長命出来るものではないので、「息子の出生を見るために」勝手氣儘に或は長命したり、或は家の没落を見るに忍びないからとて命を短くする事は支那の不老不死の名薬でもなほ能ふ所であるまい。げにや此譯文は誤譯も甚だしいもので:-

彼は息子の偉くなつたのを見て死んだ。

である。ハテ變な正譯である。 「死んだ」など云ふ事は原文にはないが、「先生！これは意譯ですか」など反問してはイケナイ。チャント原文に書いてあるぢやないか、と云はれて眼を皿の様にしても、表に表はれてゐないのだから解るまい。そのわけは斯うである。

Infinitive の形容詞や動詞を修飾する時には原因、目的又は結果を表はす、と云ふのが文法上の規則である。 本題の “to see” と云ふ Infinitive は結果を表はすもので、“till he saw” に等しいものである。だから:-

He lived to see his son a great man.

= He lived till he saw his son a great man.

である。而して此 “till” は:-

I did not know it till then

の意味は:-

其時までには知らなかつた。

と云ふので、これを裏から言へば:-

其時始めて知つた。

である。“till he saw” も矢張「見る迄生きてゐた」で、裏から言へば「息子の偉くなるを見て死んだ」の意味になる。

(a) He smiled upon me

(b) He smiled at me

〔説明〕 本題以下 150頁迄は主として二文を對照せしめて「似て非なる」ものを掲げて見やう。斯うした二文は並べられて初めて區別がつく様では、本來不十分で、常に其二文が頭の中に入つてゐて “smile upon” は「機嫌よく微笑する」 “smile at” は “laught at” と同様「笑ふ」や “sneer at” 「冷笑する」と同類の句である。直ぐ、其一を見た丈で他を思ひ出す様でなければ、讀書の際、眞の正解は出來ぬであらう。

(a) 彼は私を見てニコ々とした。

(b) 彼は私を見てニヤリと笑つた。

類例:-

{ Fortune smiles upon me.

{ 實に私は運がよい。

{ He sat smiling (or beaming) upon his children.

{ 彼は子供を眺めてニコ々として居つた。

{ They laughed at my proceeding.

{ 彼等は僕の處置を冷笑した。

{ He was always sneered at by the boys.

{ 彼はいつも生徒にひやかされた。

(a) *Happily* he did not die.

(b) He did not die *happily*,

〔説明〕 此兩文の區別を説明を待たずに譯して見て呉れ給へ。果して正譯が出来るかどうか。

(a) の “*happily*” は全文を modify してゐるからして「幸にも……しなかつた」と譯されねばならぬし、(b) の “*happily*” は “*did not die*” 文を modify してゐるから「彼は幸福に死ななかつた」「哀れな死にやうをした」の意味である。

今 (a), (b) 兩文を paraphrase して見るさ:-

(a) It was fortunate that he did not die.

(b) He died a miserable death.

である。譯:-

(a) 彼は幸にも助かつた。

〔死ななかつた〕

(b) 彼は哀れな最後を遂げた。

類例:-

{ He died a happy death.

{ 彼は樂な最後を遂げた。(後生がよかつた)

(a) He *presented* a *pistol* at his master.

(b) He *presented* a *letter* to his master.

(c) I *presented* him with a *pistol*.

〔説明〕 此三文を區別して明瞭に頭の中に入れて置く事は和文を英譯する場合に一層必要である。讀書の際には解つた英文でも、英作文の際になると、混同して使用する者が多いのに驚かされる。

(a) の “*present……at*” は “*aim at*” 「見當をつける; れらひを定める」、 “*shoot at*” 「狙つて射つ」等の “*at*” と同類の句である。

(b) の “*present……to*” は “*present* (物) *to* a person” で「贈る; 進呈する」意味であるし、(c) の “*present* a person with (物)” さまあ同意の句である。

(a) 彼は主人にピストルを向けた。

(b) 彼は主人に手紙を差出した。

(c) 私は彼にピストルを贈つた。

類例:-

{ I *aimed at* the bird and fired.

{ 私はその鳥を狙つて射つた。

(a) He loves you better than *me*.

(b) He loves you better than *I*.

〔説明〕 斯慶問題はよく試験問題に出たものであつた。現今でもこれに類したものがチヨイ々々出る事もある。何にしても此兩文の區別を知る必要があらう。

(a) の “*me*” は Objective case であるからして、paraphrase して見るさ:-

He loves you better than *me*.

= He loves you better than he loves *me*.

= 彼は私を愛して居るよりも彼は君を一層愛して居る。



(b) の "I" は Nominative case なるを故に、paraphrase して見る :-

He loves you better than I.  
= He loves you better than I love you.  
= 私が君を愛してゐるよりも彼が君を愛してゐる方が一層勝つて居る。

- (a) 彼は私を愛するよりも君の方を愛して居る。
- (b) 私よりも彼の方が君を愛して居る。

[注意] 俗語では "I" の代りに "me" が時々混用される場合がある事を記憶せられ度い。

次の文の區別を記憶せられ度い。

- (a) { Only he promised to read that book.  
彼だけがその本を讀まうと約束した。
- (b) { He only promised to read that book,  
彼はその本を讀まうと約束だけした。
- (c) { He promised only to read that book.  
彼はその本を讀まうと云ふだけの約束をした。
- (d) { He promised to read that book only.  
彼はその本だけ讀まうと約束した。

- (a) You are still young.
- (b) You are yet young.

[説明] (a), (b) の兩文の區別は (a) は "still" であり、(b) は "yet" であるとは相違であるが、文意は大變に違ふので、(a) には賞讃や獎勵の意があるが、(b) には輕視、排斥の意が含まつてゐる。其譯は斯うである。

(a) の "still" は繼續を表はすので :-  
{ He is still at work.  
{ 彼はまだ仕事をして居る。

など云ふ様に使はれるからして、"still young" は「まだ若い」「老人ではないからこれからだ」と云ふ意味で「前途有望である」の意味を含むが、(b) の "yet" は "not yet" で「未だ出来ない」「若いから未だ出来ない」「乳臭い小僧だから、此仕事はまかせられない」の意味を含むのである。

- (a) 君はまだ若いから望みがある。
- (b) 君は若いからいけない。

類例 :-

- { Is he still in Japan.  
{ 彼はまだ日本に居るか。
- { He is not yet come.  
{ 彼はまだ來ません。
- { I am not yet ready.  
{ 未だ用意は出來ません。

- (a) I had written it.
- (b) I had it written.

[説明] 此兩文の區別を明確に知らうとするには、Pres-

ent Perfect や Past Perfect の文法、乃至は Factitive Verb(補促語)の項を研めなければなるまい。

(a) の "had written" は Past Perfect であるからして丁度書き終つゝ 意味である。

参照 (Present Perfect)

{ I have finished my task.  
{ 私は仕事をして終つた。

Past Perfect

{ I had finished my task when he came.  
{ 彼の来た時には私は既に仕事を了つて居た。

(b) の "had written" の "written" は Factitive Verb(補促語)として用ゐられたものであるからして、例の:-

{ I had my purse stolen.  
{ 私は財布を盗まれた。

{ I must get my watch mended.  
{ 私は時計を修繕させなければならぬ。

{ I went to have my photograph taken yesterday.  
{ 昨日は寫眞をとりに行つて来た。

(a) 私はそれを書き終つてゐた。

(b) 私はそれを書いて貰つた。

(a) He pointed to that man and said,.....

(b) The boy's pointed at him.

〔説明〕 此 (a), (b) の區別を中學四年のさる學生に問ふた所解らなかつた。由來 "at" と云ふ化物はニヤ物で、仲

々に變怪して来る。(b) の、"point at" (145) にあつた "smile at" に似たもので、單に「指した」丈の意ではなく、「指して笑つた」迄入つて居る句である。例:-

{ Be careful not to be pointed at by people.  
{ 人に後指をさゝれぬ様(馬鹿にされぬ様)氣を付けよ。

で "point at" は「嘲弄する」の意味である。

(a) の "point to" は「指示する」意味丈で、其他の意味は含まない。

{ The magnetic needle points to the north.  
{ 磁石は北を指す。

(a) 彼はその男を指して言つた、.....

(b) 子供達は彼を指して笑つた。(嘲笑した)

(a) I lost my watch yesterday.

(b) I missed my watch yesterday.

〔説明〕 此兩文の區別は "lost" と "missed" にある事勿論で、共に「失つた」と云ふ意味丈は含まれてゐるが、"lost" は「失つた」以外の意味はないが、"missed" には「物の無くなつたのに氣付く；無して淋しい」と云ふ意味迄含まつたものである。例:-

{ How we shall miss you, when you leave our school.  
{ 君が學校をお止めになつたら嘸淋しくなるだらう。

{ They missed the dog.  
{ 犬の居ないのに氣が付いた。

{ I think I shall miss you very much.  
{ 君があなくなつたら困るだらう。

{He never missed his wife.  
彼は細君が居なくとも平氣である。

- (a) 僕は昨日時計を失した。
- (b) 僕は昨日時計のないのに氣が付いた。

注意:-

I missed my watch.

を Passive . . .すれば:-

My watch was missed.

Present は Active Sense 即ち「.....する」の意味であるが、往々にして Passive Sense なるものもある。

次の例は即ちそれである。

My purse is missing.

= My purse is [being] missed.

= 財布が見えない。

類例:-

{Something is still wanting

{まだ足りないものがある。

{Fifteen bodies are missing

{死體十五行方不明。

(a) No one will help me. 遅いデ

(b) No one shall help me. 早い=決意も

〔説明〕 本題の相違は “will” と “shall” の區別丈である。

文法書に二人稱三人稱に “will” を用ふれば普通の未來

を表はす。と云ふ事を書いてあるが、本題 (a) はまさにそれである。例:-

{You will recover soon.

{君は間もなく全快するだらう。

{It will rain to-morrow.

{明日は雨が降るだらう。

{I shall succeed this time.

{今度は私は成功出来るだらう。

二人稱三人稱に “shall” を用ふればその主格 關して一人稱、即ち談話者の決心を表はす、故に “you shall” “he shall” を “I will” を以て表はす事が出来る。これがまさしく本題 (b) である。例:-

He shall have it.

= I will give it (to) him.

私はこれを彼にやらう。

You shall hear a story.

= I will tell you a story.

= お前に話をしてやらう。

- (a) 誰も私を助けて呉れる者はあるまい。
- (b) 私は人の助けなどは受けない。

(a) Are you a doctor?—so I am.

(b) I am a doctor.—so am I.

〔説明〕 これは何でもないのであるが、時々混同されるから一寸御注意迄に記したのである。

(a) So I am=Yes, I am.

(b) So am I=Also am I.

(a) あなたはお医者さんですか。—  
ハイ 医者です。

(b) 私は医者です。—私も医者です。

類例:—

{ He was a great statesman, was he not? —So he was.

{ 彼は大政治家だったれ。—さう大政治家だったれ。

{ He was a great statesman, So was his father.

{ 彼は大政治家だったし、彼のお父さんも大政治家であつた。

{ Do you play cards.? —So I do.

{ 君は骨牌をやりますか。—ハイ、やります。

{ Do you play cards.? —So do I.

{ 君は骨牌をやりますか。—私もやります。

{ Have you a watch? —So I have. So have I.

{ 君には時計がありますか。ハイ 持つて居ります。—私も持つて居ります。

{ I have no bicycle. —Neither have I.

{ 私には自転車がない。—私も持たない。

{ I can not swim. —Neither can I.

{ 私には泳げない。—私にも泳げない。

(a) We live on rice.

(b) Some birds live on the water.

〔説明〕 此兩文の區別は諸君は説明を待すに御了解の事だ

と思ふが、"live on" 「何を食つて生きて居る」と云ふ句を知つてゐるばかりに (b) の "live on the water" も混同する傾きあるのは寔に遺憾である。(a) は "live on" は其意味であるが、(b) の "on" は「場所」を表はすのみである。

(a) 我々は米を常食として居る。

(b) 水上に住んで居る鳥も居る。

(a) の類例:—

{ He can not get enough to live on.

{ 彼には食ふ丈けとれない。

{ What does the worm feed on?

{ 蟲は何を食ふか。

{ He preys on simple rustics.

{ 彼は何にも知らない田舎者をだまして食ひ物にした。

{ He starves on his scanty pay.

{ 彼は薄給でヒューヒューして居る。

(b) の類例:—

{ We live on the earth.

{ 我々は地球上に住んで居る。

{ Do you see that insect on the wall?

{ 壁にあるあの蟲を見えますか。

{ The swans are now swimming lightly on the water.

{ 白鳥は楽しさうに水の上を泳いで居る。

(a) He sticks to nothing.

(b) He sicks at nothing.

〔説明〕 此兩文の區別も諸君も十分御了解の事は知らんが、よく混同されて譯されもし、また使はれもする句であるから御注意され度い。

(a) の “stick to” は “adhere to”, “cling to” の類で「固守する」「纏る」等の意味である。例：—

{ You had better *adhere to* your first resolution.  
{ 君は最初の決心を守つて行く方がよい。

{ Some of the crew were still alive and *clinging to* the wreck.  
{ 乗込員の中にはまだ生き残つて破船に纏りついて居る者もあつた。

{ You must *cling to* the last hope.  
{ 途中で断念してはならぬ。

(b) の “stick at” は “hesitate at” “stagger at” の類で、「躊躇する」の類である。例：—

{ He is very frank, and never *hesitates at* speaking what he thinks.  
{ 彼は氣輕な男だ、思ふ事何でも喋る〔喋る事を躊躇しない〕

{ He is calm and *staggers at* no difficulties.  
{ 彼は落付いた人だ如何なる困難に合ふても驚かない。

(a) 彼は厭きが早くて何事も永く續かない。

(b) 彼は何でもしかねない。

参照：—

{ Let us *stick by* each other.  
{ 互に助け合ふてはなにか。

{ The carriage *sticks in* the mud.  
{ 馬車が泥濘に入つて動かない。

(a) I can not *stop to talk*.

(b) I can not *stop talking*.

〔説明〕 此兩文の區別を問ふて見ると、判然しない人が可なり多いのに實際驚く程である。

(a) の “stop to talk” は「止つて話す」であるし、

(b) の “stop talking” は「話を止める」である。極めて簡易であるのに混同されるのである。

(a) 私は止まつて話して居られぬ。

(b) この事は是非共話さなければならぬ。

(a) の類例：—

{ I *stopped* for a minutes *to see* that beautiful sight.  
{ その美しい景色を見やうと暫時立ち止まつた。

{ I *stopped to listen*.  
{ 私は立ち止まつてよく聞いた。

(b) の類例：

{ Suddenly they *stopped talking* when they saw that I was awake.  
{ 私の起きて居るのが分つたので彼等は突然話をやめてしまつた。

(a) A is *in charge of* B.

(b) A is *in the charge of* B.

〔説明〕 此兩文の區別が判然しない人が澤山あつて、混同してゐるものが非常に多い。斯うした誤り易いものは何等かの方法によつて混同せぬ様徹底せしめて置くべきである。

此兩文を區別するために、次の二例を忘れずに記憶せよ。

- (a) { He is *in charge of* this business.  
彼はこの事務を擔任してゐる。
- (b) { The class *in the charge of* the teacher.  
先生の擔任の組

此二文を記憶してゐたら、まさか商賣に擔任される人もあるまいし、組に擔任される先生もあるまいから、此兩句の中其一を譯す際は兩文を思ひ出せばよい。“in charge of”の時は其前に來た人が「擔任する」であるし、“in the charge of”とあつたら、其前に來た人が「される」ので、後に來た人が「する」意味である。

即ち:-

(a) の “(some person) in charge of.....” 「.....を監督する; .....を擔任する」である。

(b) は (some one or something) in the charge of... ” 「.....に監督されて居る人又は物」の意味である。

- (a) A は B を監督して居る。
- (b) A は B に監督されて居る。

(a), (b) の關係:-

- { The house was *in my brother's charge*.
  - = The house was *in the charge of* my brother.
  - = My brother was *in charge of* the house.
- 弟が家の監督(留守番)をして居る。

次の語例を比較せよ。

- (a) { General Nogi was *in command of* the besieging army.  
乃木大將は包圍軍の指揮をしてゐた。
- (b) { The besieging army was *under the command of* General Nogi.  
包圍軍が乃木大將に指揮されてゐた。

尙ほ次の二例をも比較せよ。

- (a) { The enemy is still *in possession of* the town.  
敵はまだその町を占領して居る。
- (b) { The town is still *in the possession of* the enemy.  
その町はまだ敵が占領して居る。

- (a) You *ought to* help him.
- (b) You *ought to have* helped him.

〔説明〕 此兩文の意味の相違は直ぐ解る様でなければならぬ。

(a) の “ought to” の “to” は本來 “ought” に附いたのではなくて、“to help” に結び附くのである。此 “ought” は “should” よりも狭い意味に用ひられて「義務; 本分」を表はして、「.....するのは當然だ」の意である。例:-

- { You *ought to* pay what you owe.  
借りて居るものは返すのが當然だ。
- { I *ought not to* accept it.  
私はそんなものを受くべき筈はない。

(b) の “ought to have.....” 「.....すればよかつた」其裏に「.....しなかつたのが悪い」を云ふ非難の意を含むものである。前で説明した様に思ふ。例:-

{You ought to have thought it over.  
〔篤考へて見ればよかつたに。〕

- (a) 君は彼を助けてやるべきだ。
- (b) 君は彼を助けてやれば宜かつたに。

(a) の類例：—

{You ought to know better at your time of life.  
お前は年甲斐もない奴だ。  
〔其年になればモット利口になつて居るべき筈だ〕

(b) の類例：—

{You ought not to have concealed it from me.  
〔私に隠さなければよかつたのに。〕  
尙ほ “ought to have + past” の關係なるに注意せよ。  
“s ould” と “should have done” もこれと同様の相

違がある。例：—

{Children should obey their parents.  
〔子は親に従ふべきだ。〕  
{You should have done so.  
〔君はさうするのが當然であつたのに。〕  
{You should have gone there.  
〔君はあそこに行けばよかつたのに。〕

— 第一編の終り —

## 第二編

—〔誤り易き成句と俗語〕—

佐藤正治

〔以下本編に收めたる壹百題は、佐藤氏が嘗て『英語界』誌上に發表して、斯界の好評を博せしものである。著者が本書を公にするに當つて英語界の主幹長井氏、及佐藤氏が本書に收める事を快く承諾して下された事に對して、茲に記して深甚なる感謝を表して置く。—著者〕

— 1 —

You may blow your pipe until it bursts,  
for all we care!

〔あなたは、破裂するまで、煙管を吸ふかも知れない、何故なら私等一同が心配して居るのだから。〕

〔説明〕 かうした珍譯に不意を打たれて、間諷付くこゝ一再ならず、危く教壇を踏み外すといふ、先生方一同の御「心配」も道理千萬。又候、例の悪まれ口、替り榮えのせぬ處は幾重にも御容赦を願つて、ちよつびり一口世迷言を言はして戴きます。

抑も blow は「煙管を打つ」でなく、「笛を吹く」さして肝腎なのは for all we で、所謂 idiom といふ奴。先づ、for は in spite of 「にもかゝらず」といふ程の意。all は we に付くのでないから、we all や all of us とは違ふ。care は「心を勞する」「意に介する」さして for all we care はぞつと we don't care に當り、「手前共は一向構はない、から勝手に笛が裂けるまで吹きなさい。」と天井向いて、煙草の煙を輪に吹く處。正譯は正に斯う：—

笛が破けるまで吹きなさらうと、私達の  
知つた事ちやありませんよ。

— 2 —

The tale might be true for aught I  
know, horrible as it was!

「其話は眞實であつたかも知れぬ、と言ふのは恐しかつた  
から、當然僕が知つて居る筈なのだ。」

〔説明〕 何か「當然」なのか、了解に苦しむ。ought は any-  
thing で、古い所は ought さも書くが、兎に角、助動詞の  
ought 「當然……すべき」ではない。for aught I know は、  
前例の for all we care と同類で、さつさ so far as I know  
「私の知つてゐる範囲内では」といふ位に當り、「であるかも知  
れぬ、でないかも知れぬ、どうとも分らぬ、多分……だらう」  
など、なる。

そりや嘘偽りの無い所かも知れぬ、身の  
毛のよだつ様な話ではあるが。

— 3 —

Oath or no oath, you may go hang  
for me.

「誓ふべきか、誓はざるべきか、汝は我が爲に往いて掲げ  
て可なり。」

〔説明〕 「誓ふべきか……」など、Hamlet 擬きも恐れ入  
るが、こんな迷譯を「掲げる」のも偏へに道の爲と、觀念し

て引導を渡す、夢々迷ふこと勿れ、喝。全文は、Whether  
you give any oath or no oath, it matters nothing; you  
may go and be hanged for all I care! さでも言はうか、  
「誓をしようがしまいが勝手だ、早く絞られて死んでしまふが  
好い、俺は知らない、高みの見物」「四の五の言はずと、く  
たばつちめえ」これが江戸ッ兒の啖呵といふ奴。

誓も絲瓜もあるもんか、三尺高い木の上  
が、お前さんにやお誂でき。

— 4 —

The very look of his greedy eyes just  
sets my blood a boiling.

「彼の貪慾なる眼の、甚だしき眺は、僕の血液に丁度一個  
の腫物を加へる。」

〔説明〕 Very を捉へて、何時も乍らに、「頗る」「非常に」「大  
層」とは、亂暴も亦「甚だ」しい。此處は、「見ただけで」位に  
して置きたい。boil と一所くたにしての、「腫物」呼ばはり、  
毒血の滯りさでも言はうか。a boiling の a は冠詞ぢやな  
い、前置詞の變化で、離さず a-boiling とも書く。set……a  
boiling 「沸騰に置く」で、make……boil 「沸騰させる」こ  
と。邦語で、「腸が煮え返る」といふのに似て居るが、本文  
のは嫌惡甚だしき場合。go a fishing 「釣りに出かける」など、  
此の a の仲間である。

貪婪飽くことを知らぬ彼の眼を、只一目  
見ただけでも、總身の血潮が煮えくり返る。



A cry was raised, "A hand over!"

「叫聲は擧げられた、「片手を上げる」ぞ。」

〔説明〕 Hold up your hands! や Hands up! など、追剥の眞似をして、嚇しちやいけない。hand は「手」からして man を指す、「職工」のこゝを mill-hand ぞか factory hand などといひ、船でもよく用ひる。over は overboard で、「船外へ」「海中へ」を過つて船から海中へ落ちた者があるぞ、A man overboard! ぞ叫ぶので、Some one has fallen overboard! さいふ所 go on board は「上船する」「乗り込む」。

「誰か海へ落ちたぞ」ぞ叫ぶ聲が聞えた。

All gave the child up for lost.

「皆損失の爲に子供を捧げた。」

〔説明〕 御家没落の犠牲となつた可憐兒は勿論、かくも誤同情の厚い方々に對しては、一掬の涙無き能はずか。give up 「上に與へる」即ち「捧げる」などは了間違ひ、「斷念する」で、for は「爲に」でなく、as 「として」ぞ。lost ぞ loss ぞ混同するなどは、それこそ、「見込が無い」「救ふべからず」「助からぬ」、と色々されるが dead ぞ解しても好からう。

其兒は死んだものと、一同斷念し（あきらめ）た。

You should have done as I do.

「君は僕のする通りにしただらう。」

〔説明〕 「僕のする通り」も無いもんだ。こんなお手際で、天晴籠を垂れたお積りとは、あまり「積り」が大き過ぎる。you should do so の should は「だらう」で無く、「常に……すべし」當然の should ぞか言はれて居るもので、これが過去の事柄に關しては should have ぞなり、「當に……すべきであつたのだ」「しなかつたのが悪い」と相手に一本參らせる。裏に、You did not do so. さいふ事實を含むものぞ考へれば好い。又 as I do ぞあるからは、「そら、かうやるんだ、乃公のお手並を拜見し給へ」ぞ、自ら模範を示す。

ほら、かうすりや好かつたんだよ。

He thinks strong beer of himself.

「彼は自づと強いビールのこゝが頭に浮ぶ。」

〔説明〕 左の利く處は正覺坊の生れ替り、差詰、「酒無くて何の己が命哉」つて處き、なんか早呑込みのしたり顔は笑止千萬。Of himself = of his own accord 「獨りでに」ぞ解するのでなく、think highly of oneself で、「自分を高く買ひ被つてる」「自惚れてゐる」こゝぞ。He thinks no small beer of himself とも言ひ、唯我獨尊と高く止つた鼻息の荒さは、また格別に凄いもの。

彼奴は自惚が強い。

**Take his face to pieces.**

【彼の顔を粉微塵にして丁へ】

〔説明〕 こんな亂暴な生徒は、宜しく、校則第二百二十二條に照して放校に處すべし。Take.....to pieces は「分解する」に相違ないが、本文は「顔面の features を一々述べ立てる」こと。Describe his face feafure by feature さいふに同じ。眼ぱつちりさ (bright eyes)、鼻筋通り (straight nose)、口はきりゝさ一文字 (set lips)、さいふ具合に、顔の擲卸しをするのがそれ。

その人の目鼻立ちを、一々言つて御覽。

**The money will keep me in weeds.**

【その金のために、僕は百姓で暮さにやなるまい。】

〔説明〕 愁じ親譲りの財産があるため、蛙の子は何處迄も田圃の中で暮すのかと、總領の何さやらが、金に怨の數々。Keep.....in weeds は「雑草の中に保つ」、即ち「土臭い生れなさせる」となりさうだが、俗に cigar のことを weed さいふから、constantly supply.....with cigars 「始終煙草を供給する」「煙草に事を缺かせぬ」の意に用ゐられる。tobacco 即ち tabaco (煙草) はスペイン語、原産地が The West Indies なるの故を以て、The Indian weed (印度草) さいふ。

これだけあれば、煙草〔錢〕に事は缺くまい。

**She was far gone in liquor.**

【彼の女はアルコール漬にされて、遠方へ送られた。】

〔説明〕 お可愛さうに、これでは辨財天も浮ばれまい。liquor がアルコールは結構だが、如何に「酒浸り」とは言へ、人間のアルコール漬さ來ちや、着にもなるまい。本文は She was dead drunk 「ずぶずぶに酔つてゐた」「泥酔」「玉山崩る」の體で、姫御前のあられも無く徳利の林を前に「へべつてゐる」光景。

姉(ねえ)さん大分きこしめして居た。

**He's a bit the worse for liquor.**

【彼は少々酒癖が悪い。】

〔説明〕 こんな曲り管を捲く所を見れば、御主人の譯辭も多々宜しくないことを拜察し奉る。The worse of liquor とも言ひ、「酒に酔てゐる」こと。He is a little drunk. 「一杯機嫌」と言つたら何の事はない。

奴さん、ほろ酔ひ機嫌だ。

**Flesh and blood could go no further.**

【肉身の人々はそれから先へ一步も行けなかつた。】

〔説明〕 「骨肉の關柄」と言ひ、「血肉を分けた兄弟」とも言ふから、Flesh and blood を「肉身の人々」と考へるのも

無理からぬことだが、實は、「生身を持つた mortal な人間」  
といふ意味。No human being could do anything further.  
さても言ふ處で、「全能の神様ならいざ知らず、人間ではそ  
れ以上のことは出来なかつた。」といふことになる。因みに、  
「骨肉を分けた我が子」は The flesh of my flesh and the  
bone of my bones といふ。

それ以上のことは、人間業(わざ)では到底及びもなかつた。

He is a large man like your humble servant.

【彼は君ん處の丁寧な下男の様到大男だ。】  
〔説明〕奈良の大佛さても比べられることか、如何に「丁寧」の冠付でも、下男並の扱をされちや、大男も誠に早、有難い仕合せで。手紙の結尾に書く I am, your humble servant, M. Sato などから一寸拜借して、I「私」の代りに用ゐる。随つて、Yours truly も同様で、「拙者」「乃公」「やつがれ」の意。

彼は僕の様體(がら)が大きい。

I have seen no end of visitors this morning.

【今朝は訪問者の目的が那邊に存するか、皆目分らぬ。】

〔説明〕陸續御光來の年賀の客を捉へて、其目的が分りにならぬさは、此若旦那餘つ程ごうかしてゐる。「七月の館」「ぼん(盆)やり」は床の間の飾り物か、end は「終り」で、no end of が endless 「果して無き」numberless 「數限り無き」very many (much) 「非常に多數(量)の」等の意となる。副詞の no end; without end は endlessly 「果てし無く」「數限り無く」で、これを「目的無しに」「盲滅法に」と譯したらお笑草だ。一例は、Mother gives me nice things without end 「お母さんは、おいしい物を僕に幾つでも下さるよ」

今日は、お晝前、しつきり無しに客が來た。

Will you give me a helping hand?

【君は僕に助手を一人呉れるか。】  
〔説明〕Helping hand を「助手」とは、蓋し傑作の秀逸、然も其極めて natural な處を採る。I will give you a helping hand, = I will help you. で「手傳ふ」「助ける」「加勢する」。本文は Lend me a [helping] hand. 「手を貸して下さい」といふ意。序乍ら、Give me your hand! と言へば、「握手をしませう」Hold out your hand. といふ様な意になり、場合によつては、Pray be my wife! なんて切なる願にもなる。女が「結婚の承諾をする」時には、「其手を與へる」といふから。

一つ御手を煩はす譯には参りますまいか。

I have no fault to find with you.

「僕は君と共に探す様な缺點は無いよ。」

〔説明〕 足らざるは自らよく之を知るさいふ大悟徹底か、乃至は、二人がかりで鐘や太鼓で探しても、俺には缺點のケの字も見付かるまい、さいふ誇大妄想か。何れにしても、あへこべの裏返しに行つてゐる處が、痛快だね。find fault with が「非難する」なら、I cannot find fault with you. 「君には文句が言へぬ」、You are faultless. 「缺點が無い」となる。本文はこれと同意で、「君のアラを探さうにも見付からぬ」といふこと。I have nothing to say against you. などを参考するがよい。Don't find the faults of others. 「他人の穴探したするな」などさいふ。序乍ら、「弘法筆を撰ばず」「腕達者は、使ふ道具が好いの悪いのさ文句を言はぬものだ」は、A good craftsman never finds fault with his tools. 又は、The cunning workman does not quarrel with his tools.

君は一點非の打ち處が無い。

You dare to give me the lie, sir?

「汝敢て余を偽らんとするか。」

〔説明〕 これは又異なることを申さるゝ。「英語を何と心得居る。天下を欺く不埒者奴が」さか何さか、越前守より御叱りあるべき處なれど、當月は奉行職非番に付不肖代つて裁判な仕らん。tell me a lie. さでもあれば、「虚言を吐く」「偽

る」であらうが、give me the lie までを一からげにしての捨て賣は、勿體無いやら、圖々しいやら、black lie 「真赤な虚」と言はればならぬ。give one the lie は、「お前さん、よくも私に一杯喰はしたれ。」さいふ具合に、「虚言を面真する」こと。後に、in one's throat (mouth, face) 等を付けることもある。I will give him the lie down his throat. 「よし、あいつの虚の皮を引んむいてやる。」

貴様はよくも、俺の言ふことが虚だ、と言つたな。

It struck midnight on the old clock.

「それは夜中に古時計を殴つた。」

〔説明〕 凸坊の幽霊ぢやあるまいし、眞夜中に時計を打壊すなどば、いたづらにも程がある。此調子で片つ端から、英語をたたき廻はられた日にや、老溜り小法師が驚いて氣絶するよ。The clock struck twelve. さか It struck twelve. さか言へば、「時計が十二時を報じた」ので、晝なれば noon, 夜ならば midnight になる。It struck noon. 「正午十二時を打つた。」本文は形が少し變つただけで、The old clock struck twelve of the night. である。

古時計が眞夜中の十二時を報じた。

The stroke of ten found Norris at the lawyer's door.